

Mise en Lumiere presenta  
*presente*

# 1er FESTIVAL DE T(H)EATRE

en francès

*en français*

de BARCELONA

[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)

# *oui!*

## REVUE DE PRESSE

Revista de premsa / Revista de prensa

Non exhaustive / no limitat / no exhaustivo

**1 -12 février / febrer / febrero 2017**

**Directors / directeurs**

Mathilde Mottier  
+33 (0) 6 81 43 14 66  
mathildemottier@gmail.com

François Vila  
+33 (0) 6 08 78 68 10  
francoisvila@gmail.com

[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)

# Récapitulatif / Resum / Resumen

## Télévisions

**BETEVE** (tv de Barcelona) émission : **Àrtic** - interview / entrevista : Mathilde Mottier, François Vila, Julia Piquet et/i Thomas Marceul (Anne Frank, le journal) - <http://beteve.cat/clip/artic-152/>  
**TV3** émission : **a la carta**

## Quotidiens / diaris / diarios

**El Pais** - interview / entrevista : François Vila + photos

**La Vanguardia**

**El Punt Avui**

**Ara**

**La Razon**

**El Mundo**

**20 minutes**

**El Periodico de Catalunya**

**L'indépendant de Gracia**

**Zona Sec**

## Hebdomadaire / Setmanal / Semanal

**Time Out Barcelona**

## Mensuel / Mensual

**Butxaca** (pas dans la revue de presse)

## Internet

**ABC**

**VillaWeb**

**Barcelona.cat**

**Teatral net**

**Nuvol** – (interview / entrevista : Mathilde Mottier, François, François Koltès) + photos

**Coulture magazine**

**Recomana.cat**

**Platea**

**Cultura Humana**

**Artez Blai**

**Masteatro**

**Volter i volter per les Arts Escèniques**

**Cultura 21**

**Time Out**

**La Vanguardia**

**El Punt Avui**

**El Pais**

**Ara.cat**

**La Razon**

**El Periódico de Catalunya**

## Presse française / prensa francesa

**La Lettre du spectacle** (pas dans la revue de presse)

## Internet en français / en francès

**Web theatre** – interview / entrevista : Mathilde Mottier / François Vila

**Ecom news** – interview / entrevista : Mathilde Mottier / François Vila

**Reg'Arts**

**Teatrorama**

**Salama**

**Cinema tunisien**

**Yveline Radio**

## Radios

**Cadena Ser Catalunya : Sorrol** (interview / entrevista : François Vila)

**Catalunya radio** (interview / entrevista : François Vila)

**Equinox radio** (interview / entrevista : Mathilde Mottier, François Vila, Flor Lurienne (Desabillez Mots), Aïda Asgharzadeh (Le dernier cèdre du Liban) et chroniques/anuncis/anuncios)

# Televisions

**BETEVE** (tv de Barcelona) émission : **Àrtic** - interview / entrevista : Mathilde Mottier, François Vila, Julia Piquet et/i Thomas Marceul (Anne Frank, le journal) - <http://beteve.cat/clip/artic-152/>  
**TV3** émission : **a la carta**

## TV3

**Títol/Títol/Título:** «1r Festival de Teatre en Francès»

**Date/Data/Fecha:** 30.01.2017

**Mèdia/Mitjà/Medio:** TV3 a la carta

**Lien/enllaç/enlazo :** <http://www.ccma.cat/tv3/alacarta/tria33/1r-festival-de-teatre-en-frances/video/5646798/>



BUSCA VÍDEOS:

Per canal

Per programes

Per col·leccions



TRIA33

TOTS ELS VÍDEOS

WEB DEL PROGRAMA

## 1r Festival de Teatre en Francès

30/01/2017



2

INSEREIX

De l'1 al 12 de febrer el francès pujarà a quatre escenaris barcelonins gràcies al 1r Festival de Teatre en Francès, un total d'onze obres amb sobretítols en català i altres activitats paral·leles que pretenen acostar la cultura escènica francesa a la capital catalana.



**Prensa**





# Teatro con aroma francés

## Un nuevo festival acerca la dramaturgia parisina a Barcelona

MERCÉ PÉREZ. Barcelona

Los amantes de la escena cultural francesa tienen una cita con el Festival de T(h)éâtre en Francés de Barcelona, un certamen de nueva creación que se inauguró ayer con un texto emblemático, *La nuit juste avant les forêts*, de Bernard-Marie Koltès (1948-1989). El festival apuesta por acercar tanto textos consagrados como montajes recientes y novedosos. Los impulsores de la cita, Mathilde Mottier y François Vila, quieren ayudar a descubrir al público obras de teatro contemporáneo en este idioma, así como a sus autores, actores y agentes de la escena francohablante actual. También impulsar intercambios culturales y coproducciones.

"En Cataluña muchas personas aprenden el idioma en el colegio, y hay mucha relación con la lengua y la cultura francesas. Queremos acercar obras al público catalán, y en un futuro también incluir montajes de otros territorios como Bélgica o África", explica Vila, un parisino con familiares residentes en Alcanar (Montsià), quien junto a su socio financió gran parte de los 135.000 euros con los que cuenta de presupuesto el festival para esta edición. Ambos son directores de la compañía Mise en Lumière y han enfocado esta edición en el universo femenino.

La cita, con 11 montajes programados, se prolongará hasta el 12 de febrero en el Institut del Teatre, el Institut Francès, el Almeria Teatre y la Sala Beckett. Mottier y Vila decidieron inaugurar el festival con el texto de Koltès porque se cumplen 40 años de su escritura. El hermano del autor, François Koltès, participó ayer en una tertulia tras la función. También



Escena de *A mon âge je me cache encore pour fumer*.

recordaron al dramaturgo Yves Ferré, el primer actor para el que Koltès escribió la pieza, o Mingo Ráfols, quien representó por primera vez en Cataluña este monólogo sobre la soledad. La obra arranca cuando un joven, de noche, intenta conseguir la atención de un desconocido a quien aborda en una esquina.

### Intercambio de estudiantes

"Muchos artistas y público tienen a Koltès como referente del teatro francés en Cataluña. El texto es de plena actualidad. Habla de los migrantes, y además tenemos entrevistas y materiales del autor, como escritos a su madre", indicó Vila. Hoy se presentará *Déshabillez-mots*, un montaje dirigido por Marina Tomé en el que dos periodistas invitan a dar valor a las palabras. Mañana, en cambio, está prevista la función *Anne*

*Frank, le Journal*, sobre el diario de la niña judía y su familia durante la ocupación nazi. El programa también incluye *A mon âge je me cache encore pour fumer*, de Rayhana. En la obra 9 mujeres se reúnen en un baño árabe y rompen su silencio. El texto va a llevarse a la gran pantalla, aunque se ha prohibido en Argelia.

Vila destaca, además, *Le porteur d'histoire*, de Alexis Michalik, una auténtica "revelación que ha ganado dos premios Molière", relata el fundador del festival. La mayoría de obras tendrán subtítulos y se han programado actividades paralelas, como un encuentro entre traductores y actores catalanes o un intercambio de estudiantes. "Queremos tender un puente cultural entre París y Barcelona. Esperamos trabajar unidos, que nazcan muchas coproducciones y que las obras se programen en muchos teatros", concluye Vila.



# El festival de teatre en francès de Barcelona neix amb 10 obres

El primer certamen posa l'accent en la representació de la dona

JUSTO BARRANCO  
Barcelona

Un festival de teatre contemporani francès i en francès. Amb produccions arribades directament des del país veí. Deu, ni més ni menys. És el nou Festival de Teatre en Francès de Barcelona, que, impulsat per François Vila i Mathilde Monnier, directores de la companyia francesa de producció i distribució d'espectacles Mise en Lumière, i amb un pressupost de 135.000 euros, comença demà, i fins al dia 12, amb un clàssic modern del teatre del país veí: *La nuit avant les forêts* (La nit abans dels boscos), dirigit per Jean-Pierre Garnier i protagonitzat pel jove Eugène Marcuse. La ferotge obra es podrà veure, convenientment subtitulada, a l'Institut Francès, que és una de les quatre seus de què disposa el festival juntament amb la Sala Beckett, l'Institut del Teatre i l'Almeria Teatre.

Per François Vila, les fronteres de vegades són molt altes i diu que aquí es coneixen pocs autors, directors i autors de teatre francès, i menys encara es coneixen els catalans a França, "potser Sergi Belbel, que va tenir èxit fa anys amb *Després de la pluja*". "El nou festival vol canviar aquestes dinàmiques", assenyala. Amb el temps, aspira fins i tot a realitzar coproduccions. Però ara per ara l'inici és més modest i es conformen a mostrar una part del teatre més interessant que s'està fent a França en aquests moments —la gran majoria d'obres són d'autors vius—, amb temes candents i, per a aquest primer any, posant especial atenció en la temàtica femenina, perquè moltes de les obres són d'autores o directors o aborden qüestions que afecten molt especialment les dones.

Així, per exemple, dijous es podrà veure a l'Institut Francès *Dés-habillez-mots*, escrit i interpretat per Léonore Chaix i Flor Lurienne, un univers poètic, absurd i divertit sobre la nostra relació íntima amb les paraules. Un *strip text*, diu Vila.



Eugène Marcuse en una escena de *La nuit avant les forêts*

També es veurà *Anne Frank, le journal*, l'única que no és d'autor francès i que va dirigida especialment al públic familiar i escolar, dirigida per Julia Picquet i en la qual es barregen actors i titelles de mida natural. El dia 4 es podrà veure *A mon âge je me cache encore pour fumer* (A la meua edat encara m'amago per fumar), de la dramaturga al-

història real d'un reportera de guerra assassinada. I *Pompiers* (Bombers), de Jean-Benoît Patricco, es preguntarà com es pot dir no quan no es troben les paraules per fer-ho a través d'una jove mentalment limitada que a partir de l'enamorament amb un bomber acaba patint una violació col·lectiva. *Jeanne et Marguerite*, de Valérie Péronnet abordarà dues històries d'amor viscudes per una besàvia i una besneta.

A *Le porteur d'histoire* (El portador d'història), gran èxit a França, Alexis Michalik proposa una investigació vertiginosa per la història i els continents. I pels grans capítols de la Història es mou també el familiar *Le petit Poulu illustré*, narrat per dos excombatents de la Gran Guerra que havien estat... artistes de cabaret. Finalment, a la Sala Beckett es veuran dues obres de Frédéric Sonntag, *Beautiful losers: Lichen-Man* i *The Shaggs*, la primera inspirada en un comic i amb superheroi, i la segona sobre la pitjor banda musical de tots els temps. Hi haurà a més lectures dramatitzades i taules rodones, i els promotors esperen que sigui l'inici de molts intercanvis creatius. ●

## El nou festival vol trencar l'actual comunicació entre el teatre català i el francès

geriana refugiada a França Rayhana. Una obra que passa en un hammam i en què nou dones callades durant molt de temps parlen entre llàgrimes i rialles de la lluita contra l'opressió, la violència i la guerra. La gira de quatre anys de les actrius acaba a Barcelona.

També es podrà veure *Le dernier cèdre du Liban* (L'últim cedre del Líban), d'Aïda Asgharzadeh, d'origen iranià, una obra basada en la



# El festival de teatro en francés de Barcelona nace con 10 obras

## El primer certamen pone el acento en la representación de la mujer

JUSTO BARRANCO  
Barcelona

Un festival de teatro contemporáneo francés y en francés. Con producciones llegadas directamente desde el país vecino. Diez, nada menos. Es el nuevo Festival de Teatro en Francés de Barcelona, que, impulsado por François Vila y Mathilde Monnier, directores de la compañía francesa de producción y distribución de espectáculos Mise en lumière y con un presupuesto de 135.000 euros, arranca mañana y hasta el día 12 con un clásico moderno del teatro del país vecino: *La nuit avant les forêts* (La noche antes de los bosques), dirigido por Jean-Pierre Garnier y protagonizado por el joven Eugène Marcuse. La feroz obra se podrá ver, convenientemente subtitulada, en el Institut Francés, que es una de las cuatro sedes con las que cuenta el festival junto a la Sala Beckett, el Institut del Teatre y el Almeria Teatre.

Para François Vila, las fronteras a veces son muy altas y dice que aquí se conocen pocos autores, directores y autores de teatro francés y menos aún se conocen los catalanes en Francia, "quizá Sergi Belbel, que tuvo éxito hace años con *Després de la pluja*". "Este festival quiere cambiar esas dinámicas", señala. Con el tiempo, incluso realizar coproducciones. Pero por ahora el inicio es más modesto y se conforman con mostrar una parte del teatro más interesante que se está haciendo en Francia en estos momentos -la gran mayoría de obras son de autores vivos-, con temas candentes y, para este primer año, poniendo especial atención en la temática femenina, porque muchas de las obras son de autoras o directoras o abordan asuntos que afectan muy especialmente a las mujeres.

Así, por ejemplo, el jueves se podrá ver en el Institut Francés *Déshabillez-mots*, escrito e interpretado por Léonore Chaix y Flor Lurienne, un universo poético, absurdo y divertido sobre nuestra relación íntima con las palabras. Un



Eugène Marcuse en una escena de *La nuit avant les forêts*

*strip text*, dice Vila. También se verá *Anne Frank, le journal*, la única que no es de autor francés y que va dirigida especialmente al público familiar y escolar, dirigida por Julia Picquet y en la que se mezclan actores y títeres de tamaño natural. El día 4 se podrá ver *A mon âge je me cache encore pour fumer* (A mi edad aún me escondo para fumar), de la drama-

### El nuevo festival quiere romper la actual incomunicación entre el teatro catalán y el francés

turga argelina refugiada en Francia Rayhana. Una obra que sucede en un hamman y en la que nueve mujeres calladas por mucho tiempo hablan entre lágrimas y risas de la lucha contra la opresión, la violencia y la guerra. La gira de cuatro años de las actrices concluye en Barcelona.

También se podrá ver *Le dernier cèdre du Liban* (El último cedro del Líbano), de Aïda Ashgharzadeh, de origen iraní, basada en la historia de

un reportera de guerra asesinada. Y *Pompiers* (Bomberos), de Jean-Benoît Patrico, se preguntará cómo se puede decir no cuando no se hallan palabras para hacerlo a través de una joven mentalmente limitada que a partir del enamoramiento con un bombero acaba sufriendo una violación colectiva. *Jean et Marguerite*, de Valérie Péronnet abordará dos historias de amor vividas por una bisabuela y una biznieta.

En *Le porteur d'histoire* (El portador de historia), gran éxito en Francia, Alexis Michalik propone una investigación vertiginosa por la historia y los continentes, y por los grandes capítulos de la historia se mueve también el familiar *Le petit Poilu illustré*, narrado por dos excombatientes de la Gran Guerra que habían sido... artistas de cabaret. Por último, en la Sala Beckett se verán dos obras de Frédéric Sonntag, *Beautiful losers: Lichen-Man* y *The Shaggs*, la primera inspirada en un cómic y con superhéroe, y la segunda sobre la peor banda musical de todos los tiempos. Habrá además lecturas dramatizadas y mesas redondas, y los promotores esperan que sea el inicio de muchos intercambios creativos.●

## Primer festival de teatre en francès

**TEATRE** ▶ Ahir es va presentar la primera edició del Festival de Teatre Francès de Barcelona. Aquesta iniciativa de la companyia Mise en Lumière de París pretén ajudar a descobrir obres contemporànies en francès. En la primera edició, de l'1 al 12 de febrer, el cicle dedicarà la programació a la representació de la dona en el teatre. Hi haurà lectures dramatitzades, taules rodones, xerrades i tallers d'escriptura. /Efe

## LOS SEMÁFOROS

### Cristian Postigo

ESTUDANTE DE MAGISTERIO

● El problema del estudiante Cristian Postigo, de 20 años, está en vías de solución. Podría recuperar su beca de 2.500 euros. Tras serle denegada la ayuda al sobrepasar en 104 euros el límite de ingresos, Hacienda admite ahora un error. **PÁGINA 24**



### Juan Ignacio Vidarte

DIRECTOR DEL GUGGENHEIM BILBAO

● El Guggenheim Bilbao celebra su 20.º aniversario con una colosal exposición que reúne por primera vez en Europa a todos los artistas del expresionismo americano. La muestra es una coproducción con la Royal Academy de Londres. **PÁGINA 28**



### Édouard Beslay

CÓNSUL DE FRANCIA EN BARCELONA

● La inauguración del primer Festival de Teatre en Francès de Barcelona contó con la presencia del cónsul galo en la capital catalana, Édouard Beslay. El festival, impulsado por François Vila y Mathilde Mottier, presenta diez obras hasta el día 12.



### Jordi Gual

PRESIDENTE DE CAIXABANK

● CaixaBank, que preside Jordi Gual, ganó el año pasado 1.047 millones de euros, un 28,6% más que en el 2015. La entidad financiera anunció ayer que aumentará el presupuesto de la obra social de 500 a 510 millones. **PÁGINA 47**



### Donald Trump

PRESIDENTE DE EE.UU.

● Donald Trump (70) ha vuelto a demostrar su falta de talento diplomático. En su primer contacto telefónico con el primer ministro de Australia se puso furioso y colgó, mientras que humilló al presidente mexicano ridiculizando a sus militares. **PÁGINA 3**





Barcelona rebrà 'Oui', la primera edició d'un festival de teatre en francès amb el suport de moltes sales, i ja planteja accions a França

# Colònia teatral

Jordi Bordes  
BARCELONA

Fresc com una colònia seductora. Els promotors del I Festival de Teatre en Francès a Barcelona (de l'1 al 12 de febrer) han rebut molts *ouis* que els donessin cobertura a la seva idea romàntica: aconseguir connectar les famílies d'artistes de banda i banda del Pirineu. La primera iniciativa (amb el suport de l'Institut Francès i la implicació de l'Institut del Teatre i Sala Beckett, l'Almeria i l'Atrium) planteja presentar peces de petit i mitjà format de caire molt divers (des del *clown* fins arribar al drama social) que es prodiguen des de fa temps a les cartelles de teatres públics i privats de l'Estat francès. Totes les funcions són en francès; ara que, en la majoria d'ells, hi haurà sobretítols i, en un parell d'ocasions, abans es proposa una lectura dramatitzada en català o castellà.

Mathilde Mottier i François Vila, directors de



Un instant d'«*À mon âge je me cache encore pour fumer*» ■ CEDIJA PER FEST. TEATRE FRANCÈS

la companyia *Mise en Lumière* de París i impulsors d'aquest festival, consideren que a Barcelona hi ha "Tenergía positiva" per engegar aquest projecte i fer-lo créixer amb més sales, una major durada, ampliant la implantació territorial i, és clar, provocant un germà bessó a l'Estat

francès on es pugui donar a conèixer la dramaturgia catalana. Per Vila, és molt interessant però no s'ha descobert encara (tret de casos puntuals, com *Després de la pluja*, de Sergi Belbel). Per ara, el pressupost té un cost de 135.000 euros que majoritàriament ha aportat *Mise en*

*Lumière*. Els mateixos artistes que ara aniran a Barcelona "seran els millors ambaixadors" del teatre de Barcelona als països francòfons. Enguany, hi haurà un taller entre alumnes del conservatori francès i de l'Institut del Teatre. Però des de l'Institut Francès espero-

L'Institut Francès confia que al 2018 hi hagi una peça pròpia amb actors catalans i francesos

na coproduir una peça amb actors d'ambdós costats dels Pirineus el 2018.

La proposta és molt variada: des del cabaret literari *Déshabitez-mots* al controvertit *Pompier*, en què una disminuïda psíquica és violada per un bomber, a qui estimava. També són compromeses *À mon âge je me cache encore pour fumer* (A la meua edat encara m'haig d'amagar per fumar), on es narren les intimitats de nou dones (que mai coneixeran els homes) en un *haman*. L'obra tindrà adaptació al cine però s'ha prohibit a l'Algèria, on s'inspira la història. ■



## Críticateatre

Jordi Bordes



Un detall del muntatge 'La nuit juste avant les forêts' ■  
FOTO CEDIDA PEL FESTIVAL DE TEATRE EN FRANÇÈS

# Noves ombres sota els arbres

### La nuit juste avant les forêts

Autor: Bernard-Marie Koltès  
Director: Jean-Pierre Garnier  
Intèrpret: Eugène Marcuse  
1 de febrer, a l'Institut del Teatre

El primer Festival de T(h)eatre en Français a Barcelona va començar amb una incontestable posada en escena de *La nit just abans dels boscos*. Ara, amb el privilegi de sentir el text original, amb la sonoritat que el mateix Koltès va imaginar, fa quaranta anys. Certament, aquest monòleg sempre presenta nous estímuls. Si el 2013 Òscar Muñoz imaginava un immigrant amb necessitat de connectar amb l'altre (i aquest era l'espectador) que el recollia del carrer i l'invitava al seu amagatall, tot convidant-lo a una cervesa, ara el personatge es baralla entre fantasmes. I de les ombres, n'extreu rics matisos i projecta el desig i el perill de cada espectador.

L'actor Eugène Marcuse

apareix en una escena buida, només acompanyat per unes bombetes que pugen del sostre i uns vidres estesos a terra, que fan de mirall, puntualment. L'actor juga amb un registre de tons de veu notable, del xiuxiueig a la semideclamació. Les llums, generalment laterals, coincideixen amb la posada en escena d'*En la solitud dels camps de cotó* (TNC, 2017). Hi coincideix molt l'espai i el tipus de personatges sòrdids imaginats per Koltès. La dificultat de comunicació també coincideix amb aquesta literatura carregada d'imatges amb una frase inacabable. És un pasatge que convida a imaginar i a despertar els inferns personals.

El festival signa el primer fonament per crear un pont entre el teatre contemporani francès amb el barceloní. La programació és molt variada i, des de Barcelona, s'aspira que traslladi propostes catalanes a París. ■



## AGENDA

### REUS



#### Reus 2017, capital de la cultura catalana

Reus és la capital de la cultura catalana de l'any 2017. Té l'objectiu de contribuir a ampliar la difusió, l'ús i el prestigi social de la llengua i la cultura catalanes, incrementar la cohesió cultural dels territoris de llengua i cultura catalanes i promocionar i projectar el municipi designat com a capital de la cultura, a l'interior i a l'exterior. Un dels grans potencials que té Reus és el seu ric, variat i nombros calendari d'activitats culturals, que es complementen amb les programacions dels teatres Fortuny, Bartina, Bravium i la Sala Santa Llúcia, a més de l'Orfeó Reusenc i Cal Massó, i les exposicions d'art, organitzades per l'Ajuntament o diverses galeries. S'ha treballat al voltant de cinc eixos per fer la programació: feix històric i del patrimoni; feix tradicional, festiu i popular; feix de la literatura i el pensament, feix de les arts i la creació i feix del coneixement, la creativitat i la innovació. La programació ofereix un seguit d'activitats culturals al llarg de l'any: festivals, espectacles, trobades, exposicions, rutes i moltes propostes més.

- Diferents espais de Reus
- Any 2017
- [www.reus.cat/tcc2017](http://www.reus.cat/tcc2017)

### CATALUNYA I PAÍS VALENCIÀ



#### Barnasants 2017, 22è Festival de Cançó d'Autor

El Barnasants Cançó d'Autor va néixer amb l'objectiu de donar impuls a la cançó d'autor, d'encarnar l'esperit i els valors del moviment de la Nova Cançó, de fer-la conèixer a les generacions més joves de manera que es construi un pont de comunicació amb les generacions anteriors. Fomentar-ne la transmissió i l'escolta. La cançó d'autor és paraula musicada, cantada; és el missatge, és una cançó que convida a pensar, és una invenció en qualitat.

- Barcelona i altres poblacions catalanes i del País Valencià
- Fins al 14 d'abril
- [barnasants.com](http://barnasants.com)

### BARCELONA



#### 'Aftermath'

'Aftermath\_Catalonia in Venice' exhibeix el material confeccionat per al pavelló català en l'última edició de la Biennal de Venècia. L'exposició planteja un diàleg entre els llenguatges arquitectònic i cinematogràfic i proposa unificar les dues arts en una instal·lació creant narratives creades entre els projectes seleccionats a través de connexions visuals, sonores, materials o conceptuals. El tema del projecte se centra en una relació d'obres d'arquitectura catalana explicades a través de l'ús diari, del seu entorn en termes d'amplament al context, d'estructuració del territori i millora de la qualitat de vida que aporten a la comunitat. Té un punt de vista social de l'arquitectura.

- Arts Santa Mònica
- Fins al 28 de març
- [artssantamonica.gencat.cat](http://artssantamonica.gencat.cat)

### BARCELONA



#### Teatre en francès

El Festival de Théâtre en Français convida a descobrir obres de teatre contemporànes en llengua francesa. Les obres tenen la particularitat d'abordar temes socials de caràcter transversal i també universal. En aquesta primera edició, hi participen diverses sales i institucions de la ciutat de Barcelona: l'Institut del Teatre, l'Almeria Teatre, l'Institut Francès o la Sala Beckett, entre d'altres. Les obres incorporen sobretot en català i les lectures dramatitzades es fan tant en francès com en català o castellà. S'organitzen trobades obertes al públic i classes magistrals amb els convidats del festival. Hi ha taules rodonas sobre la traducció i l'adaptació.

- Diversos espais de Barcelona
- De l'1 al 12 de febrer
- [www.festivaldeltheatreenfrancès.cat](http://www.festivaldeltheatreenfrancès.cat)

### BARCELONA



#### Born de cançons

L'escena musical catalana mai no havia tingut un protagonisme tan gran de veus femenines com a solistes o líders de grups com ara, cosa que demostra com les dones han pres el lideratge dalt de l'escenari. El cicle Born de Cançons, que enguany arriba a la tercera edició, aposta per atorgar visibilitat i prestigi al talent femení. És una aposta rebel: per la singularitat, pel compromís i per la projecció. El cicle conciliarà les actuacions amb diversos vins de DO catalanes. És un cicle musical organitzat per El Born CCM amb la direcció artística d'Enderrock i el Taller de Música, i la col·laboració d'Emovins i l'INCAVI.

- El Born Centre de Cultura i Memòria
- Del 3 de febrer fins al 24 de març
- [elborncultura.memoria.barcelona.cat/cicles/born-de-cancons/](http://elborncultura.memoria.barcelona.cat/cicles/born-de-cancons/)

### MOLINS DE REI

#### La Candelera i Molins

La 166a Fira de la Candelera de Molins de Rei és el lloc ideal per anar amb família i amics, amb centenars d'activitats per a tots els públics. Declarada festa tradicional d'interès nacional per la Generalitat, és una fira agrícola, comercial, industrial, cultural i lúdica, que en aquesta edició té més de 900 expositors de totes seccions diferents. Hi ha un extens programa d'actes, que inclou la 37a Fira de Vins i Cavats.

- Diferents espais de Molins de Rei
- Del 3 al 5 de febrer
- [www.candelera.cat](http://www.candelera.cat)

### BARCELONA

#### Literatura i famílies

El Flic Festival de Literatura Infantil i Juvenil és un festival d'experiències i creació literària que convida a les famílies a gaudir de la literatura i les arts, apostant per la innovació i l'experimentació en els formats culturals. Promou la creació al nostre país i apropa iniciatives internacionals a través del crossing art literari i posa especial atenció a incentivar l'acció literària en espais poc habituals, així com a fer-la arribar a públics amb risc d'exclusió social. El Flic té programació per a les famílies, per a les escoles i una trobada professional.

- Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCC9)
- 4 i 5 de febrer
- [flicfestival.com](http://flicfestival.com)





## TEATRE

# Oui, un festival de teatre en francès a Barcelona

LAURA SERRA  
BARCELONA

Si la comunitat francòfona de Barcelona és força gran -és la quarta població estrangera més nombrosa de la ciutat, per darrere de la italiana, la pakistanesa i la xinesa- encara ho és més la comunitat francòfila. Per satisfer la seva curiositat cultural i lingüística, els productors francesos de Mise en Lumière han impulsat el primer Festival de T(h)éâtre en Français. Serà de l'1 al 12 de febrer en quatre seus -l'Institut del Teatre, l'Institut Francès, la Sala Beckett i l'Almeria- i constarà d'onze espectacles produïts al país veï que volen representar "escriptures molt diferents", diuen els organitzadors, Mathilde Mottier i François Vila. També hi haurà lectures dramatitzades i convidats especials en la majoria de funcions, la majoria sobretitulades en català.

Tot i això, l'atractiu del festival no són els noms propis del teatre francès que podrien sonar al gran



públic. "Les obres són les estrelles", afirmen els impulsors. Probablement el nom més conegut per als teatres catalans és el de Frédéric Sonntag, ja que la Sala Beckett va estrenar el seu *George Kaplan* el 2014. A Barcelona presentarà un díptic, *Lichen-Man*, sobre un superheroi amb un superego, i *The Shaggs*, una comèdia sobre el pitjor grup de la història del rock. L'altra figura coneguda serà la de Bernard-

L'obra *Le dernier cèdre du Liban*.  
SERRA/COSULLA

Marie Koltès i *La nuit juste avant les forêts*. Els espectacles han estat caçats entre París i Avinyó. Fins i tot n'hi ha que encara no han començat gira per França, com *Le dernier cèdre du Liban*, un text d'una autora d'origen iranià on explica la guerra del Líban a través d'una adolescent. Diverses obres aspiren a atreure els joves al teatre, com *Le porteur d'histoire*, un drama èpic que va valer dos Molière a Alexis Michalik; l'adaptació del diari d'Anna Frank, o bé la comèdia burlesca de dos combatents de la Primera Guerra Mundial *Le petit Poilu illustré*. Curiosament, la majoria d'espectacles són escrits o protagonitzats per dones, com el drama de *PompierS*, la confessional *A mon âge je me cache encore pour fumer* o l'"strip-text" del cabaret *Déshabillez-mots*.

L'objectiu de futur és que el festival també tingui una rèplica en català a París, perquè coneguin un ric panorama que va més enllà de Sergi Belbel. —





COORDINA: BERTA VILANOVA

## LITERATURA

### Contes, música i teatre per gaudir en família Barcelona

**Fins al 5 de febrer**

"Paraulas que alimenten" és el lema de la setena edició de la Festa de la Literatura per Famílies del FLIC Festival, que se celebra al CCCB i al Macho aquest cap de setmana. La gran aposta d'aquest any són les produccions pròpies i les estrenes com ara *Batibuff*, un espectacle de música, poesia i dansa; *Sovoll*, un espectacle audiovisual i sonor inspirat en el llibre *Bruits*, de Marion Bataille, o l'espai de joc sensorial *Prohibit no tocar*, pensat per als petits de 0 a 3 anys, entre altres activitats.



## PINTURA

### Els retrats imaginatius de Victor Dolz

**Palafrugell**

**Fins al 5 de març**

El pintor empordanès Victor Dolz (Begur, 1945), exposa al Museu del Suro la seva obra pictòrica anomenada *(I) La vida... Pintura de Victor Dolz*. En aquests treballs, l'artista -també guionista i autor de curtmetratges- diu que intenta pintar rostres coneguts, persones properes. Fugint de la representació en el sentit figuratiu, l'artista aborda la visió més expressionista donant un sentit imaginatiu al retrat.

Generalitat de Catalunya

## CULTURA

### Reus, Capital de la Cultura Catalana 2017

**Reus**

**Tot l'any**

Reus celebra que és la Capital de la Cultura Catalana 2017 amb més de dues-centes activitats que tindran lloc al llarg de l'any. Per organitzar l'extens programa, s'ha dividit en cinc eixos principals: història i patrimoni, tradició i festes populars, llengua, literatura i pensament, arts, creació i coneixement, i creativitat i innovació. Entre tots els projectes previstos -que es poden consultar online ([opinioicultura.reus.cat](http://opinioicultura.reus.cat))-, destaca el Festival de les Arts (FAIO, que durant l'estiu oferirà diferents activitats culturals protagonitzades pels millors professionals del moment de diferents àmbits (teatre, música, dansa i gastronomia); la Trobada i Congrés Internacional de Gegants, amb l'objectiu de debatre el fet geganter entre experts de la matèria; l'exposició *150 anys de cultura a Reus*, organitzada pel Centre de Lectura i els Museus de Reus, que fa un repàs de la cultura generada per l'entitat reusenca des de finals del segle XIX fins als nostres dies, i el Festival Llambordes, organitzat pel Casal de Joves La Palma, sobre el món del grafiti com a art de carrer.



## TEATRE

### Arriba el primer festival de teatre en francès: Ouil

**Barcelona**

**Fins al 12 de febrer**

Barcelona acull, des de dimecres, el primer festival de teatre en francès, Ouil. D'entre les diverses propostes, destaca *Beaufort les loups*, de Frédéric Sonntag, que es presenta a la Sala Bockert i que inclou *Lichen-Man*, sobre un superheroi amb un superpè, i *The Shaggs*, una comèdia sobre el pitjor grup de la història del rock (00 i 11 de febrer, 20 h). Cal mencionar també *Le dernier obit du Liban* (7 de febrer, 20 h), on una adolescent explica la guerra del Liban.



## MÚSICA

### Barnasants, festival de cançó d'autor

**Diverses localitats**

**Fins al 14 d'abril**

Ja està en marxa el Barnasants, el gran festival de la cançó d'autor, que en aquesta edició inclou més de 110 concerts repartits per Catalunya, el País Valencià, Mallorca i Perpinyà. A més d'alguns noms ja clàssics, com Sanjosex, Maria del Mar Bonet, Feliu Ventura, Martírio, Paco Ibáñez o Joan Isaac, també hi ha noves propostes com Lu Rois, Mariola Membresives o Oriol Moia.

Enguany el festival està dedicat al centenari de la Revolució Russa i a la figura d'Aleksandra Kol-lontai, que va ser una de les primeres dones dirigents polítiques de la història. De fet, ella ha inspirat l'espectacle inaugural a càrrec de Les Kol-lontai -grup format per Montse Castellà, Ivette Nadal, Meritxell Gené i Sílvia Comes-, que actuen avui a Barcelona i demà a Gelida, i al llarg d'aquests tres mesos ho faran en altres localitats.



## ART

### L'arquitectura més enllà dels arquitectes

**Barcelona**

**Fins al 26 de març**

L'Arts Santa Mònica acull *Aftermath. L'arquitectura més enllà dels arquitectes*, una mostra que exhibeix el material confeccionat per al Pavelló Català de l'edició de la Biennal de Venècia, que tot just s'acaba de tancar. La mostra planteja un diàleg entre l'arquitectura i el cinema i proposa unificar les dues arts en una instal·lació.

D'acord amb el tema de la Biennal, *Reporting from the front*, el projecte manté un punt de vista social de l'arquitectura i reflexiona sobre com ha canviat la nostra relació amb l'espai a causa de la crisi econòmica dels últims anys. A més del material exposat a Venècia, la mostra inclou una sèrie de curtmetratges, on diversos arquitectes expliquen quina intenció s'amaga rere els projectes i la seva manera de pensar l'arquitectura.

## MÚSICA

### Les Kol-lontai enceten el cicle 'Born de Cançons'

**Barcelona**

**Fins al 24 de març**

El Born Centre de Cultura i Memòria acull el cicle *Born de Cançons*, que enguany aposta per donar visibilitat al talent femení. Les Kol-lontai, una producció del festival Barnasants, s'encarreguen d'obrir el festival (avui, 20 h). Roba Estesa i Les Saques són altres de les propostes del cicle.





Una escena del espectáculo «Le petit poulu illustré», con la I Guerra Mundial como telón de fondo

Víctor FERNÁNDEZ- Barcelona

Barcelona se convertirá durante doce días en uno de los principales escenarios para el teatro francés. Del 1 al 12 de febrero, la capital catalana acogerá la primera edición del Festival de Teatro en Francés, un certamen por el pasarán intérpretes, directores y autores del país vecino, todo ello en una programación que se extenderá por centros como los del Institut del Teatre, el Almeria Teatre, la Sala Beckett y el Institut Français de Barcelona. Y no solamente será teatro sino que también se han programado varias mesas redondas con las que se quiere crear un diálogo entre público y profesionales.

## El teatro francés sube a los escenarios de Barcelona

El mes de febrero permitirá que algunas producciones del país vecino puedan verse en la capital catalana, todas ellas con la mujer como tema principal

La mujer será el tema principal de esta primera edición, tanto en los seis espectáculos propuestos, escritos o con el protagonismo de actrices. Para los responsables del festival, la idea es poder abordar temas sociales de carácter transversal y universal, además de promover la reflexión y el intercambio.

En esta programación podemos encontrar producciones como

«La nuit juste avant les forêts», la historia de un chico que intenta retener a un desconocido ofreciéndole diálogo en un atardecer en el que se encuentra totalmente solo. Por su parte, en «Déshabillez-mots», el espectador se encontrará con una suerte de «strip-tease textual» donde las palabras nos permiten preguntarnos sobre lo que es la relación íntima con el lenguaje.

Una de las autobiografías más famosas de todos los tiempos estará en el festival con «Anne Frank, le journal», producción que adina esperanza, emoción y optimismo. En otra obra, «À mon âge je me cache encoire pour fumer», sobre el escenario aparecen nueve mujeres, con los silencios reprimidos como uno de sus principales temas. Otra pieza interesante es «Le porteur d'histoire», donde la aparición de un manuscrito llevará al público a una búsqueda a partir de la Historia y los continentes.

EL FESTIVAL SE  
EXTENDERÁ POR SALAS  
COMO EL ALMERIA  
TEATRE, LA BECKETT O  
EL INSTITUT FRANÇAIS

ENTRE LOS  
ESPECTÁCULOS  
DESTACA UNA MIRADA  
AL DIARIO ESCRITO  
POR ANNA FRANK

«Le dernier cèdre du Liban» tiene como protagonista a Eva, una joven abandonada al nacer y que con motivo de su 18 cumpleaños recibe como herencia unos microcassetts donde puede escuchar la voz de su madre, co-responsal de guerra.

Destimada a toda la familia es la producción «Le petit Poulu illustré», donde dos excombatientes de la Primera Guerra Mundial regresan del frente para narrar todas las barbaridades que han visto. Curiosa es «Jeanne et Marguerite», con dos historias de amor diferentes.

Todo ello son solamente unas pinceladas de un festival que merece la pena.



ideólogo  
las  
epitafios  
empiezo  
entés.

#### **OUI. FESTIVAL TEATRO FRANÇÉS DE BCN**

**Del 1 al 12 de febrero en  
el Institut del Teatre,  
Almeria Teatre, Sala  
Beckett y el Institut  
Français.**

La semana que viene empieza el Festival de Teatro en Francés de Barcelona, una cita con la última dramaturgia del país vecino que viene con una agenda cargada de espectáculos, lecturas dramatizadas, mesas redondas y talleres de escritura (todo subtitulado en catalán, menos los espectáculos del Instituto Francés). Una oportunidad para



ver 'La madre' de Florian Zeller (toda una estrella en Francia) y títulos como 'La nuit juste avant les forêts' de Bernard-Marie Koltès, 'Désabilitez-mots', 'Anne Frank, le journal', 'À mon âge je me cache encore pour fumer' o 'Le porteur d'histoire'.





## DE L'1 AL 8 DE FEBRER: AGENDA D'ACTIVITATS

### DIMENCS 1

#### TEATRE

##### PRIMER FESTIVAL DE TEATRE EN FRANCÉS

Els directors de la companyia parisienca Mise en Lumière, Mathilde Mottier i François Vila, han impulsat a Barcelona el festival de teatre en francès Oul. Se celebra de l'1 al 12 de febrer i té com a objectiu donar a conèixer obres de teatre contemporani escrites en aquesta llengua. El programa inclou una desena d'espectacles en què destaquen les obres de temàtica social. Per exemple, *Le dernier ordre du Liban*, un text que explica la guerra del Liban des del punt de vista d'un adolescent. **BARCELONA.** Diferents sales de la ciutat: Almeria Teatre, Institut Francès de Barcelona, Sala Beckett i Institut del Teatre. De l'1 al 12 de febrer. Preu: entre 10,30 i 19 €. [www.festivaldeltheatreenfrancès.cat](http://www.festivaldeltheatreenfrancès.cat).

### DIJOUS 2

#### FESTIVITAT

##### CULTURA POPULAR PER LA FESTA DE LA CANDELERA

Un any més, la vila de Castelló d'Empúries celebra la festa de la Candelera amb un programa ple d'activitats. Dijous a les 11 h començarà la Festa Major d'hivern amb una missa a la Basílica de Santa Maria dedicada a la patrona. Tot seguit, a la plaça dels Homes, tindrà lloc una audició de santanes amb la Cobla Foments del Montgrí. D'altra banda, diumenge 5 de febrer a la Sala Polivalent hi haurà una trobada de puntaries i una exhibició de castells a càrrec de la Colla Castellera Valleta de l'Empordà. **CASTELLÓ D'EMPÚRIES.** Diferents espais del municipi. Del 2 al 5 de febrer. Entrada gratuïta. [www.castello.cat](http://www.castello.cat).

### DIVENDRES 3

#### FRES

##### FIRA DE MOLINS DE REI

Cada primer cap de setmana de febrer la tradició i la modernitat es



#### TEATRE

##### UN PASSAT QUE NO PERDONA

José Sacristán estrena avui una obra al Teatre Poliorama. Es tracta de *Muñeca de Porcelana*, una història que comença just quan un milionari, el dia abans de jubilar-se, rep una trucada d'última hora que destriarà no haver rebut mai. Estan els poderosos lures de rendir comptes pels seus actes? Existeix una elit que mou el rumb dels esdeveniments? Aquestes són algunes de les preguntes sobre els quals reflexiona aquesta obra que dirigeix Juan Carlos Rubio. El guió, escrit per l'americana David Mamet i autor de clàssics com *Els Inocentes* i *Ellet Ness*, gira al voltant de temes com el poder de la política, l'economia i els mitjans. **BARCELONA.** Poliorama. La Rambla, 15. De l'1 al 20 de febrer. Preu: de 10 a 25 €. [www.teatrepoliorama.com](http://www.teatrepoliorama.com).

reuneixen a Molins de Rei. S'hi celebra la Fira de la Candelera, una mostra multiseccional que reuneix productes locals de diversos àmbits com l'alimentació, l'agricultura,

l'automoció o l'artesania. La fira, que enguany arriba a la 166a edició, reunirà al voltant de 900 expositors i preveu 300.000 visitants. Com a novetat d'aquest 2017 s'estrena una

zona dedicada a productes i serveis vinculats amb la natura. **MOLINS DE REI.** Pel centre, entre la plaça de l'Església i el Passeig del Tèrmit. Del 2 al 5 de febrer de 9 a 21 h. Entrada gratuïta. [www.candelera.cat](http://www.candelera.cat).

#### MÚSICA

##### ZAPPA EN CLAU DE JAZZ

El saxofonista valencià Perico Sambest torna a sorprendre amb

una proposta tant irreverent com explosiva. Ha reunit un ensemble per retre tribut al guitarrista nord-americà Frank Zappa. El concert fa un repàs de l'obra d'aquest artista rock i l'interpreta en clau de jazz. **BARCELONA.** Jamboree Jazz Club. Pl. Reial, 11. Divendres i dissabte a les 20 i a les 22 h. Preu: 24 € a la web i 27 € a taquilla. [www.mosaiqueconcerts.com/jamboree](http://www.mosaiqueconcerts.com/jamboree).

### DISSABTE 4

#### FESTIVAL

##### LITERATURA EN FAMÍLIA

Aquest cap de setmana se celebra la 7a edició de la Festa de la Literatura per Famílies en el marc del FLIC Festival. Sota el lema «paraulas que alimenten», s'han impulsat contes, actuacions, tallers i jocs que relacionen el menjar amb la literatura. Així, s'estrenarà l'espectacle *Batibull*, que fusiona música, poesia i dansa, i hi haurà l'espai de joc sensorial «Prohibit no tocar», pensat per als petits de 0 a 3 anys. **BARCELONA.** CCCB. C/ de Montalegre, 51 i Madriplà dels Angels, 15. Dissabte i diumenge de 10.30 a 14 h. Entrada única vàlida per els dos dies: 10 € per majors de 12 anys, 6 € pels menors de 12 i gratuïta de 0 a 3 anys. [www.festivalzoo.com](http://www.festivalzoo.com).

### DIMENCS 5

#### TEATRE

##### EL TIC D'UN PRESIDENT

Ramon Madaula i Roger Coma protagonitzen *L'electe*, una comèdia dramàtica escrita per Madaula que tracta sobre els efectes de la política i les teràpies psiquiàtiques. L'obra comença quan un jove polític que acaba de ser escollit president ha de pronunciar el seu discurs d'investidura. Cada cop que l'assaia, però, un terrible tic deforma la seva cara. El psiquiatre només té unes poques hores per resoldre aquest aparent trastorn i evitar que el president faci un ridícul espantós. **PANETS DEL VALLÈS.** Teatre Can Rajoler. C/ de la Traversera, 1. Dg. 5 de febrer a les 18.30 h. Preu: 27 i a 15 €. [www.panets.cat](http://www.panets.cat).

### DILLUNS 6

#### PINTURA

##### EXPOSICIÓ 'SERENDIPIA'

Fins al dimarts 28 de febrer, el Casal de Barri Espai Putxet us convida a gaudir de l'exposició de pintura *Serendipia* d'Isolina Fernández. Es tracta d'una mostra que es basa en les trobadesafortunades i inesperades que es produeixen quan algú està buscant una cosa diferent. **BARCELONA.** Casal de Barri Espai Putxet. C/ de Mermellà, 15. Fins al 28 de febrer. Entrada gratuïta. [www.espaiputxet.com](http://www.espaiputxet.com).

### DIMARTS 7

#### EXPOSICIÓ

##### L'ENGINY DE DA VINCI AL MUSEU DE LA CIÈNCIA I LA TÈCNICA

Ara més que mai, les màquines de Leonardo da Vinci estan a tocar de la mà. El Museu de la Ciència i la Tècnica acull fins al mes de juny una exposició amb 40 aparats ideats per aquest geni renaixentista. Les reproduccions estan construïdes amb els materials de l'època a partir dels manuscrits de l'artista. Els visitants, a més, tenen l'oportunitat de fer funcionar les peces-exposades i explorar els principis físics de cada màquina. **TERRASSA.** MNACTIC. Rambla d'Egara, 270. Fins al mes de juny. Entrada a tot el museu: 4,5 €. [www.mnactic.cat](http://www.mnactic.cat).

### DIMENCS 8

#### DANSA

##### ELEGÀNCIA I NEOCLASSICISME IDEATS PER PRELJOCJAJ

La New York City Ballet arriba al Liceu per interpretar dues danses del coreògraf francès Angelin Preljocaj. En la primera, *Spectral Evidence*, destaquen les línies geomètriques i la música de percussió de John Cage. En la segona, *La stravaganza*, s'alterna la música de Vivaldí amb peces musicals contemporànies. **LICEU.** La Rambla, 57-58. Del 8 a l'11 de febrer. Preu: de 10 a 145 €. Més informació: [www.liceubarcelona.cat](http://www.liceubarcelona.cat).

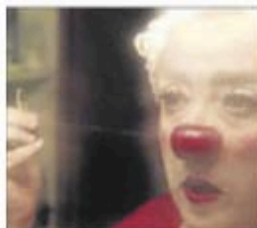
## AVUI A BARCELONA

### CIUTAT VELLA

**Malestar** Començament de la jornada *Politzacions del malestar*, amb l'objectiu d'aprofundir en les formes de gestionar aquest estat d'ànim. A Arts Santa Mònica. La Rambla, 7. De 9.30 a 18.30 hores. Gratis.

### EIXAMPLE

**Bohèmia** Un retrat del teixit social i artístic del Barri Gòtic actual, herència de l'underground dels anys 80 i 90 i que ha quedat demunt després de la desaparició del bar Segundo Acto, és l'eix del documental *A la puta strasse*.



2<sup>o</sup> Acto, d'Anna Cervera (foto), que es projecta a la Casa Elizalde. A l'acabar hi haurà un col·loqui amb la directora. València, 302. A les 19.30 hores. Gratis.

**Herois** Presentació del llibre *Dioses, héroes y superhéroes*, de Manu González, sobre l'origen mitològic d'alguns dels superherois actuals. A la llibreria Gigamesh. Baln, 8. A les 19.00 hores. Gratis.

**Mort** El psicòleg Ramon Bayés imparteix la conferència *El psicòleg davant la mort*, per ajudar a acceptar la mort d'algú. Al Col·legi de Psicologia de Catalunya. Rocafort, 129. A les 19.00 hores. Gratis.

### LES CORTS

**Exil** Projectió d'*Un mundo que no es el nuestro*, de Mahd Fleifel, un retrat íntim de tres generacions d'exil en un camp de refugiats del Líban. Al Centre Cívic Joan Oliver-Pere Quart. Comandant Benítez, 6. A les 19.30 hores. Gratis.

### SANTS-MONTJUÏC

**Teatre** Presentació del Festival de Teatre en Francès de Barcelona, amb l'objectiu de descobrir obres de teatre contemporani en aquest idioma. Al Centre Cívic el Sortidor. Sortidor, 12. A les 19.45. Gratis.

Podeu enviar les vostres propostes a [distribut@elperiodico.com](mailto:distribut@elperiodico.com)

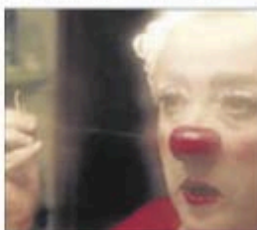
## HOY EN BARCELONA

### CIUTAT VELLA

**Malestar** Comienzo de la jornada Politzacions del malestar, con el objetivo de profundizar en las formas de gestionar este estado de ánimo. En Arts Santa Mònica. La Rambla, 7. De 9.30 a 18.30 horas. Gratis.

### EIXAMPLE

**Bohemia** Un retrato del tejido social y artístico del Barri Gòtic actual, herencia del underground de los años 80 y 90 y que ha quedado demudado después de la desaparición del bar Segundo Acto, es el eje del documental A la puta strasse. 2ª



Acto, de Anna Carvera (foto), que se proyecta en la Casa Elizalde. Al acabar habrá un coloquio con la directora. València, 302. A las 19.30 horas. Gratis.

**Héroes** Presentación del libro Doses, héroes y superhéroes, de Manu González, sobre el origen mitológico de algunos de los superhéroes actuales. En la librería Gigamesh. Balèn, 8. A las 19.00 horas. Gratis.

**Muerte** El psicólogo Ramón Bayés imparte la conferencia *El psicòleg davant la mort*, para ayudar a aceptar la muerte de alguien. En el Col·legi de Psicologia de Catalunya. Rocafort, 129. A las 19.00 horas. Gratis.

### LES CORTS

**Exilio** Proyección de *Un mundo que no es nuestro*, de Mahdi Fleifel, un retrato íntimo de tres generaciones de exilio en un campo de refugiados del Líbano. En el Centre Cívic Joan Oliver-Pere Quart. Comandant Benítez, 6. A las 19.30 horas. Gratis.

### SANTS-MONTJUÏC

**Teatro** Presentación del Festival de Teatre en Francès de Barcelona, con el objetivo de descubrir obras de teatro contemporáneo en este idioma. En el Centre Cívic el Sortidor. Sortidor, 12. A las 19.45. Gratis.

Puede enviar sus propuestas a [distritos@elperiodico.com](mailto:distritos@elperiodico.com)



# L'Almeria se suma al primer festival de teatre en francès

La programació inclou una desena d'espectacles, lectures i taules rodones de l'1 al 12 de febrer de 2017



La peça teatral 'A mon âge je me cache encore pour fumer' de Rayhana Foto: Festival de teatre en francès

Silvia Manzanera

ls directors de la companyia parisina Mise en Lumière, Mathilde Mottier i François Vila, són els impulsors del primer Festival de Theatre en Français de Barcelone que tindrà lloc el proper mes de febrer a diferents sales de la ciutat, entre elles l'Almeria Teatre i la Sala Beckett. L'objectiu del certamen és descobrir obres de teatre contemporani en aquest idioma, així com els seus autors, directors, intèrprets i altres agents

## 'Flor de Nit, el cabaret', un espectacle de Gaturo, en cartell fins al gener.

La versió de l'espectacle musical produït per Dagoll Dagom l'any 1992, a partir d'un text de Manuel Vázquez Montalbán, i dirigit per Víctor Álvaro torna a la cartellera de l'Almeria Teatre. 'Flor de nit' suposa tot un símbol del que va ser la vida noctàmbula de la Barcelona d'entreguerres.

de l'escena francòfona. Segons els seus responsables, el festival neix amb la voluntat d'esdevenir una cita internacional que afavoreixi les trobades artístiques entre el sector i impulsi la generació d'accions conjuntes, com ara les coproduccions. A més de l'Almeria Teatre i la Sala Beckett, l'Institut del Teatre i l'Institut Francès també s'hi sumen a la iniciativa i acolliran part de la programació.

En aquest sentit, el cartell estarà conformat per una desena d'espectacles en francès seleccionats per la seva qualitat i capacitat d'abordar temes socials de caràcter transversal i universal amb l'objectiu d'incentivar la reflexió i l'intercanvi. Entre ells es presentarà *A mon âge je me cache encore pour fumer* de Rayhana i *Le Porteur d'histoire*, escrita i dirigida per Alexi Michalik. El cartell complet es presentarà properament i es posaran les entrades a la venda. Els muntatges incorporaran subtítols per tal de facilitar-ne la comprensió al públic. També s'oferiran lectures dramatitzades per tal de visualitzar l'autoria dramàtica i facilitar el camí cap als escenaris de nous textos teatrals. Les lectures es faran tant en francès, com en català i castellà. A més, s'organitzaran taules rodones obertes al públic amb les companyies i altres professionals que participen al festival; cada any giraran entorn d'una temàtica diferent, en aquesta, la traducció i adaptació dels espectacles teatrals serà el fil de conductor. Sergi Belbel, entre d'altres, hi participarà. ●



# La dona, focus del primer Festival de Teatre en Francès

François Vila, director de la companyia Mise en Lumière de París, amb Mathilde Mottier, confia en públic i sector per fer un "certament de llarg recorregut"

Silvia Manzanera

Impuls i mentalitat dels professionals catalans han permès el primer Festival de Teatre en Francès de Barcelona". François Vila, director de la companyia Mise en Lumière de París, juntament amb Mathilde Mottier, és l'ànima d'aquest esdeveniment, que ha comptat amb el suport de l'Almeria Teatre, un dels quatre escenaris que acolliran els onze espectacles que es veuran de l'1 al 12 de febrer. Vila vol enfatitzar l'acollida de persones com Víctor Álvaro o Sergi Berbel. "La paraula Oui és un dels estolans del festival, perquè sense tota la gent que ens ha dit que sí seria impossible celebrar-ho". L'objectiu del certamen és ajudar a descobrir obres de teatre contemporani en francès, així com els seus autors, directors, intèrprets i altres agents de l'escena francòfona. En aquesta primera edició el festival focalitza la programació en la representació de la dona a través de les obres i posa en relleu l'escriptura femenina a través de sis espectacles escrits o protagonitzats per dones. "No som un festival feminista, sinó que creiem que aquests espectacles tenen la capacitat d'abordar temes socials de caràcter transversal i universal per poder reflexionar", afegeix Vila.

Tots els espectacles es representaran en francès i, tret dels que es podran veure a l'Institut Français, incorporaran subtítols en català per tal que la llengua no sigui una barrera. Finalitzada cadascuna de les funcions, el públic tindrà l'ocasió d'intercanviar punts de vista amb la companyia en un postfun-



Escena de l'obra 'PompierS', que s'estrenarà a l'Almeria Teatre el proper 8 de febrer. Foto: Gilbert Scotti

## Les obres a l'Almeria Teatre

Un dels plats forts del festival són les activitats paral·leles, com les taules rodones, les lectures dramatitzades o els debats postfuncions. L'Almeria serà l'escenari de tres obres: 'Le dernier cèdre du Liban', dimarts 7 febrer (20h), 'PompierS', dimecres 8 febrer (20h), i 'Jeanne et Marguerite', dijous 9 febrer (20h)

ció. Destaca especialment la postfunció de 'La nuit juste avant les forêts' ja que, a més de l'equip artístic i tècnic, comptarà amb la presència de François Koltès, germà de l'autor Bernard-Marie Koltès; Yves Ferry, actor pel qual Koltès va escriure la peça; i Moni Grego, la primera directora després de Koltès. Amb aquest acte se celebraran els 40 anys de la creació de l'obra.

A més, el festival ha iniciat un intercanvi entre el Conservatori Nacional Superior d'Art dramàtic de París i l'Institut del Teatre de Barcelona. 15 estudiants de cada escola treballaran junts durant un mes i mig a Barcelona. El dissabte 11 de febrer, a les 16h, a l'Institut del Teatre, s'exposarà el resultat



## CULTURA

**I TEATRE** L'IT ha acollit alguns dels espectacles

## Primer festival de teatre en francès

ANNA PRUNA  @pruna\_ana

François Vila i Mathilde Mottier, directors de la companyia Mise en Lumière de París, han impulsat *Oui*, el primer festival de t[h]eatre en francès a Barcelona. El certamen ha tingut lloc de l'1 al 12 de febrer i els seus organitzadors estan molt satisfets amb l'acollida dels espectacles: "Estem molt contents amb la resposta del públic. No volíem que fos un festival en francès per als francesos i hem aconseguit atraure catalans", explica François Vila.

### Teatre i molt més

Les obres, subtítolades al català, han servit als espectadors per descobrir el teatre contemporani en francès, així com els seus autors, directors, intèrprets i altres agents de l'escena francòfona. El festival ha estat format per 11 espectacles de temàtiques socials que han estat representats a l'Institut del Teatre, l'Almeria Teatre, la Sala Beckett i l'Institut Français de Barcelona. A més de les obres, també s'han realitzat activitats

paral·leles com ara presentacions, lectures dramatitzades, taules rodones i fins i tot un intercanvi entre alumnes de l'Institut del Teatre i del Conservatori Nacional Superior d'Art Dramàtic de París. Els seus productors estan tan satisfets amb els resultats que ja planifiquen una segona edició del festival per a l'any que ve. ■



Escena d'una de les obres

Alguns dels títols més destacats han estat *La nuit juste avant les forêts*, *Le porteur d'histoire* i *Déshabillez-mots*.





# Teatre i dansa

Coordina Andreu Gomila  
www.timeout.cat/teatre

## Els autèntics herois de la cultura pop

Frédéric Sonntag fa que Andreu Gomila s'agenolli davant els 'losers' al primer Festival de Teatre en Francès

**FA UNS ANYS**, el dramaturg francès Frédéric Sonntag va rebre l'encàrrec d'escriure una peça sobre un superheroi i una altra sobre una banda de rock, "dues figures de la cultura pop que jo associó a una certa idea d'èxit i que, d'alguna manera, han esdevingut models: un model de celebritat (l'estrella del rock), un model de perfecció (el superheroi)", ens explica. Però, de cop, va decidir donar-li la volta i parlar dels que "no s'han adaptat a aquests models que la societat vol imposar a través d'aquestes dues figures".

I va néixer un díptic, *Beautiful Losers*, format per dues obres divertidíssimes, *The Shagger* i *Lichen-man*, que podem veure a la Beckett dins l'interessant primer Festival de Teatre en Francès de Barcelona. La primera parla de tres germanes de New Hampshire que, obligades pel seu pare, van crear el "pitjor grup de la història del rock". La segona és una adaptació del

**"Són personatges infradotats per fer el seu paper i que, de cop, proposen un altre model"**

còmic *Prestige de l'aniforme*, de Hugues Micol i Loo Hui Phang, en la qual un home vulgar es converteix de la nit al dia en un superheroi. En tots dos casos són personatges infradotats per fer el seu paper i que, de cop, "proposen un altre model".

Sonntag reconeix que la cultura pop és una màquina de fer *losers*, tot i que se centra molt més en els guanyadors, almenys en aquests que assolixen l'èxit tot i les seves febleses. D'albò, de fet, ja en parlava a la part dels gulonistes de George Kaplan, una obra boníssima i impactant que, sota direcció de Toni Casares, vam poder veure a la Beckett durant el Grec 2013. Una peça que no té gaire a veure amb el díptic, llevat del que ell en diu "la qüestió dels mites" i "la seva

influència en el nostre imaginari". Els seus perdedors són de debò. No són aquells Sugar Man que, al final, arriben a ser famosos.

El parla de gent autèntica. I li discutixo la tria de The Shaggs, que em semblen realment nefastes. Sonntag es justifica dient que si busquem artistes que no han volgut imitar ningú i que han fet una música original, "The Shaggs és un gran grup de rock, molt més gran que els que només han obert criteris comercials i que han buscat a tot preu vendre el màxim de discos possibles". *Tnuché*.

Per cert, que la forma teatral d'aquestes dues peces és impactant. Sonntag ens diu que l'escriptura depenia totalment de la posada en escena i que, per tant, només les pot dirigir ell. Hi ha il·lustració i música en directe.



transvestisme... ■  
→ *Beautiful Losers*, Sala Beckett, Dimecres 18 i divendres 11, 18 €.



## RESERVA ARA



### 'Beautiful losers'

El Festival de Teatre en Francès s'acomiada de la seva primera edició amb el diptic *Beautiful losers*, format per dues obres de Frédéric Sonntag: *Lichen man* i *The Shaggs*. La primera ens explica la vida del Paul, un investigador mediocre que no és feliç amb la vida que porta, però que després d'un incident al laboratori adquireix superpoders. La segona, la protagonitzen tres germanes que formen un grup de rock als anys 60 sota la pressió per triomfar que els inculca el pare.

→ Sala Beckett. Dimecres 10 i dissabte 11. 20 h. Des de 18 €.

### Circ Raluy Legacy

Fins a finals de mes podeu gaudir d'espectacles de circ per a tota la família. Acròbates, trapezistes i les criatures fantàstiques que habiten al Circ Raluy.

→ Port Vell. Fins al 19 de febrer. Des de 10 €.

### Vins i pernís

Sedulu el paladar amb el millor de cada terra: Cellers Torres us proposa un maridatge amb vins de denominació d'origen acompanyats del millor pernís.

→ Finca El Masot. Fins al 18 de març. 24 €.

### 'Vola ploma'

Aquest reconegut espectacle de titelles infantil ens explica la història del Robín, un ocell que vol volar i no pot.

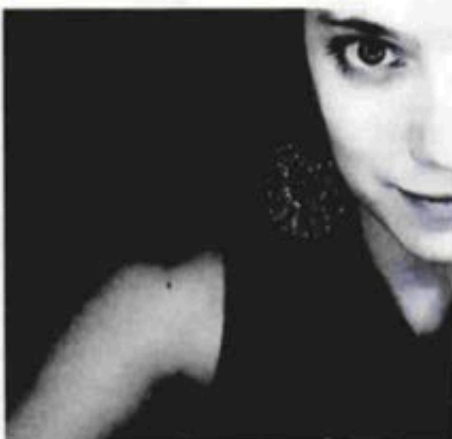
→ Teatre Santana. Fins al 25 de febrer. 9 €.



**COMPRA LES ENTRADES A [TIMEOUT.CAT](http://TIMEOUT.CAT)**

Compra entrades i reserva taula a [timeout.cat](http://timeout.cat)

## RESERVA ARA



### Torna l'Espectapes

Ja és aquí la tercera edició de l'Espectapes, el cicle del restaurant El Principal de l'Eixample que combina teatre i música amb degustació de tapes. La vocalista Magalí Sare l'obre el 13 de febrer amb un espectacle que pujarà dalt de l'escenari artistes sorpresa convidats. Al març serà el torn del quartet Elles (Paula Costas, Anna Lagares, Elisabet Paulet i Abril Torradas). I a l'abril, Lloï Beltran, Ariadna Cabrió i Bernat Cot tancaran el cicle. Una forma diferent de combinar música i gastronomia.

→ El Principal de l'Eixample. 22 € (inclou 1 beguda i 3 tapes).

#### 'Scaramouche'

No deixis escapar aquest espectacular pack: inclou la funció de *Scaramouche* i un sopar per a dues persones amb actuació musical inclosa.

→ Teatre Victòria. A partir de 108 € (per a dues persones).

#### Festival de teatre en francès

Barcelona ha estat triada per acollir-ne la primera edició. Obres clàssiques i contemporànies en diversos espais de la ciutat.

→ Fins al 12 de febrer. A partir de 8 €.

#### 'Alicia al país de les meravelles'

La novel·la clàssica de Lewis Carroll es pot veure en una nova versió teatral, adreçada al públic infantil.

→ Teatre Romea. A partir de 10,50 €.



COMPRA LES ENTRADES A [TIMEOUT.CAT](http://TIMEOUT.CAT)



## RESERVA ARA



### Festival de teatre en francès

La ciutat acull el primer festival de teatre del país veí amb espectacles en francès subtitulats. Una bona oportunitat per gaudir d'una mostra de l'art francòfon a casa nostra.

→ Fins al 12 de febrer. Des de 9 €.

### 'Art'

Aquest gran èxit de Yasmina Reza arriba a Barcelona protagonitzat per Pere Arquillué, Francesc Orella i Lluís Villanueva. Una comèdia sobre la fragilitat de les relacions humanes.

→ Teatre Goya. Fins al 9 d'abril. A partir de 24 €.



COMPRA LES  
ENTRADES A  
TIMEOUT.CAT

### Geronimo Stilton

El ratolí més famós entre la canalla torna amb una nova aventura musical per dur a terme la missió més difícil, màgica i misteriosa. Un nou espectacle amb Beth Rodergas com la malvada Neridiana.

→ Teatre Condal. Fins al 19 de febrer. Des de 22 €.

### Reserva taula a restaurants

Escull entre restaurants japonesos, de cuina marinera o tradicional i no et quedis sense taula. Amb només un clic podràs aconseguir lloc a un munt de locals de la ciutat classificats per barris.

→ Reserva a [timeout.cat](http://timeout.cat)

# TimeOut

BARCELONA

#442

29 DE GENER -  
1 DE FEBRER  
2017

Teatre i dansa

## ENS

## AGRADA

Grans obres que no  
et pots perdre

### EL CURIÓS INCIDENT DEL GOSA MITJANIT

★★★★

Última oportunitat de veure  
la interpretació històrica  
de Po López.

→ Teatre Polònia. De dij. a dij.  
10-20€.

### EL DESPERTAR DE LA PRIMAVERA

★★★★

Marc Wallella dirigeix  
aquest clàssic del  
Broadway contemporani.

→ Teatre Kolumba. De dij. a dij.

### LA NUIT JUSTE AVANT LES FORETS

La gran obra de Koltis  
interpretada per Eugène  
Marceau.

→ Institut del Teatre. Di. 1.  
20€.

LES ESTRENES DE  
**TEATRE**  
D'AQUESTA SETMANA

**Anne Frank, le journal**

Una obra universal. Titelles de mida humana. Un espectacle que combina esperança, emoció i onirisme. Adaptació de Julia Picquet.

→ Institut del Teatre. M: Poble Sec. Dv. 3, 16 | 20 h. 13,30 €.



**Le dernier cèdre du Liban**



butxaca.com ESTRENES DEL MES TEATRE



A mon âge ce me cache à fumer

## 1r Festival de teatre en francès de Barcelona

Diversos espais. De l'1 al 12/02

Neix el primer festival de teatre en llengua francesa de Barcelona, una iniciativa que té com a pal de pallar apropar l'escena contemporània francòfona (no només del país veí, també dels territoris d'ultramar) i al mateix temps impulsar les coproduccions. *A mon âge je me cache encore pour fumer*, de **Rayhana, Lichen-Man/ The Shaggs**, de **Beautiful Losers**, o *Jeanne et Marguerite*, de **Valérie Péronnet**, són alguns de

la desena d'espectacles que presenta la programació. La majoria estan sobretitulats en català i es poden veure a diferents sales: l'Institut del Teatre, l'Institut Français (aquí sense sobretítols), la Sala Beckett i l'Almeria Teatre.

També es fan lectures dramatitzades com la de la premiada *Le porteur d'histoire*, d'**Alexis Michalik**, i s'organitzen diverses taules rodones a l'entorn de la traducció i adaptació dels espectacles teatrals. **REC**



# Internet

**Titre/Títol/Título:** « Cuatro escenarios de Barcelona acogen el primer Festival de Teatro Francés »

**Date/Data/Fecha:** 17.01.2017

**Média/Mitjà/Medio:** ABC

**Lien/enllaç/enlazo :** <http://agencias.abc.es/agencias/noticia.asp?noticia=2418169>



## Noticias agencias

# Cuatro escenarios de Barcelona acogen el primer Festival de Teatro Francés

Institut del Teatre, Almeria Teatre, Sala Beckett e Institut Français ofrecerán del 1 al 12 de febrero once obras, dentro de la primera edición del Festival de Teatro Francés, una iniciativa de la compañía Mise en Lumière de París, que pretende ayudar a descubrir obras contemporáneas en francés.

Según han informado hoy sus organizadores, el festival también programará lecturas dramatizadas, mesas redondas, charlas tras las funciones y talleres de escritura abiertos al público y a los profesionales de las artes escénicas en otros espacios como Atrium Teatre y Centre Cívic El Sortidor del Poble Sec.

En su primera edición, el Festival de Teatro Francés dedicará la programación a la representación de la mujer en el teatro, a través de seis espectáculos escritos o protagonizados por mujeres.

Estas obras, como el resto de los montajes, han sido seleccionados con la intención de dar a conocer directores, autores e intérpretes de la escena francófona que abordan temas sociales y son capaces de incentivar la reflexión, según los organizadores.

Finalizada cada una de las funciones, el público podrá intercambiar impresiones con los miembros de la compañía, en una serie de charlas entre las que destaca la que tendrá lugar tras "La nuit juste avant les forêts", donde estará presente François Koltès, hermano del autor Bernard-Marie Koltès, Yves Ferry, actor para quien Koltès escribió la pieza, y Moni Grego, la primera directora que puso en escena la obra después del propio Koltès.

Además, Sergi Belbel impartirá una conferencia sobre su traducción de la obra "En la solitud dels camps de cotó", escrita por Bernard-Marie Koltès, en el Teatre Nacional de Catalunya.

Forman parte de la programación "La nuit juste avant les forêts", "Déshabillez-mots", "Anne Frank, le journal", "À mon âge je me cache encore pour fumer", "Le porteur d'histoire", "Le dernier cèdre du Liban", "Pompiers" y "Le petit Poilu illustré", entre otros espectáculos.

Entre las actividades paralelas destaca el taller de escritura que impartirá la autora y actriz Laureline Kuntz.

Todos los espectáculos se representarán en francés y, excepto los que se podrán ver en el Institut Français, incorporarán sobretítulos en catalán para que la lengua no sea una barrera.



**Titre/Títol/Título:** « El I Festival de Teatre en Francès se centra en la representació de la dona »

**Date/Data/Fecha:** 17.01.2017

**Mèdia/Mitjà/Medio:** VilaWeb

**Lien/enllaç/enlazo :** <http://www.vilaweb.cat/noticies/el-i-festival-de-teatre-en-frances-se-centra-en-la-representacio-de-la-dona/>



EUROPA PRESS

## El I Festival de Teatre en Francès se centra en la representació de la dona



Aquest text és un servei de l'agència Europa Press. VilaWeb no ha intervingut ni en la selecció, ni en la redacció, ni en el contingut de la notícia.

17.01.2017 18:17



Sense anuncis Favorit

**El primer Festival de Teatre en Francès de Barcelona programarà de l'1 al 12 de febrer 11 espectacles, sis dels quals estaran focalitzats en la representació de la dona a través de les obres, amb peces escrites o protagonitzades per dones.**

BARCELONA, 17 (EUROPA PRESS)

El primer Festival de Teatre en Francès de Barcelona programarà de l'1 al 12 de febrer 11 espectacles, sis dels quals estaran focalitzats en la representació de la dona a través de les obres, amb peces escrites o protagonitzades

per dones.

Les obres de teatre contemporani del festival tindran lloc a l'Institut del Teatre, l'Almeria Teatre, la sala Beckett i l'Institut Francès, ha informat aquest dimarts l'organització en un comunicat.

Entre les obres que es representaran figuren 'La nuit just avant les forêts'; 'Déshabillez-mots'; 'Anne Frank, le journal'; 'À mon âge je me cache encore pour fumer'; 'Le porteur d'histoire'; 'Le dernier cèdre du Liban'; 'Pompiers'; 'Le petit Poilu illustre'; 'Jeanne et Marguerite', i 'Beautiful losers', un díptic compost per 'Lichen-Man' i 'The Shaggs'.

Tots els espectacles es representaran en francès i, excepte els que es podran veure a l'Institut Francès, incorporaran subtítols en català, i una vegada acabada la representació el públic tindrà la possibilitat d'intercanviar impressions amb les companyies.

El festival, iniciativa de la companyia Mise en Lumière de París, es completarà amb lectures dramatitzades, taules rodones sobre traducció i adaptació d'espectacles teatrals i un taller d'escriptura gratuït per a 15 persones.

A més, el festival ha iniciat un intercanvi entre el Conservatori Nacional Superior d'Art

dramàtic de París i l'Institut de Teatre de Barcelona, per la qual cosa 15 estudiants de cada escola treballaran junts durant mes i mig i en el certamen s'exposarà el resultat d'aquesta primera residència.

*[Heu pensat que ajudaríeu molt VilaWeb aportant-hi una petita quantitat per a fer-vos-en subscriptors? [Cliqueu ací](#) per apuntar-vos-hi. I gràcies per llegir-nos.]*

**Titre/Títol/Título:** "El teatre francès aixeca el teló a Barcelona"

**Date/Data/Fecha:** 24.012017

**Mèdia/Mitjà/Medio:** Barcelona.cat

**Lien/enllaç/enlazo:** <http://lameva.barcelona.cat/barcelonacultura/ca/recomanem/el-teatre-frances-aixeca-el-telo-barcelona>

www.barcelona.cat lameva.barcelona.cat


---

**Barcelona cultura** **ICUB** Institut de Cultura

---

LITERATURA / TEATRE

<b>Data inici</b> Dimecres, 1 Febrer 2017
<b>Data fi</b> Diumenge, 12 Febrer 2017
L'Institut del Teatre, l'Institut Francès, la Sala Beckett i l'Almeria Teatre



## *El teatre francès aixeca el teló a Barcelona*

**La mostra tindrà lloc a diversos escenaris de la ciutat entre l'1 i el 12 de febrer**

Dos països tan a prop físicament però, alhora, tan allunyats teatralment, una situació que vol mirar de mitigar el Oui!, Festival de T(h)eatre en Français, el primer festival de teatre en francès de Barcelona que tindrà lloc entre l'1 i el 12 de febrer a diferents escenaris de la ciutat. Hi haurà funcions a l'**Institut del Teatre**, l'**Institut Francès**, la **Sala Beckett** i l'**Almeria Teatre**, un total d'onze espectacles que tenen en comú mostrar escriptures diferents i posades en escena que serveixen per fer visible la cara més innovadora de les arts escèniques gal·les.

Entre les obres es combinaran clàssics contemporanis, com **Koltès**, i altres propostes que tenen a veure amb la dramaturgia més actual com **Sontag**. Hi haurà espai per a tot tipus de registres, des del drama fins a la comèdia passant per la poesia o el teatre més simbòlic. **Mathilde Mottier** i **François Vilasón** els responsables d'una proposta que també inclourà lectures dramatitzades. I per als que no dominen la llengua de Molière, la major part de les funcions estaran subtítulades per a una major comprensió per part de tothom.

Entre els muntatges que destaquen trobem el díptic *Lichen-Man*, una faula que ens parla d'un superheroi amb un superego; o *The Shaggs*, un muntatge que en to de comèdia ens explica la història del pitjor grup de la història del rock. Cal destacar també que un autor tan important com Koltès farà doblat a la cartellera: el festival programarà *La nuit juste avant les forêts* (La nit just abans dels boscos) quan, al mateix temps, el TNC ofereix una versió de la peça *En la solitud dels camps de cotó*, del mateix autor.

Més informació al web del [Festival de T\(h\)eatre en Français](#)

**Titre/Títol/Título:** "Quatre escenaris acullen el Festival de Teatre en Francès de Barcelona"


**Date/Data/Fecha:** 25.012017

**Média/Mitjà/Medio:** TeatralNet

**Lien/enllaç/enlazo:** <https://www.teatral.net/ca/noticies/18870/quatre-escenaris-acullen-el-festival-de-teatre-en-frances-de-barcelona#.WKzDapPhBbU>



Continguts ▾ Opinions ▾ Club Teatralnet ▾ Serveis ▾ Contacta ▾

 **Notícies**

## Quatre escenaris acullen el Festival de Teatre en Francès de Barcelona



De l'1 al 12 de febrer se celebrarà la primera edició del Festival de Teatre en Francès de Barcelona, un nou certamen que vol ajudar a descobrir obres de teatre contemporani en aquest idioma, així com els seus autors, directors, intèrprets i altres agents de l'escena francòfona. Al llarg de dues setmanes es programaran onze espectacles a l'**Institut del Teatre, l'Almeria Teatre, la Sala Beckett i l'Institut Francès de Barcelona**, però el festival s'estendrà en el temps i l'espai amb activitats paral·leles (presentacions, lectures dramatitzades, taules rodones, postfuncions i tallers d'escriptura) obertes al públic

i professionals de les arts escèniques en altres espais com l'**Atrium Teatre i el Centre Cívic El Sortidor del Poble Sec**. La inauguració tindrà lloc el dilluns 30 de gener, a les 19h, a l'Institut del Teatre.

En el seu primer any de vida, el festival focalitza la programació en la representació de la dona a través de les obres i posa en relleu l'escriptura femenina a través de sis espectacles escrits o protagonitzats per dones. Aquests espectacles, com la resta de muntatges, s'han seleccionat seguint criteris de qualitat i capacitat d'abordar temes socials de caràcter transversal i universal amb l'objectiu d'incentivar la reflexió i l'intercanvi.

Conformen el conjunt de la cartellera els títols **La nuit juste avant les forêts**, on un noi prova de retenir a un desconegut que ha trobat a la cantonada d'un carrer donant-li conversa, un vespre en què es troba completament i desesperadament sol; **Déshabillez-mots**, un "striptease textual" dut a terme amb elegància i fantasia. Les paraules ens conviden a qüestionarnos la nostra relació íntima amb el llenguatge a **Anne Frank, le journal**, una obra universal amb titelles de mida humana. I un espectacle que combina esperança, emoció i onirisme; **À mon âge je me cache encore pour fumer**, quen parla de 9 dones en un hammam (bany turc). Les mirades i punts de vista es creuen, entre pudor i audàcia, davant la revelació violenta, irònica, divertida i greu dels silencis reprimits; **Le porteur d'histoire**, el descobriment d'un manuscrit conduirà a una recerca vertiginosa a través de la Història i els continents.

Una invitació a descobrir el poder il·limitat de nostra imaginació: **Le dernier cèdre du Liban**. Abandonada en



néixer, l'Eva rep com a herència, poc abans del seu 18è aniversari, uns microcassetts. Escolta totes les nits la veu de la seva mare, Anne Duval, una reportera de guerra; A *PompierS*, la protagonista s'ha construït una història d'amor amb un bomber atractiu. Ell s'ha divertit amb ella fins al punt d'oferir-la als 3 altres. Quin valor té la paraula d'una noia amb una mentalitat limitada contra la d'un bomber?.

L'espectacle familiar ***Le petit Poilu illustré***, dos «Poilus» (ex-combatents francesos de la Primera Guerra Mundial) que anteriorment havien estat artistes de cabaret tornen del més enllà per explicar la Història i les aberracions d'aquesta guerra. ***Jeanne et Marguerite*** són dues històries d'amor diferents: una besàvia de 20 anys i una besnéta de 40. Quina memòria tenen les nostres cèl·lules que determinen molts dels nostres comportaments? I el díptic ***Beautiful Losers*** compost per *Lichen-Man* i *The Shaggs*. ***Lichen-Man*** està basada en el còmic *Prestigi de l'uniforme*. La vida d'en Paul, un investigador mediocre, canviarà dràsticament quan un incident en el seu laboratori li proporcionarà superpoders; ***The Shaggs*** és la veritable història de la pitjor banda de rock de tots els temps. Tres germanes condemnades per la tirania d'un pare obstinat en què siguin estrelles.

Tots els espectacles es representaran en francès i, tret dels que es podran veure a l'Institut Français, incorporaran sobretítols en català per tal que la llengua no sigui una barrera. Finalitzada cadascuna de les funcions, el públic tindrà l'ocasió d'intercanviar punts de vista amb la companyia en un postfunció. Destaca especialment la postfunció de ***La nuit juste avant les forêts*** ja que, a més de l'equip artístic i tècnic, comptarà amb la presència de François Koltès, germà de l'autor Bernard-Marie Koltès; Yves Ferry, actor pel qual Koltès va escriure la peça i Moni Grego, la primera directora després de Koltès. Amb aquest acte se celebraran els 40 anys de la creació de l'obra.

Entrades a la venda a [www.timeout.cat](http://www.timeout.cat)

Paral·lelament als espectacles, es desenvoluparan les següents activitats complementàries:

### LECTURES DRAMATITZADES

Les lectures dramatitzades tenen per objectiu visualitzar l'autoria dramàtica i facilitar el camí cap als escenaris de nous textos teatrals. Es faran tant en francès, com en català i castellà, i es clouran amb un postfunció. Seran *Une saine inquiétude* de Corinne Klomp, dirigida per Moisès Maicas; *BomberS* de Jean-Benoit Patricot, traduïda i dirigida per Jordi Vilà; i *El portador de historia* d'Alexis Michalik, traduïda per Benjamin Penamaria i dirigida per Oriol Tarrason.

### TAULES RODONES

Enguany les taules rodones tractaran sobre la traducció i adaptació dels espectacles teatrals amb especialistes en la matèria. Sergi Belbel n'impartirà una al voltant de la seva traducció de l'obra *En la solitud dels camps de cotó* escrita per Bernard-Marie Koltès, el dissabte 28 de gener, a les 18:30h, al Teatre Nacional de Catalunya. Tindrà lloc just abans de la funció (20h). L'entrada a la taula rodona –no a l'espectacle– és lliure, però per assistir-hi és aconsellable reservar plaça escrivint a [info@festivaldetheatreenfrancais.com](mailto:info@festivaldetheatreenfrancais.com).

El diumenge 5 de febrer, a les 16:30h, diversos exponents de la dramàtica i la traducció catalana es reuniran a l'Institut del Teatre en una trobada que porta per títol *Com anar més enllà de les fronteres?*.

### ALTRES ACTIVITATS

Dimecres 1 de febrer, a les 19h, al mateix espai, l'autora i actriu Laureline Kuntz impartirà un taller d'escriptura gratuït per a 15 persones que s'hagin inscrit prèviament. Es requereix un bona base de francès. Més informació i inscripcions a [info@festivaldetheatreenfrancais.com](mailto:info@festivaldetheatreenfrancais.com).

D'altra banda, el festival ha iniciat un intercanvi entre el Conservatori Nacional Superior d'Art dramàtic de París i l'Institut del Teatre de Barcelona. 15 estudiants de cada escola treballaran junts durant un mes i mig a Barcelona. El dissabte 11 de febrer, a les 16h, a l'Institut del Teatre, s'exposarà el resultat d'aquesta primera residència.

### FESTIVAL DE TEATRE EN FRANCÈS DE BARCELONA

El Festival de Teatre en Francès de Barcelona neix amb la voluntat d'esdevenir una cita internacional que afavoreixi les trobades artístiques entre el sector i impulsi la generació d'accions conjuntes, com ara les coproduccions. S'obre a la creació escènica de tots els països francòfons i ha escollit Barcelona com a seu pel seu paper avantguardista, sobretot en l'àmbit cultural. És una iniciativa de Mathilde Mottier i François Vila, directors de la companyia Mise en Lumière (París). Compta amb el suport de la Generalitat de Catalunya i la Diputació de Barcelona i entre els socis del festival hi figuren l'Institut Français de Barcelona, la SACD (drets d'autors a França).

La seva primera edició es durà a terme de l'1 al 12 de febrer. Les entrades es podran adquirir a través del web de Time Out (<http://www.timeout.cat>) i, pels espectacles respectius, a l'Institut del Teatre, l'Almeria Teatre, la Sala Beckett i l'Institut Français. Tenen un preu general de 19€, de 13,30€ (30% de descompte) si es compren anticipadament o 9,50€ (50% de descompte) per als menors de 16 anys i els "amics del festival", a més de diverses promocions i descomptes.

Més informació, sinopsis, horaris, preus i altres detalls al web: [www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)

**Titre/Títol/Título:** "1r Festival de teatre en francès de Barcelona"

**Date/Data/Fecha:** 26.01.2017

**Mèdia/Mitjà/Medio:** ButXaca

**Lien/enllaç/enlazo :** <http://www.butxaca.com/ca/teatre/altra-cartellera/details/la-nit-just-abans-dels-bosc/133170>



The image shows a screenshot of the ButXaca website. At the top, there is a navigation bar with the ButXaca logo and the text 'L'agenda cultural de Barcelona'. Below the logo is a search bar with the text 'Cerca una activitat' and a search button. The main navigation menu includes 'L'agenda', 'Música', 'Cine', 'Teatre', 'Exposicions', 'Sèries', 'Llibres', and 'A taula'. The 'Teatre' menu item is highlighted. Below the navigation menu, the main content area features the title '1r Festival de teatre en francès de Barcelona' in large black text on a yellow background. Below the title, it says 'Diversos espais' and 'De l'1 al 12/02'.

Neix el primer festival de teatre en llengua francesa de Barcelona, una iniciativa que té com a pal de paller apropar l'escena contemporània francòfona (no només del país veí, també dels territoris d'ultramar) i al mateix temps impulsar les coproduccions. *A mon âge je me cache encore pour fumer*, de **Rayhana**, *Lichen-Man/The Shaggs*, de **Beautiful Losers**, o *Jeanne et Marguerite*, de **Valérie Péronnet**, són alguns de la desena d'espectacles que presenta la programació. La majoria estan sobretitulats en català i es poden veure a diferents sales: l'Institut del Teatre, l'Institut Français (aquí sense sobretítols), la Sala Beckett i l'Almeria Teatre.

També es fan lectures dramatitzades com la de la premiada *Le porteur d'histoire*, d'**Alexis Michalik**, i s'organitzen diverses taules rodones a l'entorn de la traducció i adaptació dels espectacles teatrals.

**butxaca**  
publicat el 26/01/2017

**Titre/Títol/Título:** « **Oui ! Teatre francès a Barcelona** »

**Date/Data/Fecha:** 30.01.2017

**Mèdia/Mitjà/Medio:** Núvol

**Lien/enllaç/enlazo:** <http://www.nuvol.com/noticies/oui-teatre-frances-a-barcelona/>

## NÚVOL | L'APUNTAADOR

Barcelona, 21 de Febrer 2017



eBooks

Notícies

Crítica

Entrevistes

Opinió

Vinyetes

# Oui! Teatre francès a Barcelona

30.01.2017 Oriol Puig Taulé. Barcelona.



Comparteix a Twitter



Comparteix a Facebook

De l'1 al 12 de febrer arriba el 1r Festival de T(h)eatre en francès (en français) de Barcelona, on es podran veure deu espectacles acompanyats de lectures dramatitzades i taules rodones a l'Almeria Teatre, l'Institut Français, la Sala Beckett i l'Institut del Teatre de la Diputació de Barcelona. Una oportunitat per a descobrir autors i companyies amb muntatges que s'han estrenat a Avinyó i que porten temps girant per tot França.





— Una imatge de 'The Shaggs', un muntatge escrit i dirigit per Frédéric Sonntag

Aquesta és una iniciativa de **Mathilde Mottier** i **François Vila**, directors de la companyia **Mise en Lumière** (París), que es va presentar el dimarts passat a l'Arts Santa Mònica. El festival compta amb el suport de la Generalitat de Catalunya i la Diputació de Barcelona, i també figuren com a socis l'Institut Francès i la SACD, l'agència que gestiona els drets d'autor a França.

El dramaturg i professor **Carles Batlle**, present a l'acte, va voler mostrar el seu agraïment per l'aparició d'una iniciativa com aquesta, que dona a conèixer a Barcelona l'estat de la dramaturgia francesa contemporània. **Víctor Álvaro**, director de l'Almeria Teatre, va declarar que un projecte com aquest “forma part de l'ADN de l'Almeria”, ja que és una sala on s'han pogut veure muntatges en anglès, bilingües anglès-català, i en basc. “Només ens faltava el francès”, va concloure. La paraula “Oui” serveix com a eslògan i al mateix temps imatge del festival, que portarà autors que ja coneixem a casa nostra com **Bernard-Marie Koltès** (*La nuit just avant les fôrets*) o **Frédéric Sonntag**, amb dues peces amb el suggerent títol comú de *Beautiful losers* (*Lichen Man* i *The Shaggs*). Els organitzadors del festival van voler deixar clar que el criteri principal a l'hora de fer la programació han sigut els textos, i prova d'això és que els autors (vius, és clar) dels espectacles vindran tots a Barcelona per a l'ocasió.



— 'La nuit just avant les forêts', de Koltès, es podrà veure al Festival de Teatre en francès

Entre la programació podem destacar muntatges com *Déshabillez-mots*, un *strip-text* creat i interpretat per **Flor Lurienne** i **Léonore Chaix** on dues periodistes entrevisten i interroguen algunes de les paraules més representatives de la llengua francesa. Tots els espectacles del festival comptaran amb sobretítols en català, excepte aquells que es representin a l'Institut Français (*noblesse oblige*), on se suposa que els seus assistents dominen la llengua gala. A més, en el cas de *Déshabillez-mots* (un joc de paraules entre “despullar paraules” i “despulla'm”), la seva pròpia naturalesa de cabaret literari i filològic faria necessària moltes ratlles per explicar cada broma i joc de paraules. També podrem veure *À mon âge je me cache encore pour fumer* (A la meua edat encara m'amago per fumar), un text de la dramaturga algeriana **Rayhana** que mostra la trobada de nou dones a un bany àrab o *hammam*, on poden compartir tranquil·lament tot allò que no poden fer en públic. D'aquest text la mateixa autora n'ha dirigit la seva versió cinematogràfica, produïda per **Michèle Ray-Gavras** i **Costa Gavras**, que s'estrenarà a França aquest any i que, paradoxalment, està prohibida a Algèria.

També destaquen *Le porteur d'histoire*, spectacle que el 2014 va guanyar dos premis Molière (al millor autor francòfon i al millor director de teatre privat), entre d'altres. **Alexis Michalik**, autor i director de la proposta, serà present al festival i també serà present a la lectura dramatitzada que amb traducció de **Benjamin Penamaria** dirigirà **Oriol Tarrason**, amb actors de Barcelona. El teatre familiar també serà present al festival, amb *Le petit Poilu illustré*, un spectacle que mitjançant dos actors, objectes i titelles explica en forma de cabaret històries de la Primera Guerra Mundial, entre l'humor i la poesia. Un altre spectacle que ve precedit per l'èxit al seu pas pel festival d'Avinyó és *PompierS* (Bombers) un text de **Jean-Benoît Patricot** que posa en escena el desig, els abusos i l'amor en una història entre una noia amb discapacitat psíquica i un bomber.

**Titre**/Títol/Título: « **Cinq spectacles imperdibles pour cette semaine** »

**Date**/Data/Fecha: 28.01.2017

**Média**/Mitjà/Medio: Núvol

**Lien**/enllaç/enlazo: <http://www.nuvol.com/noticies/cinq-spectacles-imperdibles-pour-la-semaine-prochaine/>



## Cinq spectacles imperdibles pour cette semaine

28.01.2017 Oriol Puig Taulé. Barcelona.

 Comparteix a Twitter

 Comparteix a Facebook

El primer Festival de Teatre en francès de Barcelona arriba amb el primer dia de febrer. Hem conversat amb **Mathilde Mottier** i **François Vila**, directors i fundadors del festival, sobre l'origen d'aquesta iniciativa i les seves particularitats. Deu espectacles del país del nord dels Pirineus ens visiten. Repassem aquí alguns dels més interessants.



**Mise en Lumière** és una productora que es dedica a la creació i difusió d'espectacles teatrals, principalment a París i a Avinyó. Mathilde Mottier i François Vila provenen del món del teatre i del cinema i han volgut amb aquesta primera edició portar una mostra del teatre que es fa actualment a França. Estan especialment interessats en connectar produccions del circuit comercial amb d'altres del circuit públic o subvencionat, dues esferes que a França no interactuen de cap manera. Un actor que treballi a teatres públics francesos no participarà mai a produccions privades (tot el contrari d'allò que succeeix a casa nostra, on trobem pocs intèrprets a tot arreu). Una altra particularitat d'aquest festival és que vindran a Barcelona tots els autors dels espectacles, i que es celebraran xerrades, tallers i taules rodones. El dimecres 1 de febrer a les vuit del vespre hi haurà una taula rodona al Teatre Estudi de l'Institut del Teatre per celebrar els 40 anys de l'escriptura de *La nuit juste avant les forêts*. Hi seran presents **Yves Ferry**, l'actor pel qual Koltès va escriure la peça, **Moni Grego**, la primera directora que el va posar en escena, **François Koltès**, germà i marmessor del dramaturg, **Jean-Pierre Garnier**, director teatral i l'actor **Eugène Marcuse**.



— Cartell de la primera producció de 'La nuit juste avant les forêts'. Fotografia de François Vila

Per a aquesta primera edició del festival vindran un centenar de persones de França a Barcelona, entre actors, directors, dramaturgs i tècnics, i la intenció de Mathilde Mottier i François Vila és que en les properes edicions també vingui produccions d'altres països francòfons com ara Bèlgica o el Quebec.

Entre els espectacles que destaquen els dos directors del festival (que els recomanen tots, evidentment) hi trobem els següents:

**Déshabillez-mots.** Un cabaret literari popular i alhora molt subtil. Ideal per a francòfils empedreïts i francesos que viuen a Barcelona (es representarà a l'Institut Français, sense sobretítols).

**À mon âge je me cache encore pour fumer.** Una oportunitat de descobrir l'autora algeriana **Rayhana**, amb un text que mostra la trobada de nou dones a un bany àrab o hammam, on poden compartir tranquil·lament tot allò que no poden fer en públic. D'aquest text la mateixa autora n'ha dirigit la seva versió cinematogràfica, produïda per Michèle Ray-Gavras i Costa Gavras, que s'estrenarà a França aquest any i que, paradoxalment, està prohibida a Algèria.

**Le porteur d'histoire.** Un espectacle que porta quatre anys d'èxit i dos Premis Molière (entre molts d'altres). A més, el seu autor i director **Alexis Michalik** serà al festival i també assistirà a la lectura dramatitzada en castellà que ha dirigit **Oriol Tarrason** amb actors d'aquí.

**Le dernier cèdre du Liban.** Un text d'**Aïda Asgharzadeh** on una noia de divuit anys hereta les cintes de casset que li va deixar la seva mare explicant-li la guerra del Líban o la caiguda del mur de Berlín, fet que fa la noia surti a la seva recerca.

**Beautiful Losers**, un díptic format **Lichen Man** i **The Shaggs**.

L'oportunitat de tornar a veure Frédéric Sonntag a Barcelona, del que el 2015 vam poder veure el seu text George Kaplan, a la Sala Beckett. Ara l'autor (i actor) podrà conèixer la nova seu del Poblenou amb una peça amb un investigador que es converteix en superheroi i amb la història de la pitjor banda de música de la història.



— Una imatge de 'Lichen Man', de Frédéric Sonntag, que es podrà veure a la Sala Beckett.

El festival servirà, també, de punt de trobada entre autors francesos i autors catalans, amb taules rodones al voltant de la traducció de textos teatrals, o un taller on hi participaran alumnes de l'Institut del Teatre i del Conservatoire National Supérieur Dramatique de París. François Vila i Mathilde Mottier estan molt interessats, sobretot, en impulsar l'intercanvi i les relacions professionals entre gent de la professió de les dues bandes dels Pirineus.

Vol dir això que l'any vinent tindrem el primer Festival de Teatre en català de París? *On verra!*

### **Etiquetes:**

• Festival de teatre en francès de Barcelona

• François Vila

• Mathilde Mottier



**Titre/Títol/Título :** «François Koltès: “El meu germà hauria volgut ser negre»

**Date/Data/Fecha:** 02.02.2017

**Mèdia/Mitjà/Medio:** Núvol

**Lien/enllaç/enlazo:** <http://www.nuvol.com/entrevistes/francois-koltes-el-meu-germa-hauria-volgut-ser-negre/>

## NÚVOL | L'APUNTADOR

Barcelona, 21 de Febrer 2017

☰ eBooks Notícies Crítica Entrevistes Opinió Vinyetes

# François Koltès: “El meu germà hauria volgut ser negre”

2.02.2017 Coralí Pagès. Barcelona.

Amb admiració i tendresa. Així parla **François Koltès** del seu germà, el dramaturg francès **Bernard-Marie Koltès**. El Festival de Teatre en Francès de Barcelona s'estrena amb una de les obres d'aquest gran autor i director contemporani: *La nuit juste avant les forêts*. François Koltès és arquitecte, director de documentals, escriptor i gestor dels drets d'autor de Bernard-Marie.



— François Koltès al Teatre Estudi de l'Institut del Teatre de Barcelona

“Jo m'entenia molt bé amb el meu germà, vam crear un lligam molt fort”. François explica que van dormir a la mateixa habitació fins als 18 anys. Fins i tot, de ben petits van dormir durant 3 anys al mateix llit del col·legi-internat d'Estrasburg on junts ploraven a les nits i s'explicaven històries per adormir-se. Aquests són alguns dels records que François Koltès té la intenció de recollir en un llibre. Al cap d'uns anys, cadascú va anar a viure en el seu propi apartament, però sempre a la mateixa ciutat. François va començar els estudis d'història de l'art i arquitectura; Bernard els de periodisme, tot i que només va assistir a les classes 3 o 4 cops.

No va ser fins als 23 anys, després de veure a Mara Casares representar *la Medea* de Jorge Lavelli a Estrasburg, que Bernard va descobrir la seva vocació teatral. “Vull escriure una obra com aquesta per a una actriu com aquesta”, li va confessar al seu germà. Mentre estudiava, François també participava en les obres que el seu germà escrivia i dirigia creant els decorats, el vestuari, els cartells... Fins *La nuit juste avant les forêts*, la última obra que Bernard va posar en escena.

“El meu germà era molt alegre però al mateix temps tímid”. Tímid, menys quan escrivia. François explica amb orgull que en les redaccions escolars el seu germà era capaç de dir coses molt fortes reclamant la llibertat a l'escola. Tenia una personalitat molt potent i era molt tossut. “Si no hagués sigut realment tossut, no hauria aconseguit mai esdevenir un bon escriptor”, afegeix François.

## El teatre artesanal de Koltès

Tossut com un artesà, escrivia i re-escrivia com l'ebenista que tracta i poleix les fustes més fines per construir mobles de gran qualitat. “Ell no era pas un poeta inspirat com Victor Hugo que en moments d'inspiració escrivia tot una novel·la amb tres dies”, sinó que es prenia molt de temps per escriure les seves obres. Escrivia molt, però després passava el morter, altre cop com l'ebenista, per deixar només l'essencial. Ni un mot de més, ni un de menys.



— Cartell de la primera producció de 'La nuit juste avant les forêts', del 1977. Fotografia de François Vila

Només es conserva un sol esborrany de totes les obres de Bernard-Marie Koltès, el de l'obra Quai Ouest on es pot comprovar com reescribia i suprimia. “Malgrat el seu valor, aquest manuscrit de Quai Ouest no ha estat mai estudiat, caldria que algú en fes un anàlisi profund”, demana el germà del dramaturg, que l'ha dipositat a la Biblioteca Nacional, a París.

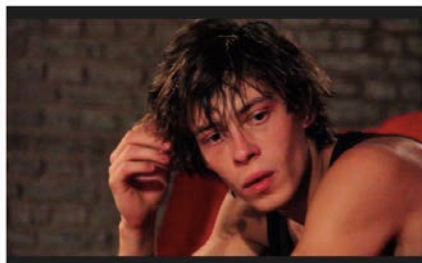
Tímid, tossut, artesà... i original. Es fa difícil dir quines son les influències de Bernard. “Després de llegir Koltès, sovint es diu que no s'assembla a res: és nou, original, però sense que ell mateix busqués ser experimental”. La veritable influència de Bernard-Marie Koltès, explica el seu germà, consta de tres persones: la seva mare, que tot i no tenir estudis llegia una novel·la per dia; el seu pare, que l'únic regal que els feia eren llibres; i un professor que van tenir a l'escola dels jesuïtes que els va obrir la porta del món de la cultura.

Al 1983, després de viatjar a l'Àfrica, Bernard-Marie Koltès escriu Combat de nègre et de chiens. Un oncle missioner a l'Àfrica els va despertar el desig de viatjar-hi pintant-los una Àfrica sublim i generosa. No obstant, el que expressa Bernard en la seva obra no és pas amor i passió per l'Àfrica, sinó que fa una constatació d'un continent perdut, sense esperança. Afirmació que el seu germà comparteix totalment després d'haver-hi viatjat molt sovint amb l'associació “Action Direct Sahel” per fer-hi recerques d'aigua i construir-hi dispensaris mèdics i escoles, projectes que es financen amb els diners guanyats amb la gestió dels drets d'autor. “Es té la impressió que Àfrica ha evolucionat una mica, però no és cert: cada vegada hi ha més guerres, més dones violades i més persones que intenten emigrar a Europa.”, constata François.

Així doncs, Koltès no sentia una gran passió pel continent africà, sinó més aviat pel color de pell negra. “El meu germà hauria volgut ser negre”, li va confessar un dia Bernard al seu germà. A part de l'atracció eròtica que li pogués despertar, explica François, aquesta passió li venia realment per la força que aquest color de pell simbolitza, sobretot en els negres americans. “Per ell, la pell negra representava la lluita i la resistència; coses que no existeixen a l'Àfrica”.

## *La nuit juste avant les forêts*

Segons François Koltès, aquesta és la primera obra d'un veritable escriptor. “Amb aquesta obra ell va entendre que havia aconseguit allò que sempre havia volgut”. En *La nuit juste avant les forêts*, obra amb la qual el Festival de Teatre en Francès va arrencar aquest dimecres la seva primera edició, un jove intenta retenir un desconegut que ha abordat a la cantonada d'un carrer, mantenint amb ell una conversa, en una nit en què es troba desesperadament sol; de fet és un monòleg, ja que mai sentim l'interlocutor del personatge.



— 'La nuit just avant les forêts', de Koltès, al Festival de Teatre en francès

Potser és el mateix Bernard-Marie Koltès el personatge de l'obra? “No, no ho crec”, contesta el seu germà i explica que en una de les cartes que li va enviar a la seva mare, Bernard desvela que el personatge de l'obra s'inspira en tota la gent que va conèixer quan militava al Partit Comunista i freqüentava els *bistrots* i la Festa de la Humanitat de Parés, gent sense feina i desesperançada, que a diferència del propi Bernard, no tenia ningú que els pogués ajudar.

Segons François Koltès, aquesta gent en la qual s'inspira el personatge de *La nuit juste avant les forêts*, són gent que no va al teatre. Per què? “Perquè jo penso que, malauradament, la cultura està sempre reservada i destinada a la mateixa elit”. Per François Koltès, un exemple d'aquesta elit és La Comédie Française, amb la qual al 2007 François va tenir una topada. Muriel Mayette, la directora encarregada de la posada en escena de l'obra *Retour au désert* no va escollir un actor àrab pel paper d'Aziz, tal i com Koltès havia deixat escrit.

Acusat de “racisme a la inversa” per Mayette, François Koltès anunciava la interrupció de l'obra després de la 30ena representació. “Simple aplicació del contracte”, explica ell. La directora i la institució teatral li van obrir un procés al·legant “abús de drets d'autor” que va perdre i que va haver de pagar amb la venda de la casa dels seus pares. El cas està explicat detalladament en el llibre *L'Affaire Koltès* de Cyril Desclés.

Allò que era simplement una qüestió d'estètica, de voluntat i llibertat creativa de l'autor, es va convertir en una qüestió d'Estat, en una qüestió política. “Koltès només volia que es respectés la seva voluntat i llibertat creativa. Per ell era important que l'actor fos un àrab perquè ell no creava papers en les seves obres, ell creava cossos en escena que deien un text, cosa que és completament diferent”.

Encara que més tard Bernard-Marie Koltès hagi conegut l'èxit i la glòria, hauria volgut que el seu teatre arribés a les classes populars, tal i com explica el seu germà, “ell volia que l'Annie, aquella dona sense cap mena d'educació que venia de tant en tant a cosir a casa la mare, pogués entendre la seva obra”.

## **Més teatre francès a Barcelona**

El Festival de Teatre Francès de Barcelona ofereix deu obres de teatre. Consulteu la cartellera aquí i compreu entrades aquí. Des del Núvol sortegem cinc entrades dobles per a les obres que es podeu veure a l'Institut del Teatre. Si voleu participar al sorteig envieu un correu a [info@nuvol.com](mailto:info@nuvol.com). Fins al 19 de febrer al TNC podeu veure *En la solitud dels camps de cotó*, de Bernard-Marie Koltès, dirigida per Joan Ollé i amb els actors **Andreu Benito** i **Ivan Benet**. Podeu comprar les entrades aquí.



**Titre/Títol/Título:** « La trinxera de les dones que s'amaguen per fumar »

**Date/Data/Fecha:** 06.02.2017

**Média/Mitjà/Medio:** Núvol

**Lien/enllaç/enlazo:** <http://www.nuvol.com/critica/la-trinxera-de-les-dones-que-samaguen-per-fumar/>

## NÚVOL | L'APUNTADOR

Barcelona, 21 de Febrer 2017



eBooks

Notícies

Crítica

Entrevistes

Opinió

Vinyetes

# La trinxera de les dones que s'amaguen per fumar

6.02.2017 Francesc Ginabreda. Barcelona.



— 'À mon âge, je me cache encore pour fumer' | Festival de Teatre en francès de Barcelona

musulmanes en un món complex que les silencia per partida doble: per ser dones i per ser àrabs. El *hammam* on es reuneixen és el seu petit refugi. Aquí dins, simplement, es dediquen a parlar. És l'únic lloc on tenen veu.

La foscor i la calma de la fumadora oculta ens submergeixen en una atmosfera agradable acompanyada d'una música lànguida i relaxant. És el començament de l'obra, *À mon âge, je me cache encore pour fumer*. Però la pau d'aquesta dona, la Fatima (la persona que regenta el *hammam*), de seguida es veurà alterada per algú que colpeja la porta precipitadament: una noia de setze anys embarassada a punt de parir que fuig de la còlera del seu germà, imbuït de fanatisme, que no tolera que s'hagi deixat prenyar i que la persegueix amb el retret del deshonor i l'amenaça de la pallissa i la lapidació. Aquest és el tema que determina el principi i el final de l'obra, però l'acció tindrà altres protagonistes que desfilaran a l'entorn de la Fatima, personatge prototípic de caràcter fort i resignat, descreguda i sarcàstica, però d'una gran humanitat.

*À mon âge, je me cache encore pour fumer* és com una trobada clandestina en una trinxera, on les dones es poden alliberar de totes les cadenes que subordinen el seu dia a dia en una societat desigual que malda per conciliar la modernitat i les prescripcions desfasades de la religió. Tot això, amb l'eco de la gran nació francesa i la seva herència colonial de fons, com el xiuxiueig d'una

Som a l'Algèria contemporània, a l'interior d'uns banys àrabs femenins. Decorat auster, fragància agradable que puja des de l'escenari i molta calor (massa). Suposem una ambientació versemblant. La sala **Ovidi Montllor** de l'**Institut del Teatre**, gairebé plena. I una figura a les fosques fumant en zelosa intimitat: metàfora d'una obra tragicòmica que denuncia la situació de les dones





Fatima *encara* fuma d'amagat.

Mentre es canvien de roba i es renten poden explicar el que senten, el que suporten, el que *voldrien*, sabent que qui les escolta són dones emmarcades en les mateixes circumstàncies i barreres sociològiques. Mica en mica, revelen vivències de tot tipus relacionades amb el matrimoni i la sexualitat, la religió, la llibertat, el desig, la por, la violència i el terrorisme. Algunes ens fan riure, perquè el to general de l'obra mai abandona la comèdia, però d'altres ens colpeixen per la seva cruesa, per l'estampa de l'abús que les segella i, en definitiva, per la injustícia que comporten. Aquest és l'esperit de l'obra, i combina, amb equilibri, els esdeveniments i les reflexions més colpidores amb les xafarderies i les anècdotes més banals, invariablement i afortunadament humanes. Exclusivament femenines, en aquest cas.

L'espectacle és capaç de commoure'ns i d'entretenir-nos, i la veritat és que no resulta senzill tenir en compte que dura pràcticament dues hores. En alguns moments, la intensitat i l'eficàcia del discurs perden múscul, però això no sols ho copsem com una conseqüència lògica de la seva durada, sinó com un requisit per donar sentit al significat ondulant d'una trama dilatada que no pot ni ha de mantenir la mateixa vivesa tota l'estona. Com deia **Montaigne**, *la vie est ondoyant*. Malament rai, si no, tanta línia recta.

### Fraternitat femenina, força col·lectiva

Lluny de qualsevol mirada i de qualsevol judici que les coaccioni, es poden donar suport mútuament a pesar de les seves diferències. L'opressió, les llàgrimes i la guerra es barregen amb la vergonya, l'audàcia i la revelació punyent dels silencis reprimits. Són dones que han callat massa perquè no han tingut alternativa. À mon âge, je me cache encore pour fumer és una adaptació del llibre del mateix títol escrit per Rayhana, dirigida per Fabian Chappuis.

L'amor, la rebel·lió, el cos femení, el masclisme i el radicalisme islàmic són els fils teatrals que formen la vasta teranyina de la qual pengen els hàbits d'un país i d'una cultura maltractats per l'odi i la por, explícitament canalitzats en les vides de les dones, que s'arrisquen a patir les conseqüències nefastes de qualsevol intent de revolta. La valentia i l'estoïcisme són indispensables per tirar endavant i per lluitar per la llibertat, però si alguna cosa posa de manifest aquesta obra és la importància de la fraternitat; de fer pinya; de compartir. El hammam és el seu oasi en un desert on la llei del més fort sempre és la de l'home. És la llenya que s'encén amb els seus diàlegs alliberats, les seves intimitats i la seva força col·lectiva.

**L'obra de Rayhana també compta amb una adaptació cinematogràfica. A Algèria, el país on s'ambienta la història, està prohibida.**

**À mon âge, je me cache encore pour fumer forma part de la programació del 1r Festival de T(h)éâtre en francès (en français) de Barcelona. Podeu consultar la resta d'espectacles en aquest enllaç.**

suposada societat del benestar tan propera i tan remota. El *hammam* de la Fatima és el seu refugi, el lloc on es poden expressar lliurement i compartir les seves pors i alegries, els seus dubtes i les seves quimeres, i escapar-se una estona d'una quotidianitat que les vol dominades i callades. Per això, amb vuit fills a les espatlles i vorejant la cinquantena, la

**Titre/Títol/ Título:**« La guerra no fa amics »

**Date/Data/Fecha:** 08.02.2017

**Média/Mitjà/Medio:** Núvol

**Lien/enllaç/enlazo :** <http://www.nuvol.com/critica/la-guerra-no-fa-amics/>

## NUVOL | L'APUNTADOR

Barcelona, 21 de Febrer 2017



eBooks

Notícies

Crítica

Entrevistes

Opinió

Vinyetes

# La guerra no fa amics

8.02.2017 Griselda Oliver i Alabau. Barcelona.



Aquesta frase emetia una gravadora que sostenia Magali Genoud, l'actriu principal de *Le dernier cèdre du Liban*, escrita per Aïda Asgharzadeh i dirigida per Nikola Carton, i que s'ha pogut veure aquest dimarts al Teatre Almeria de Gràcia, en una única funció en el marc del primer **Festival de T(h)eatre en francès de Barcelona**.

L'obra, posada en escena amb una escenografia sòbria però amb tots els elements imprescindibles, està inspirada

en la vida de **Camille Lepage**, fotògrafa de guerra i periodista francesa i assassinada d'un tret al cap el 2014 a la república Centreafricana, encarnada per Anna Duval a l'obra. "He volgut explorar aquesta vida que combina un altruisme exemplar, una necessitat personal d'enfrontar-se al perill, de viure al tall de la navalla, de superar-se fins al punt d'escollir el foc, l'horror i les llàgrimes en comptes de la seva pròpia vida", explica Aïda Asgharzadeh al programa de mà del festival.

**Magali Genoud** i **Azzedine Benamara** formen el duo teatral que interpreten tots els personatges que apareixen a *Le dernier cèdre du Liban*. L'obra, de contingut dens, parteix de fets històrics de la dècada dels vuitanta, com el conflicte al Líban —que encara avui perdura— o la caiguda del mur de Berlín, i narra la història d'Eva Duval, que ha estat abandonada per la seva mare, Anna Duval, a un orfenat just després de néixer, el 1988, i que s'ha hagut d'afrontar sola a un món que no li ha posat les coses fàcils —vida de carrer, violència, drogues— i que l'han portada al Centre Educatiu Tancat. A través d'uns microcassets que hereta poc abans de fer 18 anys, descobreix qui és la seva mare, de qui fins aleshores només sabia un nom. "L'odio", afirma Eva Duval, sobre la seva mare: l'odia perquè no li va donar l'oportunitat de conèixer el seu pare, Tahar al-Nasrin, per abandonar-la, per no donar-li cap explicació.

Del conflicte al Líban el 1988 al Bordeus actual, de París a Beirut passant per Berlín, les veus de l'obra remouen en l'espectador els horrors de viure una guerra i les seqüeles que deixa en les persones que s'hi troben. Anna Duval és capaç d'abandonar la seva filla però no la guerra: la necessita perquè és el seu modus vivendi. "Va arribar un moment que em vaig

adonar que vaig estimar la guerra”, deia Sorj Chalandon, que va escriure precisament *La quarta paret* a partir de les seves vivències durant la guerra del Líban

**Títol/Títol/Título:** "Barcelona acoge el primer festival de teatro francés"

**Data/Date/Fecha:** 30.01.2017

**Mèdia/Mitjà/Medio:** Coolture Magazine

**Lien/enllaç/enlazo :** <http://www.coolturemag.com/festival-teatro-frances/>

**coolture**  
magazine

[Inicio](#) [Coolers](#) [Cultura](#) [Viajar](#) [Gastronomía](#) [Moda](#) [Tecnología](#) [Diseño y arquitectura](#) [Revistas](#) [Vídeos](#)

Publicado el 30 enero, 2017

Aleix Aguilera

## Barcelona acoge el primer festival de teatro francés



La buena sintonía entre Barcelona y París se consolida, después de que la capital francesa fuese la invitada de las fiestas de La Mercè 2016, ahora llega la primera edición del [Festival de Teatre en Francès de Barcelona](#). Del 1 al 12 de febrero se celebrará este nuevo certamen que quiere ayudar a descubrir obras de teatro contemporáneo en este idioma, así como sus autores, directores, intérpretes y otros agentes de la escena francófona. A lo largo de dos semanas se programarán once espectáculos en el Institut del Teatre, Almeria Teatre, Sala Beckett y el Institut Français de Barcelona.

El Festival de Teatre en Francès de Barcelona nace con la voluntad de ser una cita internacional que favorezca los encuentros artísticos entre el sector e impulse la generación de acciones conjuntas; como las coproducciones.

En su primer año de vida, el festival focaliza la programación en la representación de la mujer a través de las obras y pone en relieve la escritura femenina a través de seis espectáculos escritos o protagonizados por mujeres. Estos espectáculos, como los demás montajes, se han seleccionado siguiendo criterios de calidad y capacidad de abordar temas sociales de carácter transversal y universal con el objetivo de incentivar la reflexión y el intercambio.

Conforman el conjunto de la cartelera los títulos '**La nuit juste avans les forêt**', donde un chico trata de retener a un desconocida que ha encontrado en la esquina de una calle dándole conversación, una tarde en que se encuentra completamente desesperadamente solo.

'**Déshabillez-mots**', un striptease textual llevado a cabo con elegancia y fantasía. Las palabras nos invitan a cuestionarnos nuestra relación íntima con el lenguaje; '**Anne Frank, le journal**', una obra universal con marionetas de tamaño humano.

Un espectáculo que combina esperanza y emoción; '**À mon âge je me cache encore pour fumer**', 9 mujeres en un hammam. Las miradas y puntos de vista se cruzan, entre pudor y audacia, delante la revelación violenta, irónica, divertida y grave de los silencios reprimidos.

'**Le porteur d'histoire**', el descubrimiento de un manuscrito conducirá a una búsqueda vertiginosa a través de la Historia y los continentes. Una invitación a descubrir el poder ilimitado de nuestra imaginación; '**Le dernier cèdre du Liban**', abandonada al nacer,



Eva recibe como herencia, poco antes de su decimoctavo aniversario, unos microcassetes. Escucha todas las noches las voces de su madre, Anne Duval, una reportera de guerra.



**'PompierS'**, ella se ha construido una historia de amor con un bombero atractivo. Él se ha divertido con ella hasta el punto de ofrecerla a los otros. ¿Qué valor tiene la palabra de una mujer con una mentalidad limitada contra la de un bombero?

El espectáculo familiar **'Le petit Poilu Illustré'**, dos Poilus (excombatientes franceses de la Primera Guerra Mundial) que anteriormente habían sido artistas de cabaret vuelven del más allá para explicar la Historia y las aberraciones de esta guerra. **'Jeanne et Marguerite'**, dos historias de amor diferentes: una bisabuela de 20 años y una bisnieta de 40. ¿Qué memoria tienen nuestras células que determinan muchos de nuestros comportamientos?

Y el díptico **'Beautiful Losers'** compuesto por **'Lichen-Man'** y **'The Shaggs'**: **'Lichen-Man'** está basado en el cómic Prestigio del uniforme. La vida de Paul, un investigador mediocre, cambiará drásticamente cuando un incidente en su laboratorio le proporcionará superpoderes; **'The Shaggs'** es la verdadera historia de la peor banda de rock de todos los tiempos. Tres hermanas condenadas por la tiranía de un padre obstinado en que sean estrellas.

Todos los espectáculos se representarán en francés y, excepto los que se podrán ver en el Institut Français, incorporarán subtítulos en catalán para que la lengua no sea una barrera. Finalizada la función, el público tendrá la ocasión de intercambiar puntos de vista con la compañía. Destaca especialmente la postfunción de **'La nuit juste avans les forêts'** ya que, a parte del equipo artístico y técnico, contará con la presencia de François Koltès, hermano del autor Bernard-Marie Koltès; Yves Ferry, actor por el cual Koltès escribió la pieza; y Moni Grego, la primera directora después de Koltès. Con este espectáculo se celebrarán los 40 años de la creación de la obra.



**Titre/Títol/Título:** « Nace el primer Festival de teatro en francés de Barcelona »

**Date/Data/Fecha:** 13.01.2017

**Média/Mitjà/Medio:** En Platea

**Lien/enllaç/enlazo :** <http://enplatea.com/?p=10925>

13.01.2017 INTERNACIONAL



### Nace el primer Festival de teatro en francés de Barcelona



**oui!**



Espectacles (auto)écrits  
œuvres de théâtre  
Lectures dramatisées  
scénarises  
Toutes langues  
accueillies  
01 au 12/02/2017



A partir de febrero de 2017 Barcelona tendrá un festival de teatro en lengua francesa, un certamen que quiere ayudar a descubrir obras de teatro contemporáneo en este idioma, así como sus autores, directores, intérpretes y otros agentes de la escena francófona.

El Festival de teatro en francés de Barcelona nace con la voluntad de convertirse en una cita internacional que favorezca los encuentros artísticos entre el sector e impulse la generación de acciones conjuntas, como las coproducciones. La primera edición se celebrará del 1 al 12 de febrero de 2017 en varias salas e instituciones de la capital catalana, entre las que se encuentran el Instituto del Teatro, el Institut Français, la Sala Beckett y el Almeria teatre.

El festival se abre a la creación escénica de todos los países que hablan en francés como son Francia (con los territorios de ultramar), Bélgica, Suiza, Quebec y África y ha escogido Barcelona como sede por su papel vanguardista en diferentes ámbitos, también y sobre todo en el cultural, donde destaca por su cultivo artístico.

La programación del primer Festival de Teatro en Français de Barcelone estará conformada por una decena de espectáculos en francés seleccionados por su calidad y capacidad de abordar temas sociales de carácter transversal y universal con el objetivo de incentivar la reflexión y la intercambio. Entre ellos se representará 'A mon âge je me cache encore pour fumer' de Rayhana y 'Le Porteur d'histoire' escrita y dirigida por Alexi Michalik.

El cartel completo se presentará próximamente y se pondrán las entradas a la venta. Los montajes incorporarán subtítulos para facilitar su comprensión al público.

También se ofrecerán lecturas dramatizadas para visualizar la autoría dramática y facilitar el camino hacia los escenarios de nuevos textos teatrales. Las lecturas se harán tanto en francés como en catalán y castellano.

Además, se organizarán encuentros y mesas redondas abiertas al público con las compañías y otros profesionales que participan en el festival. Cada año girarán en torno a una temática diferente y, en su primera edición, tratarán sobre la traducción y adaptación de los espectáculos teatrales con especialistas en la materia como Sergi Belbel, que apoya al festival.

La creación del Festival de teatro en francés de Barcelona es una iniciativa de Mathilde Mottier y François Vila, directores de la compañía Mise en Lumière (París).

**Títol/Título:** « 1er FESTIVAL DE T(H)EATRE en francés Barcelona "En este mundo global, necesitamos más que nunca apoyarnos en nuestras culturas para preservar la diversidad »

**Data/Fecha:** 28.01.2017

**Mèdia/Mitjà/Medio:** Cultura Humana

**Lien/enllaç/enlazo:** <http://culturahumana2016.wixsite.com/culturahumana/single-post/2017/01/28/1er-FESTIVAL-DE-THEATRE-en-franc%C3%A9s-Barcelona-En-este-mundo-global-necesitamos-ma%C3%81s-que-nunca-apoyarnos-en-nuestras-culturas-para-preservar-la-diversidad>



**CULTURA HUMANA** INICIO | ¿QUÉNES SOMOS? | PROYECTO | MCM | BLOG | CONTACTO

## 1er FESTIVAL DE T(H)EATRE en francés Barcelona "En este mundo global, necesitamos más que nunca apoyarnos en nuestras culturas para preservar la diversidad".

January 28, 2017 | Cultura Humana

**Entradas destacadas**

Las lenguas de África

**Entradas recientes**

- 1er FESTIVAL DE T(H)EATRE en francés Barcelona "En este mundo global, necesitamos más que nunca apoyarnos en nuestras culturas para preservar la..."
- Análisis institucional
- El ukelele y la cultura hawaina
- La ópera china, una tradición antigua y espectacular

Desde el 1 al 12 de febrero, se celebrará la primera edición del Festival de Teatro en Francés de Barcelona. La programación incluye 11 espectáculos sobretitulados en catalán, lecturas dramatizadas, mesas redondas y encuentros con los artistas.

Los organizadores plantean este festival como una invitación a descubrir obras de teatro contemporáneas en lengua francesa, las cuales tratan temas universales y transversales. En esta primera versión en Barcelona se organizarán lecturas dramatizadas y encuentros públicos con los invitados del festival, así como mesas redondas sobre la traducción y adaptación de obras.

En palabras de Sergi Belbel, dramaturgo y director teatral español : *"Esta propuesta es interesante e incluso necesaria para acercar las culturas francesa y catalana, desde el punto de vista de la dramaturgia,*

*de la interpretación y de la puesta en escena. La vitalidad asombrosa del teatro francés y el fenómeno de la dramaturgia catalana de los últimos veinticinco años podrían encontrar puntos de contacto que serán, sin duda alguna, muy beneficiosos .”*

También posee el apoyo de Pascale de Schuyter, Directora del Instituto Francés de Barcelona: *"El Primer Festival de Teatro en francés de Barcelona es un gran evento que cuenta con la red cultural francesa en España y se inscribe dentro de la "Temporada del Instituto Francés en España" (TIFE) en 2017".*

A través de catálogo web puedes acceder a toda la información de la piezas que será exhibidas en el festival, te invitamos a descargarlo [AQUÍ](#)



Compra billetes online

[:https://proticketing.com/timeoutbcn/ca\\_ES/entradas/evento/8047#sessions](https://proticketing.com/timeoutbcn/ca_ES/entradas/evento/8047#sessions) o en los sitios de las distintas salas de Barcelona que nos acompañan en esta aventura: L’Institut del Teatre, l’Almeria Teatre, la Sala Beckett y el Instituto Francés de Barcelona.

Para más información :

<https://www.facebook.com/festivaldetheatreenfrancais/?fref=ts>

<http://festivaldetheatreenfrancais.com/>

**Títol/Título:** « Primer Festival de Teatro en Francés de Barcelona »

**Date/Data/Fecha:** 30.01.2017

**Mèdia/Mitjà/Medio:** ArtezBlai

**Lien/enllaç/enlazo :** <http://www.artezblai.com/artezblai/primer-festival-de-teatro-en-frances-de-barcelona.html>



[PORTADA](#) | [AL DÍA](#) | [OPINIÓN](#) | [TELÓN DE FONDO](#) | [AGENDA](#) | [EL APUNTAADOR](#) | [TU ESPACIO](#) | [LA EDITORIAL](#) | [CONTACTO](#)

## Primer Festival de Teatro en Francés de Barcelona

Detalles Categoría: **Festivales** 30 Jan 2017

Escrito por Artezblai



Del 1 al 12 de febrero se celebrará en diversas salas barcelonesas como el Institut del Teatre, el Institut Français, la Sala Beckett y Almeria Teatre el primer festival de teatro en francés que incluirá una decena de espectáculos, lecturas dramatizadas y mesas redondas. con la intención de descubrir obras del teatro contemporáneo en este idioma, así como directores, intérpretes y otros agentes de la escena francófona.

Los espectáculos han sido seleccionados por su calidad y capacidad de temas sociales de carácter transversal y universal con el objetivo de incentivar la reflexión y el intercambio. Para facilitar mejor la comprensión de todos los públicos los espectáculos se realizarán con subtítulos. También se ofrecerán lecturas dramatizadas para visualizar la autoría dramática y facilitar el camino hacia los escenarios. Estas lecturas se efectuarán en francés, catalán y español.

Las obras que se podrán ver son: A mon âge je me cache encore pour fumer escrita por Rayhana y dirigida por Fabian Chapuis; Le porteur d'histoire escrita y dirigida por Alexis Michalik; Le dernier cèdre du Liban escrita por Aïda Asgharzadeh y dirección de Nikola Carton; Pompier(s) de Jean-Benoît Patricot, dirigida por Serge Barbuscia; Jeanne et Marguerite escrita por Valérie Péronnet (adaptación de su novela y dirigida por Christophe Luthringer con la interpretación de Françoise Cadol).

Beautiful Losers: Lichen-Man et The Shaggs, díptico compuesto de 2 obras cortas: "Liquen-Man" inspirado en "Prestige y l'Uniforme" Loo Hui Phang i Hugues; Micol adaptada y dirigida por Frédéric Sonntag y The Shaggs escrita y dirigida por Frédéric Sonntag inspirado en los artículos publicados y testimonios; Désabillez-mots escrita, adaptada e interpretada por Léonore Chaix i Flor Lurienne.

Anne Frank, Le Journal, una adaptación de Albert Hackett y Frances Goodrich con traducción de Georges Neveux y dirigida por Julia Picquet, con interpretación de Johanna Boyé, Lisa Lefort y Thomas Marceul. Y por último, Le petit Poilu ilustrado escrito por Alexandre Letondeur y dirigido por Nedrujic e interpretado por Alexandre Letondeur y Romain Puyuelo



**Titre/Títol/Título:** « Crítica de Beautiful Losers: Lichen-Man/ The Shaggs »

**Date/Data/Fecha:** 12.02.2017

**Média/Mitjà/Medio:** MasTeatro

**Lien/enllaç/enlazo :** <http://www.masteatro.com/critica-beautiful-loser-lichen-man-the-shaggs/?platform=hootsuite>



## Crítica de Beautiful Losers: Lichen-Man/ The Shaggs

12 febrero, 2017  Barcelona, Críticas



Barcelona ha acogido la primera edición del *Oui! Festival de T(h)eatre en français (en français)*. Del 1 al 12 de febrero, el Almeria Teatre, el Institut Français de Barcelone, la Sala Beckett y el Institut del Teatre han albergado hasta 10 compañías que han dado muestra del talento del teatro contemporáneo francés. También se han realizado lecturas dramatizadas y mesas redondas abiertas al público en general para fomentar el encuentro entre profesionales de los dos países. La noticia de que se haya creado un festival de esta índole demuestra varias cosas. La primera es que parece ser que Barcelona, vaya las instituciones públicas y privadas, están doblando esfuerzos para hacer llegar producciones internacionales a la capital catalana. Y es que más allá del Grec o de las obras que programan el Lliure y el TNC, la presencia de compañías europeas, o de más allá, ha sido testimonial en los últimos años. Tampoco es que ahora sea para tirar cohetes, pero está mucho mejor que hace dos o tres años. La segunda es lógicamente que Barcelona, y aún diría más, Cataluña, con el Temporada Alta como motor de creación y exhibición de teatro europeo, despierta el interés en los autores y compañías de todas partes para poder mostrar sus proyectos. Sea como sea, **tener la opción de ver el teatro que se hace fuera de nuestras fronteras es muy gratificante para ver nuevas formas teatrales, nuevas narrativas. Sabemos que esta edición del Oui! ha sido un éxito.** Y qué Francois Vila y Mathilde Mottier, los directores del certamen, ya está trabajando para lanzar otra edición para el próximo año.

**La Sala Becket fue la encargada de clausurar el festival con la programación doble del díptico *Beautiful Losers: Lichen-Man/ The Shaggs* de Frédéric Sonntag**, joven autor y director francés que ya vislumbró en la antigua Beckett hace un par de años con el texto *George Kaplan*. Si por entonces nos hablaba sobre las relaciones de poder en las sociedades contemporáneas, ahora su mirada contemporánea la centra más en el individuo. **En aquel ser sobrepasado por las circunstancias de su vida, el perdedor, el ser anónimo que se ve forzado a dejar de serlo debido a ciertas injerencias externas.** La primera obra, *Lichen-Man*, nos presenta un científico de una farmacéutica que al trabajar en un compuesto de líquenes se ve afectado por una extraña mutación que progresivamente lo va transformando en un hongo humano. La segunda obra, el protagonismo es colectivo, tres hermanas de una familia media americana de New Hampshire, son obligadas por su padre a formar una banda de rock y a hacerlas triunfar, pese a sonar realmente mal. Dos ejemplos de Sonntag sobre **la mirada del perdedor en nuestra sociedad contemporánea, una figura sobre la que muchos acabamos elevando a categoría de súper héroe o de súper estrella, muy a su**

pesar.

**Lichen-man** es una obra adaptada por Sonntag del cómic *Prestige de l'Uniforme*, un cómic de Loo Hui Phang et Hugues Micol. Sin duda, el reto de Sonntag era como adaptar la estructura de cómic tan marcada en un escenario convencional. Para ello diseña un espacio con una pared sobre la que se proyectan escenas del cómic original, de Superman (la estética es más del DC antiguo que de Marvel), donde se insertan vídeos de noticias...; una maqueta de la ciudad por la que veremos trepar el súper héroe; y un total de 4 actores que van interpelando al protagonista desde los micrófonos como si fueran voces omniscientes y dos músicos que, desde arriba el muro, van poniendo voz y música a la trágica historia de este científico torturado por la burocracia farmacéutica que termina siendo un súper héroe muy a su pesar, y renunciar a todo lo que era y tenía, trabajo y familia. **El montaje es vivo, trepidante, aunque a veces se hace un poco largo en los intermedios musicales.**

En *The Shaggs* el texto es original de Sonntag y como contrapunto del hombre-liquen, cede el protagonismo a tres personajes, tres hermanas que cuentan desde un punto de vista más documental, más de biopic (el estilo y las referencias cinematográficas son marca de la casa) como fueron obligadas por su padre a cumplir la predicción que la madre de éste le hizo en su juventud: tus hijas van a formar una banda de rock y van a triunfar. Sin ninguna dote por la música, ni ninguna ambición para llegar a ser estrellas, estas hermanas no salieron más allá de su pueblo, pero el tesón de su padre hizo que terminaran grabando uno de los peores discos de rock de la historia. No hay trampa ni cartón. La banda era muy mala y así nos lo hacen ver en dos o tres actuaciones en directo de sus temas. Pero el autor, que desde este punto de vista documental trata a sus protagonistas con mucho respeto y sin sorna, **centra su crítica e ironía sobre la sociedad y cierta industria musical, de los '70 hasta hoy**, que, ya con el padre muerto, terminan entronizando a la banda a los olímpicos de las grandes bandas de rock. Este falso biopic teatral desnuda más la escenografía solo dejando a un lado del escenario el salón de la casa familiar y al otro lado un escenario donde descansan guitarras, batería y micros. Y en medio las tres hermanas, el padre y otras voces en off. **La comedia del relato está tanto en el retrato de las tres hermanas negadas por la lírica, la composición musical y el ritmo como por la contextualización de la banalidad e idiotez de ciertos gurús de la crítica musical.**

Sin duda, poder disfrutar de la presencia del autor Frédéric Sonntag es un lujo para esta primera edición del Oui! Pero seguro que la propia compañía francesa también debe pensar lo mismo respecto a poder estrenar este interesante díptico en la nueva Beckett. **Barcelona y Catalunya pueden, y deben, ser un espacio de exhibición de teatro europeo. Y así será.**

**Beautiful Loser: Lichen man- The Shaggs** de Loo Hui Phang, Hugues Micol y Frédéric Sonntag.

Dirigida por Frédéric Sonntag.

Interpretada por Antoine Herniotte, Lisa Sans, Jérémie Sonntag, Paul Levis, Arnaud Delannoy en Lichen- Man; y por Lisa Sans, Fleur Sulmont, Jérémie Sonntag, Paul Levis.

Díptico sobre los perdedores anónimos.

En la Sala Becket, en el marco del *Oui! Festival de T(h)eatre en français (en français)*, el 10 y 11 de febrero.

**Títol/Títol/Título:** « Primer Festival de T(h)eatre en Francès de Barcelona : OUI ! – LE PORTEUR D'HISTOIRE – Institut del Teatre – Sala Ovidi Montllor »

**Data/Date/Fecha:** 08.02.2017

**Mèdia/Mitjà/Medio:** Voltar i Voltar per les Arts

**Lien/enllaç/enlazo:** <https://voltarivoltar.com/2017/02/08/primer-festival-de-theatre-en-frances-de-barcelona-oui-175-le-porteur-dhistoire-%F0%9F%90%8C%F0%9F%90%8C%F0%9F%90%8C-institut-del-teatre-sala-ovid-montllor-05-02-2017/>



## Primer Festival de T(h)eatre en Francès de Barcelona : OUI ! – LE PORTEUR D'HISTOIRE – Institut del Teatre – Sala Ovidi Montllor

**LE PORTEUR D'HISTOIRE –**  
**VOLTAR i VOLTAR per les Arts Escèniques –**  
Per **Imma Barba & Miquel Gascón –**

Els directors de la companyia parisenca **Mise en Lumière, Mathilde Mottier i François Vila** han impulsat, en complicitat amb diverses sales i institucions catalanes, el **primer Festival de T(h)eatre en Francès de Barcelona : OUI !**

Està tenint lloc des del dia 1 de febrer i **durarà fins al dia 12 en quatre seus: l'Institut del Teatre, l'Institut Francès, la Sala Beckett i l'Almeria Teatre** i consta d'onze espectacles produïts al país veí, lectures dramatitzades i convidats especials en la majoria de funcions, la majoria **sobretitulades en català**. Oui, neix amb la voluntat d'esdevenir una cita internacional que afavoreixi les trobades artístiques entre el sector i impulsi la generació d'accions conjuntes, com ara les coproduccions. **El festival s'obre a la creació escènica dels països francòfons -França, Bèlgica, Suïssa, el Quebec i l'Àfrica- i ha escollit Barcelona com a seu "pel seu paper d'avantguarda cultural".**



**Diumenge dia 5 vam fer cap a l'Institut del Teatre** per veure **"LE PORTEUR D'HISTOIRE"** òpera prima d'**Alexis Michalik** que arriba avalada per dos premis Molière (al millor autor i al millor director) i situa l'acció al desert algerià.

Una sèrie d'històries lligades a la desaparició llegendària d'una família noble en temps de la revolució francesa. L'obra comença amb un automobilista perdut buscant un poble a les Ardenes, plou molt i ell va a enterrar al seu pare. És el mes de març del 1988.

Un home està perdut en el desert d'Algèria, troba dues dones que viuen lluny de tot, una mare i una filla. L'home comença a parlar i les atrapa amb una història.

**Creuant el temps i l'espai el text es comença a construir davant nostre** i ens atrapa en un parany d'escenes creuades amb uns actors que ens transporten de l'Antiguitat a l'Edat Mitjana, de França al Canadà, **ens fan conèixer a Alexandre Dumas i ens fan viatjar en cotxe, en avió o en diligència.**



Una intriga que ens atrapa a una velocitat de vertigen fet que dificulta una mica la comprensió, ja que la velocitat del text, que ens mostren traduït a la pantalla, no permet la seva lectura còmode i ens fa perdre paraules o frases que queden sepultades per la següent.



“En una nit plujosa, a les profunditats de les Ardenes, en Martin ha d’enterrar el seu pare. El descobriment d’una llibreta manuscrita el llança a una investigació vertiginosa a través de la Història i els continents. Quinze anys més tard, al cor del desert algerià, una mare i la seva filla desapareixen misteriosament. Han estat atretes pel relat d’un desconegut a la recerca d’uns llibres colpejats per un estrany calze i un tresor colossal, acumulat a través del temps per una

llegendària societat secreta.”

En paraules del seu autor i director es tracta d’**una reflexió sobre la història de les nostres vides i la seva transcendència.**

Ell vol explorar, a través d’un espectacle, diferents formes de narració i per aquest fet ha escollit cinc actors, tres homes i dues dones, cinc tamborets, un escenari nu amb una pissarra i un penjador carregat de disfresses. **Els cinc actors interpreten un munt de personatges ficticis o històrics.** Es converteixen en motors i instruments narratius.

**Va aixecar el muntatge, explicant en primer lloc la història a cada un dels actors, perpetuant així la tradició oral del relat.** Seguidament repartia els papers i començaven a assajar seguint el fil de la història però treballant amb les improvisacions, Gravava els resultats de les jornades de feina i **reescrivia l’escena que havia quedat enriquida per la contribució dels personatges.**

Què és la Història ? Què és una història ?



**El portador d’història és un relat no lineal que gràcies al teatre es permet un viatge entre segles, entre continents i entre situacions mitjançant els actors, el vestuari i l’espectador.**

Una proposta on valorem unes molt bones interpretacions però, que com hem comentat, ens ha costat una mica seguir pels canvis constants d’escena i d’escenari, amb una velocitat vertiginosa de la paraula.

**Autor i director:** Alexis Michalik

**Intèrprets:** Vanessa Cailhol \ Walter Hotton \ Daniel Njo Lobe \ Benjamin Penamaria i Ysmahane Yaquini

**Producció:** ACME

**Idioma:** francès sobretitolat en català

**Durada:** 1 hora 35 minuts.



**Titre/Títol/Título:** "El teatre contemporani francès s'installa a Barcelona"

**Date/Data/Fecha:** 31.01.2017

**Mèdia/Mitjà/Medio:** Cultura21

**Lien/enllaç/enlazo :** <http://comunicacio21.cat/noticies-cultura21/120317-el-teatre-contemporani-frances-s-instal-la-a-barcelona>



INICI NOTÍCIES OPINIÓ A FONTS ENLLAÇOS RECOMANATS

NOTÍCIES

## El teatre contemporani francès s'instal·la a Barcelona

Redacció | Actualitzat el 31 Gener 2017 a les 18:25

Barcelona acull la primera edició del **Oui! Festival de T(h)eatre en Français**, el qual té per objectiu ajudar a descobrir obres de teatre contemporani en aquesta llengua, així com els seus autors, directors, intèrprets i altres agents de l'escena francòfona.

Impulsat per Mathilde Mottier i François Vila, directors de la companyia parisenca *Mise en Lumière*, el certamen ha programat onze espectacles entre l'1 i el 12 de febrer en quatre escenaris de la ciutat: l'Institut del Teatre, l'Institut Francès, la Sala Beckett i l'Almeria Teatre. Les obres programades tenen en comú mostrar escriptures diferents i posades en escena que serveixen per fer visible la cara més innovadora de les arts escèniques franceses, segons l'organització. El programa es completa amb lectures dramatitzades, postfuncions, taules rodones i tallers d'escriptura.

El Oui! neix amb la voluntat d'esdevenir una cita internacional que afavoreixi les trobades artístiques i impulsi la generació d'accions conjuntes, com ara les coproduccions. El festival s'obre a la creació escènica de tots els països francòfons i ha escollit Barcelona com a seu pel seu paper avantguardista, sobretot en l'àmbit cultural, segons els seus impulsors.

**Titre/Títol/Título:** « Festival de Teatre en francès »

**Date/Data/Fecha:** 16.01.2017

**Média/Mitjà/Medio:** TimeOut

**Lien/enllaç/enlazo:** <https://www.timeout.cat/barcelona/ca/teatre/festival-de-teatre-en-frances>

## Festival de Teatre en francès

0 AFE

Tots els espectacles que podreu veure del primer certamen escènic francòfon de Barcelona



Lichen-Man

Barcelona viurà aquest mes de febrer el primer Festival de Teatre en francès, un certamen que ens permetrà veure el més innovador i potent de l'escena francesa, vinguda directament del país veí. Hi tindrem clàssics contemporanis, com Koltès, i apostes renovadores, com Sontag. Enmig, drama, comèdia, poesia...

**Titre/Títol/Título:** « Les obres de teatre del mes a Barcelona »

**Date/Data/Fecha:** Février 2017

**Média/Mitjà/Medio:** Time Out

**Lien/enllaç/enlazo:** <https://www.timeout.cat/barcelona/ca/teatre/les-obres-de-teatre-del-mes-a-barcelona>

TimeOut

BARCELONA

CATALÀ

ESPAÑOL

ENGLISH

eldiario.es

QUÈ FER

AMB NENS

RESTAURANTS

BARS

TEATRE I DANSA

CINE

ART

## Les obres de teatre del mes a Barcelona

0 AFEGEIX

El top 10 dels espectacles que trepitjaran els escenaris de Barcelona

f Compartir

🐦 Piular



© Corrado Murlo

Els teatres de Barcelona no paren i cada mes renoven la cartellera amb grans i petites obres que fan les delícies dels teatres locals. Hem triat deu obres que comencen la seva travessia aquest mes i que maldaràs per veure-les. Dramatúrgia contemporània, dansa de la bona i alguna aposta de pes.



2



## **Festival de Teatre en francès**

Barcelona viurà aquest mes de febrer el primer Festival de Teatre en francès, un certamen que ens permetrà veure el més innovador i potent de l'escena francesa, vinguda directament del país veí. Hi tindrem clàssics contemporanis, com Koltès, i apostes renovadores, com Sontag. Enmig, drama, comèdia, poesia...



**Titre/Títol/Título:** « Per què Koltès és tan gran »

**Date/Data/Fecha:** 20.01.2017

**Mèdia/Mitjà/Medio:** TimeOut

**Lien/enllaç/enlazo:** <https://www.timeout.cat/barcelona/ca/teatre/per-que-koltes-es-tan-gran>

TimeOut

BARCELONA

CATALÀ

ESPAÑOL

ENGLISH

eldiario.es

QUÈ FER

AMB NENS

RESTAURANTS

BARS

TEATRE I DANSA

CINE

ART I MUSEUS

CONCERTS

BOTIGUES

TIME OUT SHOP

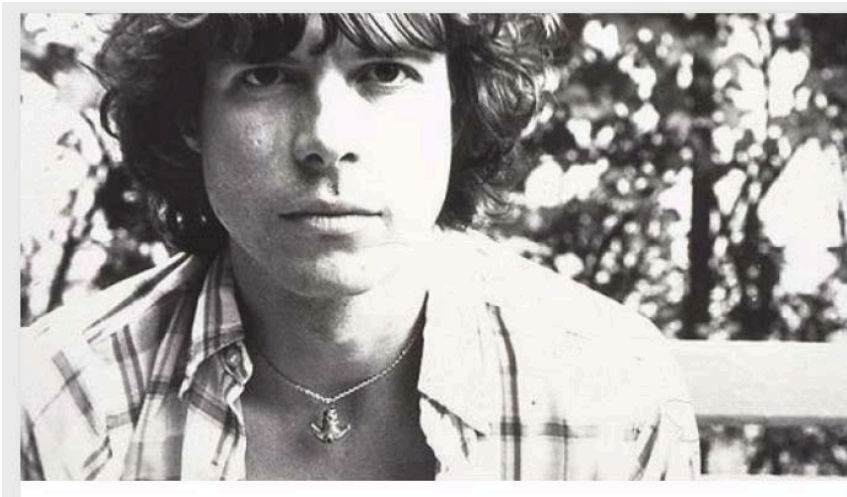
## Per què Koltès és tan gran

AFEGEIX COMENTARI

M'ENCANTA

GUARDA-HO

L'estrena de 'En la solitud dels camps de cotó' i l'arribada des de França de 'La nit just abans dels boscos' ens posa davant d'un autor enorme



Afirmar que Bernard-Marie Koltès és el millor dramaturg de l'últim quart de segle XX és arriscat. Tenim Heiner Müller, Tom Stoppard, Thomas Bernhard, Harold Pinter... Però tots estarem d'acord que Koltès va ser l'autor que va fer pujar l'escriptura teatral a indrets insòlits. Ara tenim l'oportunitat de sentir-lo a l'irregular '[En la solitud dels camps de cotó](#)', que produeix el TNC i que ha dirigit Joan Ollé. I en breu ens visitarà una producció francesa de '[La nit just abans dels boscos](#)', dins el primer [Festival de Teatre en francès](#). Us expliquem per què és tan bo.

### La vida als marges

Els personatges de Koltès no són estereotips, ni figures recurrents. Són singulars. Personatges que viuen als marges de la societat, com el 'dealer' de 'En la solitud' o l'home que fugiu de 'La nit' o el criminal de 'Roberto Zucco'. Persones sense classes, immigrants il·legals, traficants, bojos lúcids, punks, africans... Gent de la perifèria, anònima. I ens recorda constantment que, en el món d'avui, qualsevol de nosaltres pot acabar així. No debades, Patrice Chéreau, en el primer muntatge de 'En la solitud', va fer que el 'dealer' fos negre i el client, un punk. Eren els anys 80. Avui dia no cal caracteritzar, estigmatitzar, els personatges.

### Primer de tot, la paraula

"El que fa Koltès és dotar els personatges del llenguatge dels poetes", indica Ollé, que agermana l'autor francès amb el neoclassicisme francès, amb Racine i Marivaux. "Va demostrar que es podia ser avantguardista amb totes les armes del passat", afirma el director. Ollé, per exemple, recorda que cap autor espanyol ha reculat fins a Lope de Vega per escriure teatre contemporani. I aquí podríem afegir: cap autor català d'avui ha sotjat l'ombra de Guimerà? 'En la solitud dels camps de cotó' és un poema a dues veus, exquisit, sublim, hipnotitzador. Llàstima que Ollé faci que els actors el diguin a crits.


### Hereu de Pasolini, Lorca, Genet...

Parla de literatura gai seria una estupidesa, però és innegable afirmar que els autors homosexuals han escrit algunes de les pàgines més belles del segle XX. Han hagut de patir en pròpia carn què vol dir ser diferent a la norma, al que fixava el cànon que havia de ser una persona 'normal'. Diuen que una nit, mentre Koltès buscava marro a Nova York, va concebre 'En la solitud dels camps de cotó' després de topar-se un 'dealer' que li va dir que ell tenia tot el que volgués. Aleshores va crear un espai obac de la perifèria, una terra de ningú, i va situar-hi el seu 'dealer', l'home que havia conegut, "un filòsof, un bluesman", i un client, que en principi no busca res i que passava per allà.

### Poeta maleït

Fa uns anys, quan [Pablo Derqui va fer Roberto Zucco al Romea](#), li vaig preguntar si el seu personatge era un Hamlet lumpen. I em va dir això: "És el que fa el Koltès: fa poesia del més lumpen, del més 'trash'. És un poeta maleït. És un Baudelaire o un Rimbaud de finals del segle XX, amb el rerefons de la sida, que va ser una epidèmia brutal. Té una consciència tràgica de la vida, bonica, des de la merda".

## Un festival de teatre francès a Barcelona

f Compartir  Piular  46 COMPARTITS



@Pascal Victor

Serem sincers: a França existim poc. Hi ha circ català. Molt. I hi ha dansa. Però teatre de text, poc. **En 70 anys de festival d'Avinyó, encara és l'hora que se senti la llengua de Guimerà en un escenari.** I això que s'hi ha parlat danès, lituà, neerlandès... Hem passat per l'Off, però la cosa s'ha quedat aquí. I hem tingut a París alguna perleta, com el 'Després de la pluja' de Sergi Belbel i 'El mètode Grönholm' de Jordi Galceran. Poca cosa més. Si ho comparem amb la repercusió del teatre català a Itàlia, Espanya i Alemanya, als nostres veïns del nord els importem un rave.

Queda clar, doncs, que s'ha de fer alguna cosa. I en això estan un grup de productors francesos capitanejats per François Vila, que fa mesos que vénen a Barcelona amb la idea de muntar un festival de teatre francès. I és que, tot sigui dit, tampoc no arriben gaires companyies ni autors contemporanis gals. **El certamen tindrà lloc el febrer del 2017**, amb seus al Lliure, el TNC, l'Institut del Teatre, la Hiroshima... Faran anar estudiants d'aquí al conservatori nacional francès i viceversa.

I, el que és el millor, **tenen pensat que la cosa sigui d'anada i tornada amb un festival català a París.** Ja han parlat amb el gran Sergi López, per exemple, i tothom els ha dit que han d'inaugurar-lo amb 'La plaça del Diamant'. Gran idea. La novel·la és a les llibreries parisenques i tenim la versió teatral de Benet i Jornet. Només cal convèncer Léa Seydoux o Lola Créton per fer de Colometa!

f Compartir  Piular  46 COMPARTITS  AFEGEIX COMENTARI

TimeOut  
Redacció



**Per Andreu Gomila** 54 publicacions

Director de Time Out Barcelona. Periodista i escriptor. Nascut a Palma el 1977, plena Transició. He estat Brutus, Treplev, i sóc més de teatre que de vodevil i no m'agraden gaire les parides... A Twitter: @andgomila

For any feedback or for more information email [blognetwork@timeout.com](mailto:blognetwork@timeout.com)

### LES PU

Les por  
darreres

El que l  
haurier

Vaga d

La ban  
Sound

Emojo

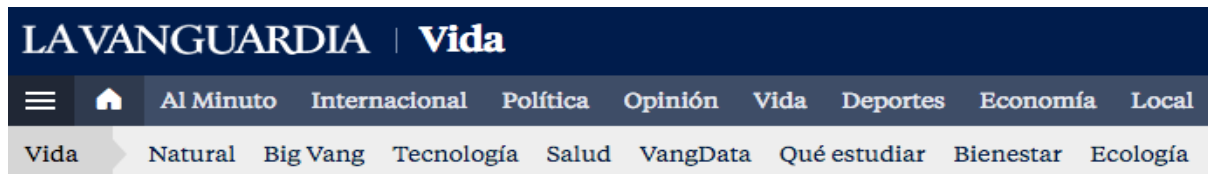
CIAG

**Titre/Títol/Título:** « Cuatro escenarios de Barcelona acogen el primer Festival de Teatro Francés »

**Date/Data/Fecha:** 17.01.2017

**Média/Mitjà/Medio:** La Vanguardia

**Lien/enllaç/enlazo:** <http://www.lavanguardia.com/vida/20170117/413442302444/cuatro-escenarios-de-barcelona-acogen-el-primer-festival-de-teatro-frances.html>



CAT-TEATRO FRANCÉS

## Cuatro escenarios de Barcelona acogen el primer Festival de Teatro Francés

17/01/2017 14:57

Barcelona, 17 ene (EFE).- Institut del Teatre, Almeria Teatre, Sala Beckett e Institut Français ofrecerán del 1 al 12 de febrero once obras, dentro de la primera edición del Festival de Teatro Francés, una iniciativa de la compañía Mise en Lumière de París, que pretende ayudar a descubrir obras contemporáneas en francés.

Según han informado hoy sus organizadores, el festival también programará lecturas dramatizadas, mesas redondas, charlas tras las funciones y talleres de escritura abiertos al público y a los profesionales de las artes escénicas en otros espacios como Atrium Teatre y Centre Cívic El Sortidor del Poble Sec.

En su primera edición, el Festival de Teatro Francés dedicará la programación a la representación de la mujer en el teatro, a través de seis espectáculos escritos o protagonizados por mujeres.

Estas obras, como el resto de los montajes, han sido seleccionados con la intención de dar a conocer directores, autores e intérpretes de la escena francófona que abordan temas sociales y son capaces de incentivar la reflexión, según los organizadores.

Finalizada cada una de las funciones, el público podrá intercambiar impresiones con los miembros de la compañía, en una serie de charlas entre las que destaca la que tendrá lugar tras "La nuit juste avant les forêts", donde estará presente François Koltès, hermano del autor Bernard-Marie Koltès, Yves Ferry, actor para quien Koltès escribió la pieza, y Moni Grego, la primera directora que puso en escena la obra después del propio Koltès.

Además, Sergi Belbel impartirá una conferencia sobre su traducción de la obra "En la solitud dels camps de cotó", escrita por Bernard-Marie Koltès, en el Teatre Nacional de Catalunya.

Forman parte de la programación "La nuit juste avant les forêts", "Déshabillez-mots", "Anne Frank, le journal", "À mon âge je me cache encore pour fumer", "Le porteur d'histoire", "Le dernier cèdre du Liban", "Pompiers" y "Le petit Poilu illustré", entre otros espectáculos.

Entre las actividades paralelas destaca el taller de escritura que impartirá la autora y actriz Laureline Kuntz.

Todos los espectáculos se representarán en francés y, excepto los que se podrán ver en el Institut Français, incorporarán sobretítulos en catalán para que la lengua no sea una barrera. EFE

**Titre/Títol/Título:** «Presentació del i Festival de Theatre en français de Barcelone»

**Date/Data/Fecha:** 15.01.2017

**Média/Mitjà/Medio:** La Vanguardia

**Lien/enllaç/enlazo :**[http://www.lavanguardia.com/agenda/actividades/52120\\_presentacio-del-i-festival-de-theatre-en-francais-de-barcelone-2.html](http://www.lavanguardia.com/agenda/actividades/52120_presentacio-del-i-festival-de-theatre-en-francais-de-barcelone-2.html)

LA VANGUARDIA

## Agenda

Barcelona | Girona | Lleida | Tarragona | Madrid | Valencia | Ver todas las provincias

### CONFERENCIA

## PRESENTACIÓ DEL I FESTIVAL DE THEATRE EN FRANÇAIS DE BARCELONE

.....  
La ciutat de Barcelona acull el primer Festival de Teatre en Francès.



**Categoría:** Conferencia

**Dónde:** Centre Cívic El Sortidor

**Fechas:** 18/01/17 al 18/01/17

**Horas:** 19:45 - 21:45

**Dirección:** Plaça del Sortidor, 12. 08004 Barcelona

**Localidad:** Barcelona

[Ver mapa](#)

**Datos de contacto**

[Web](#)

**Información facilitada por**

sortidor

**Descripción**

La ciutat de Barcelona acull el primer Festival de Teatre en Francès. Del 30 de gener al 12 de febrer, diversos espais creatius del barri com són la Sala Hiroshima, l'Almeria Teatre, l'Institut del Teatre, i de la ciutat, com l'Institut Francès, programaran obres, peces i lectures dramatitzades de companyies franceses. El Centre Cívic El Sortidor se suma a aquesta iniciativa per oferir la presentació de la programació del festival.

Per a més informació consulteu el web del festival: [festivaldetheatreenfrancaisdebarcelone](http://festivaldetheatreenfrancaisdebarcelone)

A càrrec de François Vila i Mathilde Mottier, de Mise en Lumière



**Titre/Títol/Título:** "Colònia teatral"

**Date/Data/Fecha:** 18.01.2017

**Média/Mitjà/Medio:** El Punt Avui

**Lien/enllaç/enlazo :** <http://www.elpuntavui.cat/cultura/article/19-cultura/1045957-colonia-teatral.html>

ip Tradueix-nos  
brer 2017

# EL PUNT AVUI+

Identifica't

g+ f

**SECCIONS** EDICIÓ IMPRESA EL PUNT AVUI TV MÉS

AL SOCIETAT TERRITORI PUNT DIVERS POLÍTICA ECONOMIA CULTURA COMUNICACIÓ OPINIÓ IN ENGLISH

CULTURA BARCELONA - 18 gener 2017 2.00 h

☆ f

**TEATRE**

## Colònia teatral

- Barcelona rebrà 'Oui', la primera edició d'un festival de teatre en francès que compta amb el suport de moltes sales, i ja planteja accions a França



Un instant d'«À mon âge je me cache encore pour fumer» Foto: FOTO CEDIDA  
PER FEST. TEATRE EN FRANCÈS.

### JORDI BORDES - BARCELONA

#### L'Institut Francès confia que al 2018 hi hagi una peça pròpia amb actors catalans i francesos

Fresc com una colònia seductora. Els promotors del I Festival de Teatre en Francès a Barcelona (de l'1 al 12 de febrer) han rebut molts *ouis* que els donessin cobertura a la seva idea romàntica: aconseguir connectar les famílies d'artistes de banda i banda del Pirineu. La primera iniciativa (amb el suport de l'Institut Francès i la implicació de l'Institut del Teatre de Barcelona i Sala Beckett, l'Almeria i l'Atrium) planteja presentar peces de petit i mitjà format de caire molt divers (des del *clown* fins arribar al drama social) que es prodiguen des de fa temps a les cartelleres de teatres públics i privats de l'Estat francès. Totes les funcions són en

francès; ara que, en la majoria d'ells, hi haurà sobretítols i, en un parell d'ocasions, abans es proposa una lectura dramatitzada en català o castellà.

Mathilde Mottier i François Vila, directors de la companyia *Mise en Lumière* de París i impulsors d'aquest festival, consideren que a Barcelona hi ha "l'energia positiva" per engegar aquest projecte i fer-lo créixer amb més sales, una major durada, ampliant la implantació territorial i, és clar, provocant un germà bessó a l'Estat francès on es pugui donar a conèixer la dramaturgia catalana. Per Vila, és molt interessant però no s'ha descobert encara (tret de casos puntuals, com *Després de la pluja*, de Sergi Belbel). Per ara, el pressupost té un cost de 135.000 euros que majoritàriament ha aportat *Mise en Lumière*. Els mateixos artistes que ara aniran a Barcelona "seran els millors ambaixadors" del teatre de Barcelona als països francòfons. Enguany, hi haurà un taller entre alumnes del conservatori francès i de l'Institut del Teatre. Però des de l'Institut Francès esperona coproduir una peça amb actors d'ambdós costats dels Pirineus el 2018.

La proposta és molt variada: des del cabaret literari *Déshabitez-mots* al controvertit *Pompiers*, en què una disminuïda psíquica és violada per un bomber, a qui estimava. També són compromeses *À mon âge je me cache encore pour fumer* (A la meua edat encara m'haig d'amagar per fumar), on es narren les intimitats de nou dones (que mai coneixeran els homes) en un *haman*. L'obra, de Rayhana, tindrà adaptació al cine però s'ha prohibit a l'Algèria, on s'inspira la història. O *Le dernier cèdre du Liban / El darrer cedre del Líban*, una peça que encara no s'ha estrenat a Avinyó i augura llarga gira i que narra com una nena abandona rep uns casettes amb la gravació de la seva mare, una reportera de guerra.

**Titre/Títol/Título:** « Noves ombres sota els arbres »

**Date/Data/Fecha:** 05.02.2017

**Mèdia/Mitjà/Medio:** El Punt Avui

**Lien/enllaç/enlazo:** <http://www.elpuntavui.cat/cultura/article/19-cultura/1060895-noves-ombres-sota-els-arbres.html>

► Webs del Grup Tradueix-nos  
Dimecres, 22 febrer 2017

**EL PUNT AVUI+**

Identifica't Subscriu-te

g+ f t Q Cercar

**SECCIONS EDICIÓ IMPRESA EL PUNT AVUI TV MÉS**

PORTADA LOCAL SOCIETAT TERRITORI PUNT DIVERS POLÍTICA ECONOMIA **CULTURA** COMUNICACIÓ OPINIÓ IN ENGLISH ESPORTS

**CULTURA** 5 febrer 2017 2.00 h

**CRÍTICA**

## Noves ombres sota els arbres



Un detall del muntatge 'La nuit juste avant les forêts' Foto: FOTO CEDIDA PEL FESTIVAL DE TEATRE EN FRANCÈS.

### JORDI BORDES

El primer Festival de T(h)eatre en Francès a Barcelona va començar amb una incontestable posada en escena de *La nit just abans dels boscos*. Ara, amb el privilegi de sentir el text original, amb la sonoritat que el mateix Koltès va imaginar, fa quaranta anys. Certament, aquest monòleg sempre presenta nous estímuls. Si el 2013 Òscar Muñoz imaginava un immigrant amb necessitat de connectar amb l'altre (i aquest era l'espectador) que el recollia del carrer i l'invitava al seu amagatall, tot convidant-lo a una cervesa, ara el personatge es baralla entre fantasmes. I de les ombres, n'extreu rics matisos i projecta el desig i el perill de cada espectador.

L'actor Eugène Marcuse apareix en una escena buida, només acompanyat per unes bombetes que penjen del sostre i uns vidres estesos a terra, que fan de mirall, puntualment. L'actor juga amb un registre de tons de veu notable, del xiuxiueig a la semideclamació. Les llums, generalment laterals, coincideixen amb la posada en escena d'*En la solitud dels camps de cotó* (TNC, 2017). Hi coincideix molt l'espai i el tipus de personatges sòrdids imaginats per Koltès (un carrer fosc i humit, personatges vulnerables que mantenen un duel entre el desig i la por). La dificultat de comunicació també coincideix amb aquesta literatura carregada d'imatges amb una frase inacabable. És un passatge que convida a imaginar i a despertar els inferns personals.

El festival signa el primer fonament per crear un pont entre el teatre contemporani francès amb el barceloní (consulteu la cartellera a [www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com), que s'allarga fins a l'11 de febrer). La programació és molt variada i, des de Barcelona, s'aspira que traslladi propostes catalanes a París. L'Institut del Teatre, la Sala Beckett i l'Almeria Teatre o noms propis com Sergi Belbel en són fermes avaladors.

La nuit juste avant les forêts - Autor: Bernard-Marie Koltès - Director: Jean-Pierre Garnier  
Intèrpret: Eugène Marcuse - 1 de febrer, a l'Institut del Teatre

**Titre/Títol/Título:** « Teatro con aroma francés »

**Date/Data/Fecha:** 01.02.2017


**Média/Mitjà/Medio:** El País

**Lien/enllaç/enlazo:** [http://ccaa.elpais.com/ccaa/2017/02/01/catalunya/1485976556\\_236954.html#?ref=rss&format=simple&link=link](http://ccaa.elpais.com/ccaa/2017/02/01/catalunya/1485976556_236954.html#?ref=rss&format=simple&link=link)

≡ EL PAÍS

# Teatro con aroma francés

## Un nuevo festival acerca la dramaturgia parisina a Barcelona

MERCÈ PÉREZ PONS 

Barcelona - 1 FEB 2017 - 21:05 CET

Los amantes de la escena cultural francesa tienen una cita con el *Festival de T(h)eatre en Francès de Barcelona*, un certamen de nueva creación que se inauguró ayer con un texto emblemático, *La nuit juste avant les forêts*, de [Bernard-Marie Koltès](#) (1948-1989). El festival apuesta por acercar tanto textos consagrados como montajes recientes y novedosos. Los impulsores de la cita, Mathilde Mottier y François Vila, quieren ayudar a descubrir al público obras de teatro contemporáneo en este idioma, así como a sus autores, actores y agentes de la escena francohablante actual. También impulsar intercambios culturales y coproducciones.

“En Cataluña muchas personas aprenden el idioma en el colegio, y hay mucha relación con la lengua y la cultura francesas. Queremos acercar obras al público catalán, y en un futuro también incluir montajes de otros territorios como Bélgica o África”, explica Vila, un parisino con familiares residentes en Alcanar (Montsià), quien junto a su socio financia gran parte de los 135.000 euros con los que cuenta de presupuesto el festival para esta edición. Ambos son directores de la compañía *Mise en Lumière* y han enfocado esta edición en el universo femenino.

La cita, con 11 montajes programados, se prolongará hasta el 12 de febrero en el [Institut del Teatre](#), el [Institut Francès](#), el [Almeria Teatre](#) y la [Sala Beckett](#). Mottier y Vila decidieron inaugurar el festival con el texto de Koltès porque se cumplen 40 años de su escritura. El hermano del autor, François Koltès, participó ayer en una tertulia tras la función. También recordaron al dramaturgo Yves Ferri, el primer actor para el que Koltès escribió la pieza, o Mingo Ràfols, quien representó por primera vez en Cataluña este monólogo sobre la soledad. La obra arranca cuando un joven, de noche, intenta conseguir la atención de un desconocido a quien aborda en una esquina.

“Muchos artistas y público tienen a Koltès como referente del teatro francés en Cataluña. El texto es de plena actualidad. Habla de los migrantes, y además tenemos entrevistas y materiales del autor, como escritos a su madre”, indicó Vila. Hoy se presentará *Déshabillez-mots*, un montaje dirigido por Marina Tomé en el que dos periodistas invitan a dar valor a las palabras. Mañana, en cambio, está prevista la función *Anne Frank, le Journal*, sobre el diario de la niña judía y su familia durante la ocupación nazi. El programa también incluye *A mon âge je me cache encore pour fumer*, de Rayhana. En la obra 9 mujeres se reúnen en un baño árabe y rompen su silencio. El texto va a llevarse a la gran pantalla, aunque se ha prohibido en Argelia.

Vila destaca, además, *Le porteur d'histoire*, de Alexis Michalik, una auténtica “revelación que ha ganado dos premios Molière”, relata el fundador del festival. La mayoría de obras tendrán subtítulos y se han programado actividades paralelas, como un encuentro entre traductores y actores catalanes o un intercambio de estudiantes. “Queremos tender un puente cultural entre París y Barcelona. Esperamos trabajar unidos, que nazcan muchas coproducciones y que las obras se programen en muchos teatros”, concluye Vila.

**Titre/Títol/Título:** “Oui, un festival de teatre en francès a Barcelona”

**Date/Data/Fecha:** 18.01.2017

**Média/Mitjà/Medio:** Ara Cat

**Lien/enllaç/enlazo :** [http://www.ara.cat/cultura/Oui-festival-teatre-frances-Barcelona\\_0\\_1726027428.html](http://www.ara.cat/cultura/Oui-festival-teatre-frances-Barcelona_0_1726027428.html)

≡ ara.cat

cultura

Segue

Cartellera Llegim Play

TEATRE

## Oui, un festival de teatre en francès a Barcelona

Els productors francesos de Mise en Lumière han impulsat el primer Festival de T(h)eatre en Français

LAURA SERRA Barcelona ACTUALITZADA EL 18/01/2017 09:27



L'obra *Le dernier cèdre du Liban*. / SIMON GOSSELIN

TEATRE  
LAURA SERRA

Si la comunitat francòfona de Barcelona és força gran -és la quarta població estrangera més nombrosa de la ciutat, per darrere de la italiana, la pakistanesa i la xinesa- encara ho és més la comunitat francòfila. Per satisfer la seva curiositat cultural i lingüística, els productors francesos de Mise en Lumière han impulsat el

primer Festival de T(h)eatre en Français. Serà de l'1 al 12 de febrer a quatre seus -l'Institut del Teatre, l'Institut Francès, la Sala Beckett i l'Almeria- i constarà d'onze espectacles produïts al país veí que volen representar “escriptures molt diferents”, diuen els organitzadors, Mathilde Mottier i François Vila. També hi haurà lectures dramatitzades i convidats especials en la majoria de funcions, la majoria sobretitulades en català.

Tot i això, l'atractiu del festival no són els noms propis del teatre francès que podrien sonar al gran públic. “Les obres són les estrelles”, afirmen els impulsors. Probablement el nom més conegut per als teatres catalans és el de Frédéric Sonntag, ja que la Sala Beckett va estrenar el seu *George Kaplan* el 2014. A Barcelona presentarà un díptic, *Lichen-Man*, sobre un superheroi amb un superego, i *The Shaggs*, una comèdia sobre el pitjor grup de la història del rock. L'altra figura coneguda serà la de Bernard-Marie Koltès i *La nuit juste avant les forêts*. Els espectacles han estat caçats entre París i Avinyó. Fins i tot n'hi ha que encara no han començat gira per França, com *Le dernier cèdre du Liban*, un text d'una autora d'origen iranià on explica la guerra del Líban a través d'una adolescent. Diverses obres aspiren a atreure els joves al teatre, com *Le porteur d'histoire*, un drama èpic que va valer dos Molière a Alexis Michalik; l'adaptació del diari d'Anna Frank, o bé la comèdia burlesca de dos combatents de la Primera Guerra Mundial *Le petit Poilu illustré*. Curiosament, la majoria d'espectacles són escrits o protagonitzats per dones, com el drama de *PompierS*, la confessional *A mon âge je me cach encore pour fumer* o l'“strip-text” del cabaret *Déshabillez-mots*.

L'objectiu de futur és que el festival també tingui una rèplica en català a París, perquè coneguin un ric panorama que va més enllà de Sergi Belbel.



**Título/Títol/Título:** “El teatro francés sube a los escenarios de Barcelona”

**Date/Data/Fecha:** 18.01.2017

**Mèdia/Mitjà/Medio:** La Razón Digital

**Lien/enllaç/enlazo:** <http://www.larazon.es/local/cataluna/el-teatro-frances-suba-a-los-escenarios-de-barcelona-IF14331779>

**LA RAZÓN.es**

OPINIÓN ESPAÑA INTERNACIONAL ECONOMÍA SOCIEDAD TECNOLOGÍA A TU SALUD RELIGIÓN DEPORTES MOTOR CULTURA VIAJES LIFESTYLE

SE HABLA DE

Elecciones en Estados Unidos Sucesos Famosos Estados Unidos Violencia de género Fútbol Internet Maltrato infantil Patrimonio

Inicio > Ediciones > Cataluña

CATALUÑA / TEATRO

# El teatro francés sube a los escenarios de Barcelona

■ El mes de febrero permitirá que algunas producciones del país vecino puedan verse en la capital catalana, todas ellas con la mujer como tema principal

18 de enero de 2017. 08:27h

**Víctor Fernández. Barcelona.**



Una escena del espectáculo «Le petit poilu illustré», con la I Guerra Mundial como telón de fondo

L. R.

Barcelona se convertirá durante doce días en uno de los principales escenarios para el teatro francés. Del 1 al 12 de febrero, la capital catalana acogerá la primera edición del Festival de Teatro en Francés, un certamen por el pasarán intérpretes, directores y autores del país vecino, todo ello en una programación que se extenderá por centros como los del Institut del Teatre, el Almeria Teatre, la Sala Beckett y el Institut Français de Barcelona. Y no solamente será teatro sino que también se han programado varias mesas redondas con las que se quiere crear un diálogo entre público y profesionales.

La mujer será el tema principal de esta primera edición, tanto en los seis espectáculos propuestos, escritos o con el protagonismo de actrices. Para los responsables del festival, la idea es poder abordar temas sociales de carácter transversal y universal, además de promover la reflexión y el intercambio.

En esta programación podemos encontrar producciones

como «La nuit juste avant les forêts», la historia de un chico que intenta retener a un desconocido ofreciéndole diálogo en un atardecer en el que se encuentra totalmente solo. Por su parte, en «Déshabillez-mots», el espectador se encontrará con una suerte de «striptease textual» donde las palabras nos permiten preguntarnos sobre lo que es la relación íntima con el lenguaje.

Una de las autobiografías más famosas de todos los tiempos estará en el festival con «Anne Frank, le journal» producción que aún esperanza, emoción y onirismo. En otra obra, «À mon âge je me cache encore pour fumer», sobre el escenario aparecen nueve mujeres, con los silencios reprimidos como uno de sus principales temas. Otra pieza interesante es «Le porteur d'histoire», donde la aparición de un manuscrito llevará al público a una búsqueda a partir de la Historia y los continentes.

«Le dernier cèdre du Liban» tiene como protagonista a Eva, una joven abandonada al nacer y que con motivo de su 18 cumpleaños recibe como herencia unos mimicrocassets donde puede escuchar la voz de su madre, corresponsal de guerra.

Destinada a toda la familia es la producción «Le petit Poilu illustré», donde dos excombatientes de la Primera Guerra Mundial regresan del frente para narrar todas las barbaridades que han visto. Curiosa es «Jeanne et Marguerite», con dos historias de amor diferentes.

Todo ello son solamente «unas pinceladas de un festival que merece la pena.

**Titre/Títol/Título:** “Agenda de actividades gratis en Barcelona hoy miércoles 18 de enero de 2017”

**Date/Data/Fecha:** 18.01.2017

**Média/Mitjà/Medio:** El Periódico

**Lien/enllaç/enlazo :** <http://www.elperiodico.com/es/noticias/distritos/agenda-actividades-gratis-barcelona-hoy-miercoles-enero-del-2017-5748061>

## el Periódico BARCELONA DISTritos

PORTADA | INTERNACIONAL | POLÍTICA | ECONOMÍA | SOCIEDAD | BARCELONA | DEPORTES | OCIO Y CULTURA | EXTRA | TELEVISIÓN | OPINIÓN | ENTRE TODOS  
Barceloneando | Metrópolis Barcelona | Distritos | Badalona | Cornellà | Esplugues | Gavà | L'Hospitalet | Mataró |  
Rubi | Parets | Sabadell | Santa Coloma | Sant Boi | Terrassa | Viladecans | +Barcelona

# el Año Agenda de actividades gratis en Barcelona hoy miércoles 18 de enero del 2017

ALBA SÁNCHEZ / BARCELONA

MIÉRCOLES, 18 DE ENERO DEL 2017 - 01:01 CET

Estas son las actividades gratis más destacadas de la agenda de Barcelona de hoy, miércoles 18 de enero del 2017.



Anna Cervera en A la puta strasse

### SANTS-MONTJUÏC

#### **Teatro.** Presentación

del Festival de Teatre en Francès de Barcelona, con el objetivo de descubrir obras de teatro contemporáneo en este idioma. En el Centre Cívic el Sortidor. Sortidor, 12. A las 19.45. Gratis.

### EIXAMPLE

**Recuerdos.** Proyección de Antonia's Line, de Marleen Gorris, un mujer mayor que repasa su vida estirada en la cama ya que piensa que morirá en ese momento. En el Centre Cívic Sagrada Família. Provença, 480. A las 19.30 horas. Gratis.

**Héroes.** Presentación del libro Dioses, héroes y superhéroes, de Manu González, sobre el origen mitológico de algunos de los superhéroes actuales. En la librería Gigamesh. Bailèn, 8. A las 19.00 horas. Gratis.

# Presse française / Prensa francesa

## Internet français

**Titre**/Títol/Título: « Koltès, Sonntag, Rayhana, Patricot sous l'œil des Catalans »

**Date**/Data/Fecha: Non précisée (début 2017)

**Média**/Mitjà/Medio: WebThéâtre

**Lien**/enllaç/enlazo: <http://www.webtheatre.fr/Le-Festival-du-theatre-en-francais%20>

**WebThéâtre**  
Théâtre, Opéra, Musique et Danse

ACCUEIL

CRITIQUES

ACTUALITÉS

INTERVIEWS

PORTRAITS

REPORTAGES

VIDÉOS

**Accueil** > Le Festival du théâtre en français de Barcelone

Actualités / Festival / Théâtre

## Le Festival du théâtre en français de Barcelone

par Gilles Costaz

### Koltès, Sonntag, Rayhana, Patricot sous l'oeil des Catalans



« Je pense que cette proposition d'un festival français à Barcelone est intéressante et même nécessaire pour rapprocher les cultures française et catalane, du point de vue de la dramaturgie, de l'interprétation et de la mise en scène. L'extraordinaire vitalité du théâtre français et le phénomène de la dramaturgie catalane des vingt-cinq dernières années pourrait bien trouver des points de contact qui seront sûrement très bénéfiques ». Qui parle ? Sergi Belbel, le plus connu des auteurs (*Après la pluie*) et metteurs en scène catalans. Il est aussi l'un des fervents défenseur du théâtre français moderne, puisqu'il a traduit les principales pièces de Bernard-Marie Koltès. Il a d'ailleurs répondu présent à l'invitation des deux créateurs du premier Festival de théâtre en français à Barcelone, qui vient d'ouvrir ses portes : François Vila et Mathilde Mottier. Il participe à des rencontres et sa version de *Dans la solitude des champs de coton*, donnée au Théâtre national de Catalogne, se relie naturellement à cette manifestation.

« Ce festival, on l'a rêvé longtemps, dit François Vila. Cela nous a pris trois ans, mais, à présent, il existe. Il n'est pas

seulement français, il est francophone. On connaît peu notre théâtre à Barcelone. Mais il y a beaucoup de Français ici et tant de Catalans curieux ! Nous n'avons pas commencé que, déjà, la presse s'intéresse beaucoup à l'événement. Des institutions françaises, des structures catalanes, une librairie française de Barcelone Jaimés ont apporté leur concours. Le conservatoire national de Paris a envoyé Nada Strancar et Anne Sée pour travailler avec des professeurs catalans et leurs élèves. Un grand nombre d'auteurs français viennent. C'est effervescent ! » Les représentations, dont la plupart se tiennent à l'Institut del teatre, comprennent 11 spectacles dont un diptyque (*Beautiful Losers* de Frédéric Sonntag), des rencontres autour de la traduction et de l'adaptation, des lectures dramatisées, des mises en lecture par des metteurs en scènes et acteurs de Barcelone, un atelier d'écriture et un atelier d'art dramatique. Koltès est au centre du festival. On lui rend hommage, avec la présence d'Yves Ferry et de Moni Grego, et l'on pourra voir *La Nuit juste avant les forêts*, joué par Eugène Marcuse et mis en scène par Jean-Pierre Grenier (ce fut l'un des succès du Poche-Montparnasse cet hiver). Mais d'autres écrivains seront à l'affiche, bien représentatifs de l'écriture moderne : Jean-Benoît Patricot avec *PompierS* mis en scène par Serge Barbuscia avec Camille Carraz et William Mesguich (un des moments forts du off d'Avignon l'an dernier), *A mon âge je me cache encore pour fumer* de Rayhana mis en scène par Fabian Chappuis, *Déshabillez-mots* mis en scène par Marina Tomé, écrit et joué par Léonor Chaix et Flor Lurienne, *Anne Frank, le Journal* mis en scène par Julie Piquet, *Le Dernier Cèdre du Liban* d'Aïda Asgharzadeh, *Jeanne et Marguerite* de Valérie Péronnet avec Françoise Cadol dans une mise en scène de Christophe Luthringer et le fameux *Porteur d'histoire* d'Alexis Michalik. « Sergi Belbel est notre ange gardien », disent Mathilde Mottier et François Vila. Belle fraternité par-delà les frontières !

*Festival de théâtre en français de Barcelone*, du 1er au 12 février : Institut del Teatre, Sala Beckett, Almeria Teatre et Institut Français de Barcelone.

Auteurs présents : Rayhana *A mon âge je me cache encore pour fumer*, Alexis Michalik (*Le Porteur d'histoire*), Corinne Klomp (*Une saine inquiétude*, Aïda Asgharzadeh *Le Dernier Cèdre du Liban*), Jean-Benoît Patricot *PompierS*, Valérie Péronnet *Jeanne et Marguerite*, Frédéric Sonntag *Beautiful Losers : diptyque Lichen-Man et The Shaggs*), Sergi Belbel (*auteur et metteur en scène*), Josep-Maria Miró (*auteur*), Helena Tornero (*auteure et traductrice de Joël Pommerat*), Mercè Sarrias (*auteure*)...

*Metteurs en scène* : Fabian Chappuis *A mon âge je me cache encore pour fumer*), Julia Picquet (*Anne Frank, Le Journal*, Nikola Carton (*Le Dernier Cèdre du Liban*), Serge Barbuscia (*PompierS*).

*Mises en lectures des textes francophones* par Oriol Tarrason (*Le Porteur d'histoire*), Jordi Vilà (*PompierS*) et Moisès Maicas (*Une saine inquiétude* de Corinne Klomp).

*Le festival est produit par l'association Mise en lumière avec le soutien des services cultures de La Generalitat de Catalunya et de La Diputació de Barcelona. L'Institut français de Barcelone et la SACD.*



**Titre/Títol/Título:** « **Barcelone : Deux français organisent la première édition du festival de théâtre en français** »

**Date/Data/Fecha:** 26.01.2017

**Média/Mitjà/Medio:** EcomNews

**Lien/enllaç/enlazo:** <http://ecomnews.fr/article/7779/Barcelone-deux-francais-organisent-premiere-edition-festival-theatre-francais>



ESPAGNE / BARCELONE

ACTUALITÉ

ECONOMIE

ENTREPRISES

CULTURE-SPORT

BONS PLANS

AGENDA



Mathilde Mottier et François Vila

### /// **Barcelone : Deux français organisent la première édition du festival de théâtre en français**

par Sarah Mendel le 26/01/2017 à 12:27

*Du 1er au 12 février 2017, le théâtre en français va être à l'honneur dans la capitale catalane*

Professionnels du théâtre et amoureux de Barcelone, **Mathilde Mottier et François Vila** avaient à cœur depuis longtemps de créer un événement artistique novateur. Il leur aura fallu plusieurs années, beaucoup de travail et de volonté pour impulser ce nouveau rendez-vous artistique international.

**Favoriser les rencontres, impulser des dynamiques de création et encourager les co-productions**, ce festival de théâtre en français de Barcelone va permettre de resserrer les liens déjà riches entre la capitale catalane et la France.

Raviver la francophilie des catalans

« *La France est le pays de plus proche de la ville, pendant de nombreuses années et jusqu'à la fin des années 70 le français a été la première langue étudiée à l'école. Depuis, l'anglais, a pris le devant, comme partout. Mais à l'évocation de notre festival, nous avons découvert que de nombreux Catalans étaient de véritables francophiles, possédant la langue et le désir de pouvoir l'entendre.* »

Se réjouissent Mathilde et François qui poursuivent « *La volonté de créer ce festival à Barcelone est née de notre désir d'emmener des pièces au-delà de nos frontières. Permettre la rencontre entre artistes francophones et barcelonais, friands de découverte.* »

Une communauté française de 25 000 personnes

Au-delà de la population barcelonaise, Mathilde et François s'appuient également sur la communauté française de la ville, **estimée à plus de 25 000 personnes**, ainsi que sur les structures ou entreprises françaises présentes à Barcelone.

Des rencontres avec la chambre de commerce franco/espagnole de Barcelone et son directeur, Pierre-Olivier Bousquet, vice-président Espagne de l'Union des Français de l'étranger ou encore la SNCF ou le groupe d'assurances Atlantis ont permis aux organisateurs de trouver des soutiens et des relais.

Le festival permettra également un échange entre 2 écoles prestigieuses que sont : **Le Conservatoire National Supérieur d'Art dramatique de Paris** et **L'Institut del Teatre de Barcelona**.

15 élèves et 2 professeurs de chaque école (Stéphane Levy, Maria Castillo, Nada Strancar et Anné Sée) vont

ainsi travailler ensemble durant un mois et demi à Barcelone.

**Titre/Títol/Título:** « 1er Festival de Théâtre en Français à Barcelone »

**Date/Data/Fecha:** 18.01.2017

**Média/Mitjà/Medio:** Reg'Arts

**Lien/enllaç/enlazo:** <http://www.regarts.org/annonces/barcelone.htm>



Du 1er au 12 février 2017  
Dans différentes salles de Barcelone



François Vila et Mathilde Mottier, tous deux producteurs en France et passionnés de théâtre, présentaient hier à la presse le premier festival de théâtre en français à Barcelone dont ils sont directeurs et fondateurs.

Ce festival reflète tout à fait leurs personnalités et leurs désirs d'ouverture aux autres et de coopération ainsi que le choix de Barcelone, ville chère à leurs cœurs pour diverses raisons tant professionnelles que familiales.

C'est un projet ambitieux, qui va mêler trois langues différentes, le français, le catalan et le castillan, avec outre les spectacles joués en français et sur titrés en catalan, une lecture en castillan du Porteur d'histoire ("El portador de historia"), et des rencontres avec les différents intervenants, comédiens, auteurs et metteurs en scène. Lors de cette première édition le thème de la traduction et de l'adaptation des œuvres sera abordé, avec notamment, l'auteur, dramaturge et metteur en scène **Sergi Belbel**, qui soutient l'équipe du festival depuis le début.

Le festival bénéficie de nombreux soutiens au sein de la capitale catalane dont entre autres La generalitat de Catalunya, la Diputacio Barcelona, l'Institut del teatre et l'Institut français.

Des salles leur ont ouvert leurs portes, l'Almeria Teatre, l'Institut del teatre avec ses deux théâtres Teatre Estudi et Teatre Ovidi Montllor, l'Institut Français de Barcelone, ainsi que La Sala Beckett.

### Les spectacles

[La nuit juste avant les forêts](#), [Déshabillez-mots](#), [Anne Frank](#), [le journal](#), [À mon âge je me cache encore pour fumer](#), [Le porteur d'histoire](#), [Le dernier cèdre du Liban](#), [PompierS](#), [Le petit Poilu illustré](#), [Jeanne et Marguerite](#), [Beautiful Losers](#)

Tous ces spectacles sont tous d'auteurs contemporains et ont rempli les salles en France.

Billetterie à [www.timeout.cat](http://www.timeout.cat) et dans chacune des salles.

Plus d'informations sur <http://www.festivaldetheatreenfrancais.com>

**Nicole Bourbon**

**Titre/Títol/Título:** « Soirée d'ouverture du premier Festival de Théâtre en Français de Barcelone »

**Date/Data/Fecha:** 31.01.2017

**Média/Mitjà/Medio:** Reg'Arts

**Lien/enllaç/enlazo:** <http://www.regarts.org/barcelone/barcelone-inauguration.htm>



Photo Claude Bourbon

de gauche à droite : Pascale de Schuyter Hualpa, Mathilde Mottier, François Vila, Juanjo Puigcorbé, Magda Puyo, Édouard Beslay, Sergi Lopez

Le coup d'envoi a été donné hier soir à l'Institut du Théâtre en présence du député de la Culture de Barcelone Juanjo Puigcorbé (que les amateurs de série télé connaissent puisqu'il incarne Pepe Carvalho), du Consul de France à Barcelone Édouard Beslay, de la directrice de l'Institut français de Barcelone Pascale de Schuyter Hualpa, de la directrice de l'Institut du théâtre Magda Puyo, du comédien Sergi Lopez et bien sûr des directeurs du festival Mathilde Mottier et François Vila.

Tous s'accordèrent sur cette heureuse initiative qui ne peut que renforcer l'amitié entre deux pays voisins et tendre un pont entre leurs deux cultures.

Ils louèrent également la ténacité des deux protagonistes pour mener à bien un tel projet ambitieux et fédérateur.

Rappelons que le festival qui aura lieu du 1er au 11 février, c'est 11 spectacles, 3 lectures dramatisées, avec des tables rondes et des rencontres à l'issue des représentations.



**Titre/Títol/Título :** « Déshabillez-Mots »

**Date/Data/Fecha:** 03.02.2017

**Média/Mitjà/Medio:** Reg'Arts

**Lien/enllaç/enlazo:** <http://www.regarts.org/barcelone/deshabillez-mots.htm>



DESPULLA-PARAULES | DESNUDE-PALABRAS

Jeudi/Dijous/Jueves 02/02 > 20h

Institut Français de Barcelone



Photo Philippe Delacroix

« Déshabillez mots » est un spectacle qui ravit tous les amoureux de la langue française.

Partant de leur émission radiophonique où elles convoquaient les mots à leur micro, Léonore la blonde et Flor la brune ont conçu un véritable petit bijou pour la scène. La metteuse en scène, Marina Tomé, les accompagne parfaitement dans cette entreprise et par la grâce de ce trio inspiré les mots prennent corps devant nos yeux.

Le visuel, intelligemment travaillé, imaginatif et réaliste à la fois, accompagne un texte époustouflant, fin, virtuose, brillant, cocasse, humoristique, parfois légèrement grivois sans

vulgarité, burlesque, loufoque, dévoilant l'être qui se cache sous l'apparence, dans un univers d'une absurdité parfaitement réjouissante où tout concourt à donner vie et présence à des mots abstraits.

**Nicole Bourbon**

**Traduction d'Ivanne Galant**

" **Deshabillez mots**" es un espectáculo que encanta a todos los enamorados de la lengua francesa. Según su emisión radiofónica donde convocaban las palabras a su micro, Léonore la rubia y Flor la morena concibieron una pequeña joya verdadera por la escena. La directora, Marina Tomé, perfectamente las acompaña en esta empresa y por la gracia de este trío inspirado las palabras toman consistencia delante de nuestros ojos.

El visual, inteligentemente trabajado, imaginativo y realista a la vez, acompaña un texto pasmoso, fino, virtuoso, brillante, divertido, humorístico, a veces ligeramente picaeo sin vulgaridad, burlesca, chaveta, descubriendo al ser que se esconde bajo la apariencia, en un universo de una absurdidad perfectamente divertida donde todo concurre a dar vida y presencia a palabras abstractas.

**Déshabillez-mots**

Escrit, adapté et interprété par / Escrita, adaptada i interpretada per / Texto, adaptación y interpretación de : Léonore Chaix et Flor Lurienne -

Mise en scène / Dirigit per / Dirigido por : Marina Tomé

D'après les chroniques réalisées et interprétées par elles-mêmes pour la radio /

De les cròniques realitzades i interpretades per elles mateixes a la ràdio /



Según las crónicas realizadas e interpretadas por ellas mismas en la radio : France Inter (France/Francia)

**Titre/Títol/Título :** « **A mon âge, je me cache encore pour fumer** »

**Date/Data/Fecha:** 04.02.2017

**Média/Mitjà/Medio:** Reg'Arts

**Lien/enllaç/enlazo:** <http://www.regarts.org/barcelone/a-mon-age.htm>



A LA MEVA EDAT, ENCARA M'AMAGO PER FUMAR / A MI EDAD, TODAVIA ME ESCONDO PARA FUMAR

Institut del Teatre (Ovidi Montllor) Dissabte/Sábado 04/02 – 20h00



Neuf coups frappés à la porte d'un hammam, comme les neuf coups qui annonçaient traditionnellement le lever de rideau d'un spectacle.

Nous sommes dans un hammam, refuge pour les femmes dans un pays qui les musèle, les cantonnant au rang d'épouse ou de mère.

Neuf femmes de milieux différents vont y échanger, y partager rêves et déceptions, espoirs et blessures.

À travers les histoires de Fatima, la responsable du hammam, bourrue, bougon et au cœur d'or, de Samia, son employée, jeune vieille fille en mal d'amour, rêveuse et étoilée, de celle qui fut mariée de force à dix ans à un vieux de cinquante à celle qui, émancipée, vient de divorcer, en passant par cette jeune veuve qui porte le voile et répand les discours de haine et de vengeance pour son mari injustement tué par le pouvoir en place, sans oublier

l'émigrée en France venue chercher une femme obéissante pour son fils, c'est une vraie trame dramatique qui se dessine sous nos yeux, portée par des actrices de talent, investies, inventives et généreuses.

Avec des situations poignantes qu'éclaircissent soudain des éclats de rire, comme des respirations nécessaires.

Des coups frappés à la porte du hammam, des cris d'homme venus tuer l'une d'elle, coupable d'être tombée enceinte hors mariage...

Un spectacle fort, bouleversant, tout empreint de sensualité et d'une âpre drôlerie, qui ose parler avec un humour insolent de ce qui se tait le plus souvent.

Et une représentation pleine d'une émotion particulière puisque c'était la dernière après une belle carrière d'une huitaine d'années.

L'histoire se poursuit maintenant au cinéma.

**Nicole Bourbon**

### **Traducción de Ivanne Galant**

Nueve golpes a la puerta un baño turco, como los nueve golpes que tradicionalmente anunciaban la subida de telón de un espectáculo.

Estamos en un baño turco, un refugio para las mujeres en un país que las silencian, limitándolas al papel de esposa o de madre. Nueve mujeres de medios diferentes van a intercambiar a compartir sueños y decepciones, esperanzas y heridas.

Conocemos a Fátima, la dueña del baño turco, brusca, gruñona pero con un corazón de oro, a Samia, su empleada, joven solterona en mal de amores, soñadora y estrellada. También se nos cuentan las historias de la que estuvo casada a la fuerza a los trece años con un viejo de cincuenta y que acaba de divorciarse, pasando por esta joven viuda que lleva el velo y difunde discursos de odio y de venganza después del injusto asesinato de su marido por el poder en vigor, sin olvidar la emigrante a Francia que busca a una mujer obediente para su hijo. A través de estas historias, es una verdadera trama dramática que se dibuja ante nuestros ojos, llevada a cabo por actrices de talento, investidas, inventivas y generosas.

Y de repente, las carcajadas, esas respiraciones necesarias, alumbran estas situaciones punzantes.

Son golpes a la puerta del baño turco, gritos de hombres que vienen para matar a una de ellas, culpable de haberse quedado embarazada fuera del matrimonio ...

Un espectáculo fuerte y conmovedor, totalmente impregnado de sensualidad y de gracia agria, que se atreve a hablar con un humor insolente de lo que se queda callado la mayoría de las veces.

Y una representación plena de una emoción particular ya que era la última después de una bella carrera de unos ocho de años.

La historia se prosigue ahora en el cine.



**A la meva edat, encara  
m'amago per fumar**

**A mi edad, todavía me escondo  
para fumar**

Escrit/texto : Rayhana

Dirigit per/dirigido por) : Fabian  
Chappuis

Amb / con : Paula Brunet  
Sancho, Rebecca Fine, Catherine  
Giron, Julie Kapour, Maria  
Laborit, Myriam Loucif, Taïdir

Ouazine, Elisabeth Ventura

**Titre/Títol/Título :** « Le Porteur d'Histoires »

**Date/Data/Fecha:** 06.02.2017

**Média/Mitjà/Medio:** Reg'Arts

**Lien/enllaç/enlazo:** [http://www.regarts.org/barcelone/le-porteur-d\\_histoires.htm](http://www.regarts.org/barcelone/le-porteur-d_histoires.htm)



EL PORTADOR D'HISTORIA  
EL PORTADOR DE HISTORIA

**Dans le cadre du 1<sup>er</sup> FESTIVAL DE THÉÂTRE EN FRANÇAIS DE BARCELONE**

Institut del Teatre (Ovidi Montllor)

Dimanche 5 février – 19h00 Diumenge/Domingo 05/02 – 19h00



Alexis Michalik jeune auteur contemporain est un magicien et ce n'est pas un hasard si chacune de ses pièces connaît un immense succès.

Dans Le porteur d'histories, il parvient avec peu de moyens, par la seule force de l'imagination, à emporter le public dans des lieux et des espaces différents à la suite d'une foule impressionnante de héros perdus dans d'aussi improbables situations.

C'est une quête éperdue, un voyage vertigineux, peuplé d'incroyables personnages qui nous fait vivre une aventure prodigieuse, tourbillonnante, bondissante, étourdissante.

D'une écriture malicieuse autant qu'inspirée, l'Histoire revisitée se pare de nouvelles couleurs, devient fiction parfaitement maîtrisée et on se laisse

emporter, fasciné et séduit, dans ce superbe hommage à la littérature et à tous ces porteurs d'histoire qui donnent des couleurs à nos vies.

Il suffit d'y croire.

**Nicole Bourbon**

#### **Traduction de Ivonne Galant**

Alexis Michalik, un joven autor contemporáneo, es un mago y no es un azar si cada una de sus obras conoce un éxito inmenso.

En El portador de historias, se las arregla, con pocos medios y con la única fuerza de la imaginación, para llevarse al público en lugares y espacios diferentes detrás de una multitud impresionante de improbables héroes perdidos en situaciones tan improbables.

Es una búsqueda apasionada, un viaje vertiginoso, poblado por personajes increíbles que nos hace vivir una aventura prodigiosa y remolinante, saltarina, aturdidora.

Con una escritura tanta maliciosa como inspirada, la Historia revisitada se engalana de nuevos colores, se convierte en una ficción perfectamente controlada y nos dejamos llevar, fascinados y seducidos, en este magnífico homenaje a la literatura y a todos estos portadores que dan colores a nuestras vidas.

Basta con creer en eso.

**Le Porteur d'histories** Texte/Mise en scène (Escrit i dirigit per/texto y director) : Alexis Michalik

Avec (amb/con) : Vanessa Cailhol, Walter Hotton, Daniel Njo Lobe, Benjamin Penamaria, Ysmahane Yaqini

**Titre/Títol/Título:** « Le dernier cèdre du Liban »

**Date/Data/Fecha:** 09.02.2017

**Média/Mitjà/Medio:** Reg'Arts

**Lien/enllaç/enlazo:** <http://www.regarts.org/barcelone/le-dernier-cedre-du-liban.htm>



## L'ÚLTIM CEDRE DEL LÍBAN – EL ÚLTIMO CEDRO DEL LÍBANO

Dans le cadre du Festival de Théâtre en français de Barcelone - Almeria Teatre - Mardi 07/02 - 20h Dimarts/Martes 07/02 - 20h



François Vila et Mathilde Mottier, fondateurs et directeurs du festival, ont découvert cette pièce lors d'une simple lecture à Paris. Séduits, ils n'ont pas hésité à la programmer. Et c'est tant mieux à en juger par l'accueil du public venu en nombre dans le petit théâtre de l'Almeria et qui a salué par des applaudissements nourris la véritable performance réalisée par les deux comédiens, Magali Genoud et Azzedine Benamara ainsi que le sujet à double lecture traité avec une intensité dramatique qui va croissant.

Fasciné par le travail de la photographe de guerre de [Camille Lepage](#), disparue à 26 ans en Centrafrique en 2014, le metteur en scène Nikola Carton a demandé à l'auteur Aïda Asgharzadeh d'écrire sur ce sujet.

Entre ses mains, le thème s'est enrichi d'une réflexion sur la filiation. C'est ainsi que nous suivons le parcours de la jeune Eva, adolescente mal dans sa peau, dévorée par une colère incontrôlable, qui va peu à peu découvrir qui était la mère qui l'a abandonnée à sa naissance, une photographe de guerre qui vient de disparaître dans un conflit lui laissant des cassettes où elle se raconte.

Magali Genoud interprète avec un talent remarquable les deux personnages, la mère et la fille tandis que Azzedine Benamara donne corps à tous les personnages masculins de l'histoire, une douzaine environ, chacun se métamorphosant à l'aide de quelques vêtements et surtout du jeu dramatique.

Et nous on suit leur parcours avec une émotion croissante qui nous fait sans cesse osciller entre rires et larmes.

### Nicole Bourbon

**Traduction de Ivonne Galant** - François Vila y Matilde Mottier, fundadores y directores del festival, descubrieron esta obra en una simple lectura en París. Seducidos, no dudaron en programarla. Y tanto mejor si se considera la acogida del público que acudió numeroso en el pequeño teatro Almería y que saludó con calurosos aplausos la verdadera hazaña de los dos actores, Magali Genoud y Azzedine Benamara así como el tema con doble lectura tratado con una intensidad dramática que va creciendo.

Fascinado por el trabajo de la fotógrafa de guerra de Camille Lepage, fallecida a los 26 años de edad en la República Centroafricana en 2014, el director Nikola Carton le pidió a la autora Aïda Asgharzadeh que escribiera sobre este sujeto. Entre sus manos, el tema se enriqueció de una reflexión sobre la filiación. Así seguimos el trayecto de la joven Eva, la adolescente con angustia existencial, devorada por una rabia incontrolable, que va descubriendo poco a poco quién era la madre que la abandonó cuando nació: una fotógrafa de guerra que acaba de desaparecer en un conflicto y que le dejó unos casetes en los que cuenta su vida.

Magali Genoud interpreta con un talento notable a ambos personajes, la madre y la hija mientras que Azzedine Benamara les da cuerpo a todos los personajes masculinos de la historia, una docena aproximadamente, metamorfoseándose con la ayuda de algunas prendas y sobre todo con la ayuda del juego dramático. Y seguimos su trayecto con una emoción creciente que nos hace oscilar sin cesar entre risas y lágrimas.



Le Dernier Cèdre du Liban - Texte (escrit/texto) : Aïda Asgharzadeh

Mise en scène (dirigit per/dirigido por) : Nikola Carton - Avec (amb/con) : Magali Genoud et Azzedine Benamara

**Titre/Títol/Título:** « Beautiful Losers: Lichen-Man/ The Shaggs »

**Date/Data/Fecha:** 13.02.2017

**Média/Mitjà/Medio:** Reg'Arts

**Lien/enllaç/enlazo :** <http://www.regarts.org/barcelone/beautiful-loosers.htm>



Vendredi/Divendres/Viernes 10/02 > 20h - Samedi/Dissabte/Sábado 11/02 > 20h

[Sala Beckett](#)



Lichen-Man - Photo Claude Bourbon

À l'heure où Barcelone brille de tous ses feux en l'honneur de Santa Eulalia, jeune martyre patronne de la ville, le 1er Festival de théâtre en français se terminait brillamment avec un dyptique de Frédéric Sonntag : Beautiful losers, qui réunit deux courtes pièces The Shaggs et Lichen-man.

Les deux ont en effet pour sujet des anti héros que ce soit les trois malheureuses sœurs que leur père rêvait stars du rock alors qu'elles n'avaient aucun sens ni du chant, ni de la mélodie ni du rythme ou le pauvre laborantin auquel ses super pouvoirs ne servent qu'à le rendre infiniment solitaire

et vulnérable.

On y retrouve l'univers de Frédéric Sonntag, auteur et metteur en scène, chez qui la façon de raconter l'histoire est tout aussi importante sinon plus que l'histoire elle-même, créant une signature aussi originale que fascinante.

Ici, les deux pièces ont également en commun un mélange pointu de texte, vidéos et musique, ces dernières étant des personnages à part entière auxquels les comédiens s'intègrent dans de véritables prouesses techniques.

Ces deux œuvres concluent magnifiquement ce premier festival, une vraie réussite pour François et Mathilde, avec un excellent choix de programmation et une belle équipe solide à leurs côtés, démontrant également comment Barcelone ose faire preuve d'une belle diversité culturelle.

**Nicole Bourbon**

**Traduction de Ivanne Galants :**

Quando Barcelona brilla con todas sus luces en honor de Santa Eulalia, joven martirio patrona de la ciudad, el 1º Festival de teatro en francés se terminaba brillantemente con un díptico de Frédéric

Sonntag – Beautiful losers – que reúne dos obras cortas : The Shaggs y Liquen-man.

Los dos tienen como tema unos antihéroes que son las tres hermanas pobres cuyo padre veía como estrellas del rock mientras que no tenían ningún sentido del canto, ni de la melodía o del ritmo así como el pobre ayudante de laboratorio con súper poderes que sólo le hacen infinitamente solitario y vulnerable.



The Shaggs – Photo Claude Bourbon



Encontramos el universo de Frédéric Sonntag, autor y escenógrafo: para él, el modo de contar la historia es tan importante como la historia misma, sino más, lo que crea una firma original y fascinante.

Aquí, ambas obras tienen en común una mezcla aguda de texto, vídeos y música, elementos

que se pueden considerar como personajes reales a los cuales los actores se incorporan, logrando verdaderas proezas técnicas.

Estas dos obras concluyen magníficamente este primer festival, un verdadero éxito para François y Mathilde, con una excelente selección de programación y un bello y sólido equipo a su lado. Demuestran también que Barcelona se atreve a ofrecer una gran diversidad cultural.

### **Beautiful Losers : Lichen-Man / The Shaggs**

Diptyque composé de 2 courtes pièces : "Lichen-Man" et "The Shaggs"

Díptic compost de 2 obres curtes : "Lichen-Man" i "The Shaggs"

Díptico compuesto por 2 obras cortas : "Lichen-Man" y "The Shaggs"

#### **Lichen-Man**

d'après / Inspirat de / Inspirada en "Prestige de l'Uniforme" de Loo Hui Phang et Hugues Micol

Adapté et mis en scène par / Adaptada i dirigida per / Adaptada y dirigida por : Frédéric Sonntag

Avec / Amb / Con : Antoine Herniotte, Lisa Sans, Jérémie Sonntag, Paul Levis, Arnaud Delannoy

#### **The Shaggs**

Texte et mise en scène / Escrit i dirigit per / Texto y director : Frédéric Sonntag

D'après des articles et témoignages sur / Inspirat dels articles publicats i testimonis del grup / E inspirada en artículos publicados y testimonios del grupo : 'The Shaggs'

Avec / Amb / Con : Lisa Sans, Fleur Sulmont, Jérémie Sonntag, Paul Levis

**Titre/Títol/Título:** « Lancement du 1er festival du théâtre en français à Barcelone »

**Date/Data/Fecha:** Janvier 2017

**Média/Mitjà/Medio:** Salama Magazine

**Lien/enllaç/enlazo:** <http://www.salama-mag.com/salamamag/lancement-1er-festival-de-theatre-francais-a-barcelone/>



À L'AFFICHE A LA UNE CULTURE ART THÉÂTRE

## Lancement du 1er festival du théâtre en français à Barcelone

Par Redaction Salama - janvier 2017 80

PARTAGER



**La première édition du festival du théâtre en français à Barcelone se déroulera du 1er au 12 février. Créé par deux producteurs français, l'événement présentera une dizaine de pièces contemporaines en langue française, surtitrées en catalan.**

Imaginé par Mathilde Mottier et François Vila, le festival offre une palette variée de pièces, lectures et rencontres.

L'objectif est de faire découvrir des œuvres de théâtre contemporaines en langue française au public catalan. Ces œuvres ont la particularité d'aborder des sujets universels et transversaux. Pour cette première édition, plusieurs théâtres de Barcelone participeront à l'événement. Des lectures dramatisées et des rencontres publiques seront organisées avec les invités du festival. Des tables rondes autour de la traduction et de l'adaptation des œuvres seront organisées.

Sergi Belbel, célèbre dramaturge ex-directeur du Théâtre national de Catalogne estime que « cette proposition est intéressante et même nécessaire pour rapprocher les cultures française et catalane, du point de vue de la dramaturgie, de l'interprétation et de la mise en scène... L'extraordinaire vitalité du théâtre français et le phénomène de la dramaturgie catalane des vingt-cinq dernières années pourrait bien trouver des points de contact qui seront sûrement très bénéfiques ».

**Titre/Títol/Título:** « Théâtre : Barcelone sur scène ! »

**Date/Data/Fecha:** Février 2017

**Média/Mitjà/Medio:** Salama

**Lien/enllaç/enlazo:** <http://www.salama-mag.com/salamamag/theatre-barcelone-scene/>



ACCUEIL

EDITORIAUX

POLITIQUE ▾

ÉCONOMIE

CULTURE ▾

HISTOIRE

TOURISME ▾

SOCIÉTÉ ▾

PLUS ▾

Accueil > A la une > Théâtre : Barcelone sur scène !


A LA UNE

CULTURE

ART

THÉÂTRE

# Théâtre : Barcelone sur scène !

Par Kamel Azouz - février 2017  98

**Barcelone, capitale de la Catalogne, va vivre entre le 1<sup>er</sup> et le 12 février 2017 au rythme de la première édition du Festival du Théâtre en Français. Un événement très attendu qui va prendre ces quartiers dans quatre théâtres prestigieux barcelonais clairsemés dans différentes contrées de la ville, avec la colline de Montjuic comme point de convergence.**

Cet important événement théâtral a été imaginé par François Vila et Mathilde Mottier, tout deux intimement liés au 4<sup>ème</sup> art, puisque François est l'un des attachés de presse parisiens les plus influents du moment et producteur de pièces théâtrales. Mathilde, pour sa part, est directrice de production et cofondatrice de la société de production *Mise en Lumière*. Différentes raisons ont conforté leur idée de créer un festival de théâtre francophone dans la plus éclectique des villes espagnoles. «En France, quand on parlait de notre projet de festival de théâtre francophone, on nous regardait avec des grands yeux. Nos interlocuteurs étaient dubitatifs. Par contre les catalans étaient très enthousiastes à cette idée. L'attente est beaucoup plus forte du côté catalan que du côté français. Le fait que je parle le catalan était un atout pour moi. Je suis d'origine espagnol, j'ai donc les mêmes références culturelles que les catalans » explique François Vila.



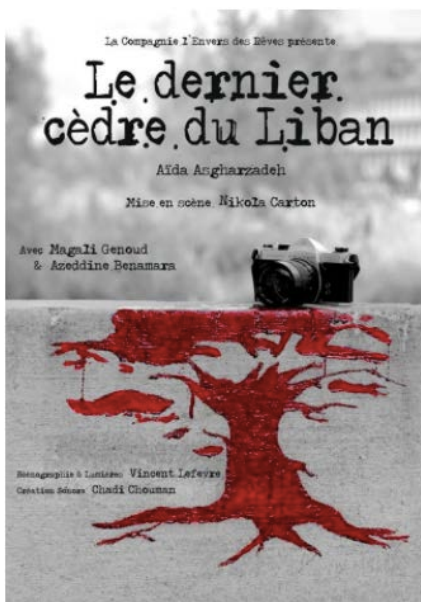
## Une programmation éclectique



Cet ambitieux projet qui a nécessité deux années de préparation va voir le jour durant ce mois de février. Il s'articule autour d'une programmation ambitieuse où seront présentées au public Barcelonais pas moins de 10 pièces théâtrales axées uniquement sur une écriture contemporaine et dont se dégagent plusieurs portraits de femmes. Une thématique qui tient très à cœur aux deux fondateurs de ce festival. « Il y a 7 pièces sur 10 dont la thématique s'articule autour de la femme d'une manière générale : soit le personnage central traite de l'histoire d'une femme ou la mise en scène est signée par une femme » souligne Mathilde Mottier. Il en découle une programmation éclectique qui aborde des sujets universels et transversaux tels que la pièce *Le Porteur*

*d'Histoire* d'Alexis Michalik dont l'action se déroule en partie en Algérie ou la nouvelle création très attendue d'Aida Asgharzadeh *Le dernier cèdre du Liban*, interprétée par le duo crédible, efficace et émouvant formé par Azeddine Benamara et Magali Genoud. Une pièce qui nous fait voyager de la banlieue parisienne au Proche-Orient en passant par Berlin, Beyrouth et Bagdad. Ce festival proposera également la toute dernière représentation publique de la création de Rayhana *A mon âge je me cache encore pour fumer*, dont l'action se déroule dans un hammam féminin Algérois.

## Un rapprochement des cultures française et catalane



Toutes ces créations contemporaines francophones issues du monde entier seront ponctuées de lectures dramatisées ainsi que de plusieurs tables rondes autour de la traduction et de l'adaptation avec notamment l'auteur, dramaturge et metteur en scène espagnol de renom Sergi Belbel qui soutient ce festival depuis sa genèse. Celui-ci estime que cette initiative est « un facteur de rapprochement des cultures françaises et catalanes, du point de vue de la dramaturgie, de l'interprétation et de la mise en scène » Divers ateliers d'écriture seront organisés, dont un regroupera 15 élèves issus du *Conservatoire Supérieur National d'Art Dramatique* de Paris qui travailleront avec 15 autres élèves de l'*Institut del Teatre* de Barcelone.

Ces œuvres contemporaines proposées au public barcelonais seront sur-titrées en catalan, exceptées celles qui auront lieu à l'*Institut Français*. D'autre part, une lecture dramatisée de la pièce *Le Porteur d'histoire* sera présentée en Castillan par des comédiens espagnols. Un riche programme qui ravira les amoureux du 4<sup>ème</sup> art dans ce « petit Paris au bord de la mer » comme s'amuse à le dire Mathilde Mottier.

**KAMEL AZOUZ**

**Titre/Títol/Título:** « Espagne - Barcelone sur scène : Premier Festival du Théâtre Francophone »

**Date/Data/Fecha:** 27.01.2017

**Média/Mitjà/Medio:** Cinéma Tunisien

**Lien/enllaç/enlazo:** [http://www.cinematunisien.com/index.php?option=com\\_content&task=view&id=4118&Itemid=1](http://www.cinematunisien.com/index.php?option=com_content&task=view&id=4118&Itemid=1)



## ESPAGNE — BARCELONE SUR SCENE : PREMIER FESTIVAL DU THÉÂTRE FRANCOPHONE

2017-01-27 20:28:01

Par Kamel Azouz, pour «cinematunisien.com»

Barcelone, capitale de la Catalogne, va vivre entre le 1er et le 12 février 2017 au rythme de la première édition du Festival du Théâtre en Français, un événement très attendu qui va prendre ses quartiers dans quatre prestigieux théâtres barcelonais situés dans différents quartiers de la ville, avec la colline de Montjuic comme point de convergence.

Par Kamel Azouz

Cet important événement théâtral a été imaginé par François Vila et Mathilde Mottier, tout deux intimement liés au 4ème Art, puisque François est l'un des attachés de presse parisiens les plus influents du moment et producteur de pièces théâtrales ; Mathilde, pour sa part, est directrice de production et cofondatrice de la société de production «Mise en Lumière». Différentes raisons ont conforté leur idée de créer un Festival de Théâtre francophone dans la plus éclectique des villes espagnoles.

«En France, quand on parlait de notre projet de Festival de Théâtre francophone, on nous regardait avec des grands yeux, nos interlocuteurs étaient dubitatifs ; par contre les Catalans étaient très enthousiastes à cette idée, l'attente est beaucoup plus forte du côté catalan que du côté français, le fait que je parle le catalan était un atout pour moi ; étant d'origine espagnole, j'ai les mêmes références culturelles que les Catalans» explique François Vila.



1er **FESTIVAL DE T(H)EATRE**  
en français  
*en français*  
de BARCELONA  
[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)

Mise en lumière présente

*oui!*



Espectacles (obediència)  
pièces de théâtre  
Lectures dramatitzades  
lectures  
Teatros rodados  
reuniones  
**01 au 12 / 02 / 2017**

Institut del Teatre - Nivola Water - Sala Peckett - Institut Francès de Barcelona





Cet ambitieux projet, qui a nécessité deux années de préparation, va voir le jour durant ce mois de février ; il s'articule autour d'une programmation ambitieuse où seront présentées au public barcelonais pas moins de 10 pièces de théâtre, axées uniquement sur une écriture contemporaine et dont se dégagent plusieurs portraits de femmes, une thématique qui tient très à cœur aux deux fondateurs de ce Festival. «Il y a 7 pièces sur 10 dont la thématique s'articule autour de la femme d'une manière générale; soit le personnage central traite de l'histoire d'une femme, soit la mise en scène est signée par une femme» souligne Mathilde Mottier.



Il en découle une programmation éclectique, abordant des sujets universels et transversaux, tels que la pièce «Le Porteur d'Histoire» d'Alexis Michalik dont l'action se déroule en partie en Algérie. Ou la nouvelle création très attendue d'Aida Asgharzadeh, «Le dernier cèdre du Liban», interprété par le duo efficace et émouvant que forment Azeddine Benamara et Magali Genoud, qui nous fait voyager de la banlieue parisienne au Proche-Orient, en passant par Berlin, Beyrouth et Bagdad. Ce Festival proposera aussi la toute dernière représentation publique de la création de Rayhana, «A mon âge je me cache encore pour fumer», dont l'action se déroule dans un hammam féminin algérois.



Toutes ces créations contemporaines francophones, issues du monde entier, seront ponctuées de lectures dramatisées ainsi que de plusieurs tables rondes autour de la traduction et de l'adaptation. Sera notamment présent l'auteur, dramaturge et metteur en scène espagnol de renom Sergi Belbel, qui soutient ce festival depuis sa genèse. D'ailleurs, il estime de cette initiative est «un facteur de rapprochement entre les cultures françaises et catalanes, du point de vue de la dramaturgie, de l'interprétation et de la mise en scène».





Divers ateliers d'écriture seront organisés, dont l'un regroupera 15 élèves issus du «Conservatoire Supérieur National d'Art Dramatique» de Paris qui travailleront avec 15 élèves de «l'Institut del Teatre» de Barcelone.

Ces œuvres contemporaines proposées au public barcelonais seront sur-titrées en catalan, sauf celles qui auront lieu à l'Institut Français; d'autre part, une lecture dramatisée de la pièce «Le Porteur d'histoire» sera présentée en castillan par des comédiens espagnols.

Un riche programme qui ravira les amoureux du 4ème Art, dans ce «petit Paris au bord de la mer» comme s'amuse à le dire Mathilde Mottier.

**Titre/Títol/Título:** « OUI ! Le 1<sup>er</sup> Festival de Théâtre en Français de Barcelone »

**Date/Data/Feixa:** 30.01.2017

**Média/Mitjà/Medio:** Yvelines Radio

**Lien/enllaç/enlazo:** [http://www.yvelinesradio.com/infos\\_all/affichage\\_all\\_01\\_489716576612\\_31437.html](http://www.yvelinesradio.com/infos_all/affichage_all_01_489716576612_31437.html)



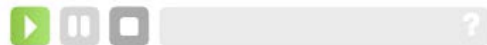
THEATRE > SORTIES à PARIS

SHARE    ...

RSS 



## OUI! LE 1ER FESTIVAL DE THÉÂTRE EN FRANÇAIS DE BARCELONE



Télécharger le PodCast "OUI! Le 1er FESTIVAL DE THEÂTRE EN FRANCAIS DE BARCELONE"



Affiche

## Production MISE EN LUMIERE - SORTIES A PARIS (Yvelines Radio).



Mathilde MOTTIER et François VILA, tous les deux très actifs dans le milieu du Théâtre à Paris, ont eu l'excellente idée, par l'intermédiaire de leur société de production, "MISE EN LUMIERE", d'organiser: OUI! Le 1er Festival de Théâtre en Français de Barcelone.

On compte près de 30 000 francophones dans cette ville, et plus de cinq millions, en Espagne.

Un rapprochement entre le Conservatoire National d'Art Dramatique de Paris et L'Institut del Teatre de Barcelona.

Ce Festival propose des pièces, de vrais grands succès comme "Le Porteur d'Histoire", "Le Petit Poilu Illustré" ou "Jeanne et Marguerite", et aussi des lectures.

# Radios

**Titre/Títol/Título:** « OUI c'est moi ! Primer Festival de Teatre en Francès de Barcelona »

**Date/Data/Fecha:** 01.02.2017

**Mèdia/Mitjà/Medio:** Cadena SER Catalunya

**Lien/enllaç/enlazo:** [http://cadenaser.com/emisora/2017/02/01/sercat/1485978682\\_165280.html](http://cadenaser.com/emisora/2017/02/01/sercat/1485978682_165280.html)

**SER**

Programas Emisoras PlaySER Deportes Podcasts Vídeos Últimas noticias Secciones ▾

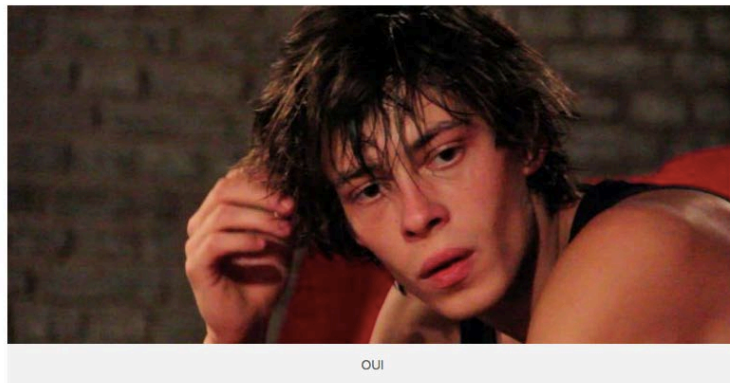
**SER Catalunya**

SERCAT ▾ SOBRE LA EMISORA PARRILLA FONOTECA

f t r p

## OUI c'est moi!


Primer Festival de Teatre en Francès de Barcelona






OUI

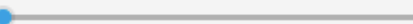


MÀXIM CASTILLO / LAIA COLOMER | Barcelona 01/02/2017 - 20:51 h. CET

Escolta el que es cou en el 'OUI' primer Festival de Teatre en Francès de Barcelona amb un dels seus codirectors François Vila

 **A LA CARTA**

 **OUI C'EST MOI!**

00:00:00  00:07:47  

**Titre/Títol/Título:** « Les incontournables du 1er Festival de Théâtre en Français à Barcelone »

**Date/Data/Fecha:** 25.01.2017

**Média/Mitjà/Medio:** Equinox Radio

**Lien/enllaç/enlazo:** <http://www.equinoxmagazine.fr/2017/01/25/les-incontournables-du-1er-festival-de-theatre-en-francais-a-barcelone/>



[Ecouter Equinox Radio](#)

[Actu Barcelone](#)

[Sortir à Barcelone](#)

[Podcast](#)

[Culture](#)

[Guide Barcelone](#)

[Contacter Equinox](#)

[Pub](#)

HOME > SORTIR A BARCELONE > LES INCONTOURNABLES DU 1ER FESTIVAL DE THÉÂTRE EN FRANÇAIS À BARCELONE



## LES INCONTOURNABLES DU 1ER FESTIVAL DE THÉÂTRE EN FRANÇAIS À BARCELONE

par Aurélie Chamerois le 25 janvier, 2017 SORTIR A BARCELONE

**L**a première édition du festival de théâtre en français à Barcelone se déroulera du 1er au 12 février 2017. Au programme, des pièces de théâtre contemporaines mais également des rencontres, lectures et ateliers.

« Dans notre monde global, nous avons plus que jamais besoin de nous appuyer sur nos cultures pour en préserver la diversité » affirment **Mathilde Mottier et François Vila**, directeurs et créateurs du festival. Présenter durant 12 jours un éventail varié de pièces contemporaines en langue française, sur-titrées en catalan, tel est le projet des deux producteurs français.

Toutes les pièces choisies abordent des sujets universels, dans une approche parfois drôle, parfois grave, toujours prenante. Le festival compte par ailleurs des rencontres, master-classes et des tables rondes autour de la traduction et de l'adaptation des œuvres.



# La sélection Equinox

## Déshabillez Mots – Jeudi 2 février à 20h à l'Institut Français de Barcelone

Au démarrage, une chronique de trois minutes qui réveille les auditeurs de France Inter les samedis et dimanches matin d'été, entre 2008 et 2010. Les comédiennes Flor Lurienne et Léonore Chaix déshabillent les mots avec finesse et humour. Suite au succès d'audience et l'obtention du Prix SCAM de la meilleure œuvre radio 2009, elles décident d'adapter leurs chroniques à la scène.



## Anne Franck, le Journal – Vendredi 3 février à 10h et 20h à l'Institut del Teatre

Une adaptation du célèbre journal d'Anne Franck, mêlant acteurs et marionnettes. Une oeuvre pleine d'espoir, d'onirisme et d'émotion. Mise en scène par Julia Picquet avec Johanna Boyé, Nolwenn Daste, Thomas Marceul.



**A mon âge, je me cache encore pour fumer – Samedi 4 février à 20h  
à l'Institut del Teatre**

9 femmes discutent dans un hammam. Dans l'intimité de cet espace protégé, les regards et les points de vue se croisent dans le dévoilement ironique, drôle et grave des silences refoulés de femmes qui se sont tues trop longtemps. Ecrit par la dramaturge franco-algérienne Rayhana, le texte vient aussi d'être adapté au cinéma. Il sortira bientôt en France mais a été interdit en Algérie.



**Le Porteur d'Histoire – Dimanche 5 février à 19h à l'Institut del Teatre**

La découverte d'un carnet manuscrit va entraîner notre protagoniste dans une quête vertigineuse à travers l'Histoire et les continents. Une invitation à découvrir le pouvoir illimité de notre imaginaire, sans aucun doute l'un des temps forts de ce festival. Texte et mise en scène d'Alexis Michalik.



## **Beautiful Losers- Vendredi 10 et Samedi 11 février à 20h à la Sala Becket**

Une soirée et deux pièces de moins d'une heure chacune, écrites par le même auteur : Frédéric Sonntag. La thématique : les beaux « losers ». La première pièce, Lichen Man, compte l'histoire de Paul, un chercheur médiocre qui va changer radicalement de vie lorsqu'un accident de laboratoire va lui donner de super-pouvoirs. La seconde oeuvre, The Shaggs, s'est inspirée de l'histoire vraie du plus mauvais groupe de rock de tous les temps.



## **Infos pratiques – Festival de théâtre en français**

Du 1er au 12 février 2017 dans divers théâtres de Barcelone

Retrouvez l'ensemble de la programmation (pièces de théâtre, tables rondes, ateliers) sur **le site officiel**

Tarifs: De 8 à 19€ – Réductions pour les moins de 16 ans, pour les détenteurs de la carte « Amis du Festival » et si vous achetez vos places en prévent.

Réservation **en cliquant ici**

**Titre/Títol/Título:** « Lancement du 1er Festival de Théâtre en Français à Barcelone »

**Date/Data/Fecha:** 18.01.2017

**Média/Mitjà/Medio:** Equinox radio

**Lien/enllaç/enlazo:** <http://www.equinoxmagazine.fr/2017/01/18/lancement-1er-festival-de-theatre-francais-a-barcelone/>



[Ecouter Equinox Radio](#)

[Actu Barcelone](#)

[Sortir à Barcelone](#)

[Podcast](#)

[Culture](#)

[Guide Barcelone](#)

[Contacter Equinox](#)

HOME > PODCAST EQUINOX RADIO BARCELONE > LANCEMENT DU 1ER FESTIVAL DE THÉÂTRE EN FRANÇAIS À BARCELONE

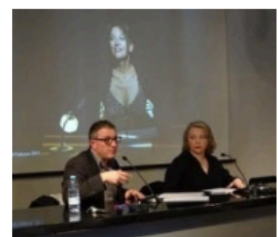


## LANCEMENT DU 1ER FESTIVAL DE THÉÂTRE EN FRANÇAIS À BARCELONE

par Aurélie Chamerois le 18 janvier, 2017 Podcast Equinox Radio Barcelone

**L**a première édition du festival de théâtre en français à Barcelone se déroulera du 1er au 12 février. Créé par deux producteurs français, l'événement présentera une dizaine de pièces contemporaines en langue française, sur-titrées en catalan.

Imaginé par Mathilde Mottier et François Vila, le festival offre une palette variée de pièces, lectures et rencontres. Nous avons rencontré les deux fondateurs lors de la présentation de l'événement à la presse catalane. Ils expliquent comment est né le projet et nous confie leurs coups de cœur.



Réécoutez l'interview ici :



Le festival de théâtre en français, en partenariat avec Equinox Radio Barcelone. Plus d'infos sur le site [festivaldetheatreenfrancais.com](http://festivaldetheatreenfrancais.com)



**Titre/Títol/Título:** «Flor Lurienne : Les mots sont des personnages monstrueux»

**Date/Data/Fecha:** 01.02.2017

**Média/Mitjà/Medio:** Equinox Radio

**Lien/enllaç/enlazo:** <http://www.equinoxmagazine.fr/2017/02/01/flor-lurienne/>



[Ecouter Equinox Radio](#)

[Actu Barcelone](#)

[Sortir à Barcelone](#)

[Podcast](#)


[Culture](#)

[Guide Barcelone](#)



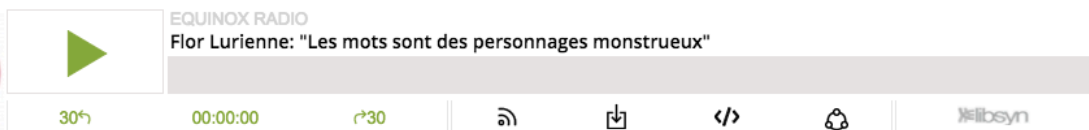
## FLOR LURIENNE: « LES MOTS SONT DES PERSONNAGES MONSTRUEUX »

par Leslie Singla le 1 février, 2017 CULTURE

**À** l'occasion du premier Festival de théâtre en français de Barcelone, Equinox a rencontré Flor Lurienne. La comédienne sera sur scène jeudi 2 février à l'Institut français, dans le spectacle *Déshabillez Mots*. 

Dans leur spectacle, Flor Lurienne et Léonore Chaix déshabillent les mots avec finesse et humour. Les comédiennes et auteurs interprètent les mots comme des personnages à part entière. Flor Lurienne nous explique comment est né ce spectacle, mais aussi sa passion des mots et cette bulle absurde et drôle qui est créée autour d'eux.

### Écouter l'interview de Flor Lurienne



Spectacle *Déshabillez Mots* jeudi 2 février à 20 à l'Institut français de Barcelone

Infos en **cliquant ici** – Réservation en **cliquant ici**

Tarifs : 12€ entrée générale – 8€ pour les moins de 12 ans et les étudiants de l'Institut français

**Titre/Títol/Título:** « Aïda Asgharzadeh : Au théâtre on peut tout raconter, c'est ça qui est génial »

**Date/Data/Fecha:** 07.02.2017

**Média/Mitjà/Medio:** Equinox Radio

**Lien/enllaç/enlazo:** <http://www.equinoxmagazine.fr/2017/02/07/aida-asgharzadeh-interview/#gs.Gy8pFUk>



[Ecouter Equinox Radio](#)

[Actu Barcelone](#)

[Sortir à Barcelone](#)

[Podcast](#)

[Culture](#)

[Guide Barcelone](#)

[Contacter Equinox](#)

[Pub](#)



## AÏDA ASGHARZADEH: « AU THÉÂTRE ON PEUT TOUT RACONTER, C'EST ÇA QUI EST GÉNIAL »

par Leslie Singla le 7 février, 2017 CULTURE

**E**quinox a rencontré Aïda Asgharzadeh, l'auteur de la pièce « Le Dernier Cèdre du Liban ». Le spectacle se jouera mardi 7 février, au théâtre Almeria à Barcelone.

« Le Dernier Cèdre du Liban » raconte l'histoire d'Eva, abandonnée à la naissance en 1988. En guise d'héritage, elle reçoit des dizaines de micro cassettes et un dictaphone. Elle écoute ainsi sa mère raconter ses doutes sur son métier de reporter de guerre, mais aussi sur la guerre du Liban ou son père qu'elle s'est forcée à fuir. Pour écrire la pièce, Aïda Asgharzadeh explique qu'elle est partie de l'histoire de Camille Lepage, jeune reporter de guerre décédée sur le terrain en mai 2014 en République centrafricaine.

La pièce invite les spectateurs à voyager, en allant de la banlieue parisienne à Beyrouth, en passant par Berlin. La mise en scène laisse une grande place à l'imaginaire du spectateur. Aïda Asgharzadeh revient également sur le choix du titre de la pièce, mais aussi sur sa joie de voir la pièce jouée à **Barcelone**.

### Écouter l'interview d'Aïda Asgharzadeh

Durée: 6 minutes.



EQUINOX RADIO

Aïda Asgharzadeh: "Au théâtre on peut tout raconter, c'est ça qui est génial"

30s

00:00:00

30



libsyn



# *Oui!*

Revue de presse réalisée par Nihel Zoubeïdi